

انتشارات دانشگاه شیراز
۱۸۸

فارسی امروز

برای دانشجویان خارجی

کتاب دوم (فارسی دلپذیر)

جلد دوم

دکتر مؤید شیرازی

۱۳۷۱





Shiraz University Press
188

TODAY'S PERSIAN

For Foreign Students

BOOK 2 (Pleasant Persian)

DR. J. MOAYYED SHIRAZI

1992

To day's Persian (For Foreign Students)

Book 2

Author: Dr. J. Moayyed Shirazi

Typist: Parvindokht Lalehparvar

Printing Supervisor: A.T. Fanaei

Edition: 1992

Printed by: Shiraz University Press

Copies: 2000

Price: 3000 Rls.

AUTHOR'S NOTE TO THE THIRD EDITION

Excessive demand persuaded the University of Shiraz to prepare and publish the third edition of ***Today's Persian.*** This gave me an opportunity for the revision and inclusion of new ideas and materials to enhance the practical value of the series.

J.M.S. 1992

Table of content

INTRODUCTION

This is the second volume of the series, ***Today's Persian,*** which has been prepared especially for foreign students who have a reading knowledge of English. As was explained in the Introduction to the first volume, this method is based on actual classroom experience and on the study of the different methods used in teaching Persian to foreigners. All of the texts in this series have been tested in the classroom through many college semesters. As a result, some revisions were made to enhance the use of these texts. The texts were then circulated among a number of qualified professors at University of Shiraz and the University of Tehran. Their helpful criticisms have also contributed to the preparation of these volumes.

The success of this second volume is greatly dependent on how well the first volume was learned. If the first volume has been mastered and the teaching instruction of this book is followed carefully, the student will be successful in the development of his passive language ability (reading and listening) and in its active counterpart (writing and speaking).

The second volume may be used as a follow-up to other elementary Persian texts, but the teacher should briefly go over the readings and the grammar rules of the first volume of this series with the student(s).

After completing this second volume, the student will have learned approximately 1300 words. In addition, combination-making rules for underestanding and forming hundreds of other words will have been mastered, along with many Persian proverbs, which are given with their English equivalents.

As in the first volume, all the reading texts concern Iranian culture. This will help the students to learn more about the present conditions of the country and about the customs of the nation. The lessons are designed as in the first book, but only the new words and new structures have vowel markings. Nasta'liq script is used in this

book to bring the student closer to popular forms of handwriting. The introduction of this script should be treated according to the instructions given.

As mentioned in Book I, colloquial Persian is dealt with in the last five chapters of this volume. Vocabulary words of previous lessons, including those in Book I, have been used in their colloquial forms. Rules have been laid down which clearly classify the colloquial patterns. Exercises have been included to facilitate the establishment of these patterns in the student's mind. The student is thus provided, for the first time, with a clear and systematic presentation of colloquial Persian in a manner that can be learned easily. This is an extremely difficult assignment, because no actual step had previously been taken in this field and there are many dialects throughout the country. To avoid confusion, the Tehranian dialect was chosen as the standard, for the following reasons:

1. The Tehranian dialect is the major dialect of Iran.
2. Tehran is the hub of all major activity in Iran. All sources of mass media have their roots there.
3. Other dialects are being slowly and steadily replaced by that of Tehran.
4. The Tehranian dialect has the least amount of change from formal Persian.

TEACHING INSTRUCTIONS

Although the teaching method of this volume is not very different from that of the first, the following instructions are suggested.

1) ***Reading:*** The teacher should read aloud twice each new word as it occurs in the lesson and get the class to repeat it after him, while looking at the text. After this step, the teacher should read the sentences in a clear voice twice and get the class to repeat them after him, still without bothering about the meaning. After the lesson, the students should read the text aloud to themselves with the help of the vocabulary. Before starting the next lesson, the teacher may select one or two of the brightest students to read the studied text aloud to the class.

2) ***Homework and dictation:*** A brief text is included at the end of each section, and the students are required to write in the vowel marks above and below the consonants. After reading the text aloud, they should write it out in their best writing, with space for corrections. The teacher should check the students' writing every day, explaining their mistakes. If this procedure is followed, not only will the students improve their reading and writing, but dictation will also become easier for them. At least one dictation a week should be given, with reference to the material of the lesson under study, and also with one or two difficult words from previous lessons thrown in. The students should keep a special exercise book for dictation. After the dictation, the teacher should get one of the students to write the piece on the blackboard so that the other students may correct their mistakes. The students should write out their corrections five times underneath the dictation.

3) ***Use of the text for conversation:*** In each lesson, there is a section entitled "Answer these questions," which is intended for conversation practice. After the students have written the answers, they should answer them orally, without looking at the book. There is also a substitution section, intended to improve the students' fluency. The substitution drills should be done chorally at first, and then individually.

The teacher should also make up questions for conversation practice, using words and patterns already learned.

4) ***Translations and special exercises:*** These should be done according to the instructions given at the beginning of each exercise.

5) ***Use of the language laboratory:*** As mentioned above, following each lesson is a passage for the practice of reading and writing (passage before the last). This passage is also intended for use in the language laboratory. For this reason, the sentences of these passages are necessarily brief. The teacher should read each sentence twice in a clear voice and pause to allow the students to repeat and record it. At the end of the piece, they should play back the tapes and listen to their own voices. At the same time, the teacher will check each individual's performance. At his discretion, the teacher may change some of these sentences and add new ones, using the same words from the vocabulary list.

The last part of eache lesson (Additional Conversation) is also intended for use in the laboratory. It will be up to the teacher how to make use of it.

The teachers may act on their initiative as long as they feel confident about the effectiveness of their discretions. They may throw in new words or grammatical points according to the class need or they may deal with the colloquial section (lessons 16 to 20) as they are getting along with the formal language (lessons 1 to 15).

J.M.S. 1986

LESSON ONE

New Words :

country (1)	کِشوَر
ancient	قَدیم
primitive, old	قَدیمی
much, many	بِسیار
world	دُنیا
history, date	تاریخ
historical	تاریخی
centre	مَرکَز
bright	درَخشان
civilization	تَمَدُّن
existence	وُجود
to exist	وُجود داشتن
habitable, livable	آباد
population, crowd	جَمعیَّت
densely populated	پُرجَمعیَّت
about	نَزدیکِ به
people	مَردُم
important	مُهِم
civilized	مُتَمَدِّن

As in the first book, the meanings given are usually those appropriate to the particulare usage in the text.

continent	قارّه
Asia	آسیا
to be located	قَرار داشتَن
Middle East, Near East	خاوَرِ میانه
north	شُمال
Russia	روسیِه
west	مَغرِب = غَرب
Turkey	تُرکیِه
east	مَشرِق = شَرق
Iraq	عِراق
gulf	خَلیج
sea	دَریا
south	جُنوب
area	مَساحَت
square meter	مترِ مُرَبَّع
capital, centre of the country	پایتَخت
province	اُستان
govt. unit smaller than a province (county)	فَرمانداری
are as follows	عبارَتَند از . . .
northern	شُمالی
wet, damp	مَرطوب
desert	صَحرا
dry	خُشک
lake	دَریاچه
salt(y)	شور

fish	ماهی
swimming	شِنا
to swim	شِنا کردَن
division	تَقسیم
to divide	تَقسیم کردن

خـوانـدن

ایـران (۱)

سرزمین، تمدّن و مردم ایران:

کِشـورِ ایران یِکی اَز قَدیمی تَرین کِشورهـایِ دُنیاست. تاریخِ این کِشـوَر به ۲۵۰۰ سال پیش می رسَد. ایرانِ قَدیم مَرکَزِ یکی از دِرَخشـانتَرین تَمَدُّنهایِ تاریخ است. وَقتی که بِسیـاری از کِشـوَرهایِ دُنیـا وُجود نَداشـت ایران کِشـوَری آباد و پُر جَمـعیَّت بود کـه مَردُمی مُتمَدِّن داشت.

ایران دَر قارّهٔ آسیا قَرار دارَد وَ یکی اَز کِشورهایِ خـاوَرمیانه است. هَمسایه هایِ ایران دَر شُمـال کشوَرِ روسـیه، در مَشـرِق، اَفغـانِسـتان و پاکِسـتـان وَ در مَغرِب تُرکـیه وَ عَراق هَستَند. خَلیجِ فارس وَ دریایِ عُمّان در جُنوبِ ایران قَرار دارد.

مَساحَتِ ایران ۱/۰۰۰/۶۴۸ کـیلومترمـربع است. جَمعیَّتِ این کِشوَر نزدیک به ۷۰/۰۰۰/۰۰۰ نَفَر است کـه نـزدیک ۴۵/۰۰۰/۰۰۰ نَفَر آن در شَهـرها زِنـدگی

می کُنَند. پایتَخت ایران تهران اَست که نزدیک ۹/۰۰۰/۰۰۰ جَمعیّت دارد. ایران به ۲۴ اُستان تَقسیم شُده است. شَهرهای مُهِمّ ایران عبارَتَند از: شیراز، اصفَهان، تَبریز، مَشهَد، رَشت، کرمان، اَهواز، کَرَج، و رضائیه. هَوای شَهرهای شُمالی ایران سَرد وَ هوای شَهرهای جُنوبی گَرم است. در ایران هَم جَنگَلهای سَبز وَ مَرطوب وُجود دارد و هَم صَحراهای خُشک و گَرم. جَنگَلها در شُمال وَ غَرب قَرار دارند وَ صَحراها در شَرق، مَرکَز و جُنوب. در ایران چَند دریاچه وُجود دارد که آب هَمهٔ آنها شور است. آب رودخانه های ایران شور نیست وَ مَرُدم اَز بَعضی از رودخانه ها ماهی می گیرَند و گاهی هَم در آنها شنا می کنند.

Note (1) :

As we have seen in the previous lessons and in the reading above, relative adjectives can be formed from nouns by the addition of the suffix (ی): "made of, " belonging to," "pertaining to". Note that the adjectival (ی) bears the stress.

Examine the table carefully :
(1)

	example	relative adjective	noun+ ی
This grirl is Iranian.	این دختر ایرانی است .	ایرانی	ایران + ی
The road to Hosein Abad is dusty.	راه حسین آباد خاکی است .	خاکی	خاك + ی
This is a desert tree.	این درخت صحرائی است .	صحرائی	صحرا + ی
I bought a winter overcoat.	یک پالتو زمستانی خریدم .	زمستانی	زمستان + ی
Cyrus' jacket is brown.	کت سیروس قهوه ای است .	قهوه ای	قهوه + ی
I have a woollen jersey.	یک ژاکت پشمی دارم .	پشمی	پشم + ی
Shirin is very charming.	شیرین خیلی نمکی است .	نمکی	نمک + ی
Elizabeth is American.	الیزابت آمریکائی است .	آمریکائی	آمریکا+ئی
Iran is the southern neighbour of Russia.	ایران همسایه جنوبی روسیه است .	جنوبی	جنوب+ی

Exercise :

Make relative adjectives from these nouns and then use them in complete. short sentences:

۱ – دانشگاه ....
۲- عراق ....
۳- کوه ....
۴- انگلیس ....
۵- خاکستر ....

۶- گل ....

۷- آب ....

۸- دریا ....

۹- پائیز ....

۱۰- عسل ....

۱۱- روس ....

۱۲- جنگل ....

۱۳- دریا ....

۱۴- شرق ....

۱۵- تهران ....

Answer the following questions:

۱- ایران یک کشور نو است یا یک کشور قدیمی؟

۲- در دنیا چند کشور قدیمی وجود دارد؟

۳- آمریکا چند سال تاریخ دارد؟

۴- تمدّن ایران قدیم درخشانتر از (تمدّن) هندوستان است؟ (India)

۵- در دنیا کشورهای بسیاری وجود دارد؟

۶- ایران قدیم خیلی آباد و پرجمعیت بود؟

۷- مردم سوئد خیلی متمدّن هستند؟ (Sweden)

۸- ایران در کدام قارّه قرار دارد؟

۹- آمریکا یکی از کشورهای خاورمیانه است؟

۱۰- روسیه در شمال ایران است؟

۱۱- افغانستان و پاکستان در کدام طرف ایران است؟

۱۲- کدام کشورها در مغرب ایران هستند؟

۱۳- خلیج فارس و دریای عمآن در کجاست؟

۱۴- مساحت ایران چقدر است؟

۱۵- مساحت خانهٔ شما چند مترمربع است؟

۱۶- جمعیّت کلاس شما چند نفر (چقدر) است؟

۱۷- جمعیّت هندوستان نزدیک به چند ملیون است؟

۱۸- پایتخت ایران چند ملیون جمعیّت دارد؟

۱۹- ایران به چند استان و چند فرمانداری تقسیم شده؟

۲۰- هوای شهرهای شمالی روسیه گرم است؟

۲۱- شهرهای جنوبی آمریکا خیلی بزرگ است؟

۲۲- کوه های غربی آمریکا خیلی بلند است؟

۲۳- شما شرقی هستید یا غربی؟

۲۴- هوای صحرا مرطوب است یا خشک؟

۲۵- در مرکز ایران یک صحرای بزرگ وجود دارد؟

۲۶- آب دریاچه های ایران شیرین است؟

۲۷- شما می توانید ماهی بگیرید؟

۲۸- دوست شما شنا را خیلی دوست دارد؟

۲۹- او هر روز چند متر شنا می کند؟

۳۰- دیروز شما و دوستتان در رودخانه شنا کردید یا در دریاچه؟

Using(قرار دارد) complete the following sentences:

۱- ایران در آسیا . . . .

۲- شیراز در ایران . . . .

۳- دانشگاه شیراز در شیراز . . . .

۴- دانشگاه شیراز در کجا . . . .

۵- خانهٔ شما در کجا . . . .

۶- دانشگاه کنت (Kent) در آمریکا . . . .

۷- مغازه‌ٔ الیزابت در خیابان زند . . . .

۸- کلاس فارسی در آن ساختمان . . . .

۹- کتاب من روی میز شما . . . .

۱۰- خانه‌ٔ ما در جای خوبی . . . .

۱۱- خلیج فارس در جنوب ایران . . . .

۱۲- پاکستان و افغانستان در مشرق ایران . . . .

۱۳- کشور ما در جنوب روسیه . . . .

۱۴- تهران در مرکز ایران . . . .

۱۵- جنگلها در شمال و مشرق کشور . . . .

Put in suitable words and complete the following sentences:

۱- دوستهای من در این کلاس عبارتند از . . . .

۲- خیابانهای قشنگ شیراز عبارتند از . . . .

۳- کشورهای خاورمیانه عبارتند از . . . .

۴- کارهای امروز من عبارتند از . . . .

۵- کتابهای این قفسه عبارتند از . . . .

۶- درسهای این کتاب . . . .

۷- دانشجوهای این کلاس . . . .

۸- کتابهای این قفسه . . . .

۹- خواهرهای او . . . .

۱۰- میوه های باغ . . . .

Substitution (1):

جمعیت ایران چند نفر است؟

هندوستان

شیراز

خاورمیانه

شهر لندن

کشور شما

کلاس فارسی

خانهٔ منیژه

دانشگاه شیراز

شما

دانشگاه اصفهان

کشور پاکستان

شهر ما

این خیابان

آن خانه

این کشورها

شهرهای ایران

ده حسین آباد

آن دو کشور

شهر بزرگ نیویورك

ده کوچک شما

Substitution (2):

ایران یکی از قدیمی ترین کشورهای دنیاست.

تاریخی

بزرگ

خشک

مرطوب

پرجمعیت

قشنگ

خوب

گرم

صحرائی

مهّم

نو

متمدّن

جنوبی

پرآب

پردرخت

کم جمعیت

کم آب

آباد

قشنگ

سبز

Substitution (4):

در قدیم ایران کشوری پرجمعیّت بود.

خیلی بزرگ

مرطوب

آباد

خیلی متمدّن

مهّم

بسیار آباد

خشک

گرم

کوچکتر از آمریکا

قشنگ

کم جمعیت

بسیار پرجمعیت

بسیار متمدّن

کوچک

با چند دریاچه

با رودخانه های بزرگ

با پنجاه شهر

با جنگلهای سبز

با مردمی مهربان

با شهرهای پرجمعیت

Substitution (3):

مساحت ایران چقدر است؟

آسیا

آسیا

کشور شما

دانشگاه شیراز

این کلاس

باغ پدرت

سالن کتابخانه

کلاس انگلیسی

آن دریاچه

صحراهای ایران

جنگلهای آمریکا

خاورمیانه

اتاق خواب شما

باغهای شیراز

خانه استاد فارسی

خلیج فارس

استان سوم ایران

این فرمانداری

این ده

کشور شما

Translate orally into English:

۱ - ایران یک کشور قدیمی است .

۲- در قدیم ایران خیلی آباد بود .

۳- تهران خیلی پرجمعیت است .

۴- استرالیا خیلی کم جمعیت است .

۵- سوئیس در اروپا قرار دارد .

۶- قارهٔ آسیا خیلی بزرگ است .

۷- دریای مانش در مشرق انگلستان است .

۸- عراق در مغرب ایران قرار دارد؟

۹- خلیج مکزیکو در جنوب آمریکاست؟

۱۰ - همسایه شمالی آمریکا کاناداست؟

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants, and after reading the passage aloud, make a copy of it.

ایران یکی از کشورهای قدیمی دنیاست . تاریخ تمدن ایران ۲۵۰۰ سال است . ایران قدیم تمدنی درخشان داشت . در قدیم بسیاری از کشورها وجود نداشتند ، ولی ایران کشوری آباد و پر جمعیت بود . مردم ایران قدیم خیلی متمدن بودند .

ایران در قاره آسیا قرار دارد . ایران از کشورهای خاورمیانه است . همسایهٔ شمالی ایران روسیه است . افغانستان و پاکستان در مشرق ایران است . ترکیه و عراق در مغرب ایران قرار دارد . ایران در شمال خلیج فارس قرار دارد .

مساحت ایران خیلی زیاد است . جمعیّت ایران ۰۰۰/ ۰۰۰/ ۷۰ است . شهرهای ایران ۰۰۰/ ۰۰۰/ ۴۵ نفر جمعیّت دارد . پایتخت ایران تهران است . تهران ۰۰۰/ ۸۹ جمعیّت دارد . ایران به ۲۴ استان تقسیم شده است . شهرهای مهّم ایران عبارتند از ، شیراز ، تبریز و اصفهان . هوای شهرهای شمالی سرد و مرطوب است . هوای شهرهای جنوبی گرم و خشک است . جنگلها در شمال و مغرب قرار دارد . صحراها در مرکز و جنوب قرار دارد . ایران چند دریاچه دارد که آبشان شور است . آب رودخانه ها شیرین است . مردم از بعضی رودخانه ها ماهی می گیرند . گاهی هم در آنها شنا می کنند .

Additional Conversation

شیرین :	سیاوش ، ایران یک کشور قدیمی است؟	بله ، خیلی قدیمی .
	ایران چند سال تاریخ دارد؟	دو هزار و پانصد سال .
	ایران قدیم خیلی آباد و پرجمعیت بود؟	بله ، خیلی .
	ایرانیها خیلی متمدن بودند؟	بله ، از همه متمدن تر .
	ایران در کدام قاره است؟	در قاره آسیا .
	در کدام قسمت آسیا؟	در خاورمیانه .
	کدام کشور در شمال ایران است؟	روسیه .
	افغانستان در مغرب ایران است؟	نه ، در مشرق است .
	عراق در کدام طرف ایران است؟	در مغرب ایران .
	جمعیت ایران چند ملیون است؟	هفتاد ملیون .
	اسم پایتخت ایران چی است؟	تهران .

تهران خیلی بزرگ است؟	بله، نُه ملیون جمعیت دارد.
شیراز در شمال ایران است؟	نه، در جنوب است.
آب دریاچه های ایران، شیرین است؟	نه، آب همهٔ آنها شور است.
آب رودخانه ها چطور؟	آب رودخانه ها شیرین است.
در رودخانه ها ماهی هم هست؟	بله، در رودخانه های بزرگ.
تو شنا را دوست داری؟	بله، خیلی، ولی در تابستان.
بسیار خوب، متشکرم.	من هم متشکرم.

LESSON TWO

New Words:

at the table	سَرِ میز
at the desk	پُشتِ میز
to sit down	نِشَستَن (نِشین)[1]
crowded, noisy	شُلوغ
to arrive, to enter	وارِد شُدَن
to greet	سَلام کَردَن
cafeteria	چای خانه (کافِه تِریا)
to sleep	خوابیدن
recently	تازِگی
right now	اَلآن
they are sitting	نِشَسته اَند
I am standing	ایستاده اَم
park	پارك
where is, where are	کو
corner, angle	گوشِه
left	چَپ
left side, left hand	دَستِ چَپ
right, straight	راست
right side, right hand	دَستِ راست

1. Note - As in the first volume, the future stem of all irregular verbs will be given with their infinitives.

boss, dean, head	رئیس
faculty, college	دانشکَده
at class	سَرِ کلاس
you are sitting (singular)	نشَسته ای
in the same place	هَمین جا (هم این جا)
that same girl	هَمان دُختَر (هم آن دختر)
waiting (adjective)	مُنتَظر
they were reading (books)	داشتند کتاب می خواندند
I was working	داشتم کار می کردم

خـوانـدن

درکِتـابخـانـه

مَنیـژه روزِ شَنبه کـلاس نَداشت. سـاعت ۹/۵ به کِتـابخـانهٔ دانـشگاه رَفت وَ سـرِ میزی نشَست. کتـابخانه خیلی شُلوغ بود. هَمهٔ دانشجوها داشـتَند کِتاب می خواندَند. منیژه کِتابِ فـارسیَش را باز کرد و شُروع کرد بِخواندنِ درسِ اَوَّل. سـیروس سـاعتِ ۱۰ واردِ کـتـابخانـه شُد وَ منیژه را دیـد. به طَرَفِ او رَفت و باو سَلام کـرد. مَنیژه کـتـابَش را بَست و گفت: سَلام.

سیروس . مَنیژِه چکار می کردی؟

منیژه . داشتَم فارسی می خواندم. تو تا حالا کجا بودی؟

سیروس . در کافهِ تریا بودَم. داشتَم صُبحانهِ می خوردَم.

منیژه . دیشَب کجا بودی؟ چرا به خانهٔ ما نَیامَدی؟

سیروس . تا ساعتِ ۱۱ در کتابخانه درس می خواندم، بَعد رفتَم خـانـهِ و خوابیدم.

منیژه . تازگی از شیرین و سیاوش چـه خَبَـر داری؟ دیـروز بـهِ کـلاس آمَدَند؟

سیروس . نه، نَیامدند. ولی خوب هستند. دیروز آنها را دیـدم. داشتنـد درس می خواندَند.

منیژه . آقایِ شیرازی را نَدیدی؟

سیروس . اَلآن او و خانُمَش آن طرفِ کتابخانه نِشَسته اَند.

منیژه . کو؟ کجا؟

سیروس . گوشهِٔ دستِ چَپ. آنجا که یـک دخـتر ایستـادهِ اسـت. بـه او کاری داری؟ (به ایشان)

منیژه . بله، یک نامه برایَش دارم. (برایشان)

سیروس . نامه؟ از کی؟

منیژه . از رئیسِ دانشکَدهِ. ولی حالا در کیفَم نیست. آن را سرِ کلاس به او می دَهَم.

سیروس . خوب، تو تا کِی اینجا نِشَسته ای؟

منیژه . تا ظُهر.

سیروس . خیلی خوب، من کلاسِ انگِلیسی دارم و می رَوَم.

منیژه . به این زودی؟

سیروس . زود نیست وَقت کلاس است .

منیژه . پَس ساعت دوازدَه هَمین جا مُنتَظِرَت هستم .

سیروس . خیلی خوب . خُداحافظ

منیژه . به سلامت .

Note (2) :

As shown in the reading above, The Past Imperfect is simply made by the addition of the prefix (می) to the Past Simple verb forms.

Examine the table carefully :
(2)

examples	past Imperfect	prefix (می) + Past Simple	infinitive
از ساعت ۸ تا حالا فارسی می نوشتم .	می نوشتم	می + نوشتم	نوشتن
چرا دیروز با مداد انگلیسی می نوشتی؟	می نوشتی	می + نوشتی	
امروز صبح کی در کلاس چیز می نوشت؟	می نوشت	می + نوشت	
ما دیروز عصر با قلم نمی نوشتیم .	می نوشتیم	می + نوشتیم	
دیشب تو و سیروس نامه نمی نوشتید .	می نوشتید	می + نوشتید	
دانشجوهادرکلاس فارسی می نوشتند .	می نوشتند	می + نوشتند	

If we want to emphasise the condition of the subject or the continuity of the action, we put the Past Simple of (داشتن) before the above forms, eg. (داشتم می نوشتم).

However we can not make a negative from this form. If the verb is transitive the object falls between the auxiliary verb of (داشتن) and the main verb, eg. (داشتم نامه می نوشتم).

Examine the table carefully :
(3)

Past Imperfect emphasising the condition of the subject or continuity of the action			Past Imperfect
به دانشگاه می رفتم	داشتم	دیروز ساعت ۸	سال پیش به دانشگاه **می رفتم**.
کتاب می خواندی	داشتی	دیروز	دیروز کتاب **می خواندی**
			ماه پیش به دانشگاه **نمی رفت**
فارسی می خواندیم	داشتیم	تمام هفته پیش من و منیژه	هفته' پیش من و منیژه فارسی **می خواندیم**
چه کار می کردید؟	داشتید	وقتی من آمدم توپدرت	دیروز تو و پدرت چه کار **می کردید؟**
			روز شنبه سیروس و شیرین انگلیسی **نمی نوشتند**

Answer these questions:

۱- دیروز شما سر کدام میز نشستید؟

۲- پریروز من پشت کدام میز کار می کردم؟

۳- امروز دانشکده خیلی شلوغ است؟

۴- شما دارید چکار می کنید؟

۵- تمام دیشب پدرتان داشت کتاب می خواند؟

۶- شما کی درس عَرَبی را شروع می کنید؟ (Arabic)

۷- شما در درس چندم فارسی هستید؟

۸- امروز استاد کی وارد کلاس شد؟

۹- حالا شما من را می بینید؟

۱۰- منیژه کی شما را دید؟

۱۱- شما هر روز به استادتان سلام می کنید؟

۱۲- برادرت تا حالا چکار می کرد؟

۱۳- دیشب در کدام کافه تریا شام خوردید؟

۱۴- چرا آنها با شما نیامدند؟

۱۵- پدرت را در پله دیدی؟

۱۶- سیروس الآن کجا هست؟

۱۷- تازگی از آمریکا نامه داشتید؟

۱۸- قلم من کو؟

۱۹- کی در گوشه چپ اتاق نشسته است؟

۲۰- دست راست شما روی میز است؟

۲۱- مغازهٔ الیزابت دست راست خیابان است؟

۲۲- کدام دانشجو نزدیک استاد ایستاده است؟

۲۳- استاد گفت یک کتاب خوب برای من دارد؟

۲۴- اسم رئیس دانشگاه و رئیس دانشکده چیست؟

۲۵- سر کلاس نامه را به استاد دادی؟

۲۶- شیرین سر میز غذا خیلی خوشحال بود؟

۲۷- همین جا بود که مادرم را دیدی؟

۲۸- همین پسر بود که با من کار داشت؟

۲۹- این همان دختری هست که گفتید؟ (دختریست)

۳۰- دوستتان در همان خانهٔ کوچک زندگی می کند؟

Substitution (2) :

دانشجوها داشتند کتاب می خواندند.

منیژه

استاد و خانمش

من

تو

من و تو

شما

سیاوش

ما داشتیم فارسی

من

پدرم

شما

آنها

او

استاد فارسی

مادر منیژه

Substitution (1) :

در آمریکا او کار نمی کرد.

من

آنها

تو و خانمت

من و برادرم

تو

سیروس

ما فارسی نمی نوشتیم

او

مادر و پدرش

من

آن دانشجوها

تو

ما

تو و سیاوش

آنها

Substitution(4) :

داشتید غذا می خوردید؟

کار می کردید

می رفتید

Substitution (3) :

شروع کرد به خواندن درس اول.

کتاب فارسی

کتابش

درس پانزدهم
نامه منیژه
درس فارسی
درسهایش
کتابهای من
یک کتاب انگلیسی
درس بیست و یکم
کتابهای قدیمی
درس بیست و پنجم
تاریخ ایران
تاریخ کشور شما
تاریخ هندوستان
تاریخ تمدن ایران

درس می گرفتید
فارسی می خواندید
درس را شروع می کردید
کار را تمام می کردید
پولتان را خرج می کردید
حمام می گرفتید
به او غذا می دادید
کفش می خریدید
سوار اتوبوس می شدید
اتوبوس کرایه می کردید
خارج می شدید
از ماشین پیاده می شدید
از اینجا رد می شدید

Substitution (5) :

میز در گوشهٔ اتاق نیست؟
در بالای
در پائین
در میان
در شمال
در مشرق
در مغرب
در جنوب
در گوشهٔ چپ

Substitution (6) :

تازگی از شیرین و سیاوش چه خبر داری؟
از پدرت
استادمان
دانشگاه
آمریکا
کار سیروس
آن دختر قشنگ
آقای شیرازی
خانم شادی

حال خواهرت	در گوشه' راست
دانشگاه کنت	در گوشه' دیگر
شهر اصفهان	در کنار

Note (3) :

In the reading text the following two words occurred (نشسته ای) (نشسته اند), meaning "you are sitting", "they are sitting". Here we should mention that there is an additional form of the present tense of the verb "to be", formed simply by the personal endings, which are added to the preceding word. An exception is the third person singular, for which (هست - است) is used.

Note : When the preceding word ends in mute (ه), the personal ending is prefixed by (ا).

These then are the two forms of the present tense of "to be"

(ا)م = هستم

(ا)ی = هستی

هست = هست، است

(ا)یم = هستیم

(ا)ید = هستید

(ا)ند = هستند

Examples :

من ایستاده **ام** = من ایستاده هستم.

تو نشسته **ای** = تو نشسته هستی.

او گرسنه **است**= او گرسنه هست.

ما مردیم. = ما مرد هستیم.

شما دخترید. = شما دختر هستید.

آنها تشنه اند. = آنها تشنه هستند.

Using the personal ***endings*** rewrite these sentences :

۱- من مرد هستم. ....

۲- شما تشنه هستید؟ ....

۳- ما گرسنه هستیم. ....

۴- آنها دختر هستند. ....

۵- ما در این خانه هستیم. ....

۶- تو در کتابخانه هستی. ....

۷- من در پلّه هستم. ....

۸- شما خوشحال هستید. ....

۹- آنها بیدار هستند. ....

۱۰- من استاد هستم. ....

Note (4) :

When forming the negative of a verb beginning with (آ) the letter (ی) is inserted between the negative prefix (نـ) and the (آ) of the verb, which loses its **horizontal** stroke. eg.

آمد نیامد

آمدیم نیامدیم

Some good expressions with (سر) :

۱- سرِ کلاس (at class) سیروس را سر کلاس ندیدم. کجا بود؟

۲- سرِ مزرعه (at the field) پیرمرد دهاتی سر مزرعه بود.

۳- سرِ وقت = سرساعت (on time) استاد سروقت (ساعت) بـه کـلاس می آید.

۴- سرِ کار (at work) او ساعت هشت سرکارش می رود.

۵- سرِ میز (at table) چون **میزِ خالی** نبود، او سر میز ما نشست.
(unoccupied)

Change these **into the negative :**

۱- او دیروز کار می کرد. ....
۲- او دیروز داشت کار می کرد. ....
۳- هفته' پیش داشتم فارسی می خواندم. ....
۴- ساعت ۸ تا ۹ داشتیم راه می رفتیم. ....
۵- دیشب آنها با من شام می خوردند. ....
۶- آنها هر جمعه به گردش می رفتند. ....
۷- چرا اینجا کار می کنید؟ ....
۸- ما داریم نامه می نویسیم. ....
۹- پریشب آنها انگلیسی می خواندند. ....
۱۰- کدام دانشجو داشت صبحانه می خورد؟ ....
۱۱- چرا با پدرتان آمدید؟ ....
۱۲- چرا الیزابت و باب از آمریکا آمدند؟ ....

Translate orally into English :

۱- ساعت نه و ربع کجا رفتی؟
۲- این قفسه خالی است یا پر؟
۳- شروع کردم به رفتن به طرف کتابخانه.

۴- وقتی آمدی داشتم کتاب می خواندم.

۵- تا حالا در دانشگاه بودید؟

۶- دیشب تا کی کتاب می خواندی؟

۷- پدرت رئیس دانشکده است؟

۸- برادرم داشت غذا می خورد.

۹- تازگی از تهران آمده است؟

۱۰- تازگی از پدرت چه خبر؟

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants and, after reading the passage aloud, make a copy of it.

من شنبه کلاس نداشتم. ساعت ده و ربع به کتابخانه رفتم. سر یک میز خالی نشستم. کتابخانه شلوغ بود. همه داشتند کتاب می خواندند. کتاب فارسیم را باز کردم. شروع کردم به خواندن درس اول. سیروس ساعت ۱۰ وارد شد. من را دید به طرفم آمد. به من سلام کرد. من کتابم را بستم.

سیروس . منیژه چکار می کردی؟

من . داشتم فارسی می خواندم. تا حالا کجا بودی؟

سیروس . در کافه تریا داشتم چای می خوردم.

من . دیشب کجا بودی؟ چرا به رستوران نیامدی؟

سیروس . تا ساعت ۱۰ انگلیسی می نوشتم.

من . بعد از آن کجا رفتی؟

سیروس . رفتم خانه و خوابیدم.

من . تازگی از خواهرت چه خبر؟

سیروس . خوب است، دارد برای امتحان درس می خواند.

من . سیاوش را ندیدی؟

سیروس . چرا (yes) الآن با شیرین در حیاط بود.

من . چه کار می کرد؟

سیروس . داشت با شیرین راه می رفت.

من . کدام طرف حیاط؟

سیروس . گوشهٔ دست راست. نزدیک آن درخت بزرگ.

من . تو تا کی اینجا نشسته ای؟

سیروس . تا ساعت دوازده.

من . آن آقا رئیس دانشکده است؟

سیروس . بله، یک ماه پیش رئیس شد.

من . خوب. من کلاس انگلیسی دارم و می روم.

سیروس . به این زودی؟

من . زود نیست ساعت یازده است.

سیروس . پس ظهر منتظرت هستم.

من . خیلی خوب. خداحافظ

سیروس . خداحافظ

Additional Conversation

سیاوش: منیژه، روز شنبه کلاس نداشتی؟

چرا، ولی مریض بودم به دانشگاه نرفتم.

تمام روز در خانه ماندی؟

نه، عصر به کتابخانه‌ٔ شهر رفتم.

کتابخانه خیلی شلوغ بود؟

بله، خیلی.

شیرین را در کتابخانه ندیدی؟

چرا، داشتم کتاب می خواندم که آمد.

خوب، بعد چه کار کردید؟

با هم به یک رستوران رفتیم.

چرا به خانه‌ٔ ما نیامدید؟

خیلی گرسنه بودیم و درِ رستوران هم باز بود.

خوب، در خانه‌ٔ من هم باز بود.

خانه تو خیلی دور است، خوب، وقت دیگر می آییم.

تازگی از سیروس چه خبر؟

خبری ندارم. ولی در شیراز است.

اسم رئیس دانشکده شما چی است؟

آقای تهرانی.

آقای تهرانی کی رئیس شد؟

دو ماه پیش.

او تهرانی نیست؟

نه، اصفهانی است ولی اسمش تهرانی است.

خوب، من کاردارم و می روم.
تو نشسته ای؟

نه، منهم به کلاس می روم.

کی به خانه‌ٔ من می آئی؟

عصر چهارشنبه چطور است؟

خوبست ولی از ساعت شش.

خیلی خوب با شیرین می آیم.

خیلی خوب، خداحافظ، شنبه منتظرتان هستم.

به سلامت، تا شنبه عصر.

LESSON THREE

New Words :

story	داستان
Molla Nasreddin (a mythical character of Persian stories who appears foolish but is very wise)	مُلّا نَصرالدین = مُلّا
roof	پُشتِ بام
to dream	خواب دیدَن
to ask	پُرسیدَن
answer	جَواب
to answer	جَواب دادَن
angry, nervous	عَصَبانی
enough	کافی
look	نگاه
to look	نِگاه کَردَن
to agree, to accept	قَبول کَردَن
goat	بُز
bazaar	بازار
the other	دیگَری
to carry, to take	بُردَن
waist	کَمر
belt	کَمَربَند
to tie, to bind	بَستَن (بَند)

escape	فَرار
to escape	فَرار کَردَن
to run	دَویدَن
tired	خَسته
empty - handed	دَستِ خالی
straigh ahead	یک راست
cook	آشپَز
kitchen	آشپَزخانه
stick, wood	چوب
to beat	زَدَن (زَن)
sound	صدا
to hear	شنیدن (شنو)
he (she - it) is working	دارَد کار می کند
animal	حیوان
because	بَرای این که = چون
governer, general	اُستاندار
poet	شاعِر
poem, poetry	شعر
to compose a poem	شعر گُفتَن = شعر ساختَن (ساز)
prison	زندان
to send	فرستادَن (فرست)
again	دوباره
to stand up, to rise	بُلَند شُدَن

خواندن

داستانهائی از مُلّا

۱- یک شب مُلّا نَصرالدین رویِ پشتِ بام خواب بود. مُلّا داشت خواب می دید. در خواب یک نفر به او پول می داد. مُلّا پرسید « این پول چند است؟» مرد جواب داد « نُه تومان است. » مُلا عَصَبانی شُد و گفت « نَه، نَمی خواهَم، این کافی نیست، من دَه تومان می خواهَم، نَه کمتر. » بَعد که مُلّا بیدار شد، به دَستَش نگاه کرد. دستَش خالی بود و پولی وُجود نداشت. دوباره چَشمهایَش را بَست و گُفت «بسیار خوب، قَبول کردم، حالا هَمان نُه تومان را می گیرَم».

۲- روزی مُلّا دو بُز در بازار خَرید. یکی از بُزها سفید بود و دیگری سیاه. مُلّا بُزها را به خانه بُرد. بعد کَمَربَندَش را باز کرد و بُزِ سیاه را با آن به درَختی که در خانه بود بَست. ولَی بُزِ سفید را نَبَست. نیم ساعَت بَعد زنِ مُلّا آمَد و گُفت « اَلآن بُزِ سفید فَرار کرد و بِه صَحرا رفت». مُلّا بِه طَرَفِ صَحرا دُوید. در صَحرا هوا خیلی گرم بود. مُلّا بُز را دید که یک کیلومِتر دورتر داشت می دَوید. دو ساعت بعد مُلّا خَسته و تشنه با دستِ خالی به خانه آمد. یک راست به آشپَزخانه رفت. چوبِ بزرگی را بَرداشت و شُروع کرد به زَدَنِ بُزِ سیاه. زَنَش صدایِ بُز را شنید و پُرسید «مُلّا داری چه کار می کنی؟» مُلّا جَواب داد «دارم بُزِ سیاه را می زَنَم» زنش گفت «چرا آن حیوان را

میزَنی؟» مُلّا گفت «برایِ اینکه اگر این بُز باز بود، از آن بُز سفید تُندتر می دُوید.

۳- مُلّا در اصفَهان زندگی می کرد و با اُستاندار اصفَهان دوست بود. اُستاندار، شاعِر بود و شِعر می گُفت. یک روز به مُلّا گفت «مُلّا! این شِعر چطُور است؟ آن را دیشب ساختَم». و بَعد شعرَش را برای مُلّا خواند. مُلّا گفت «خیلی بَد است» اُستاندار عَصَبانی شد و مُلّا را برایِ یک هفته به زندان فرستاد. چند هفته بعد دوبارِه اُستاندار شعری خواند و از مُلّا پُرسید «چطور است؟» مُلّا از روی صندلیَش بلند شد و به طرفِ در رفت. اُستاندار گفت «کجا می روی؟» مُلّا جَواب داد «زندان».

Note (5) :

As shown in the reading above, The Present Imperfect is made by putting the Mozare of داشتن (Mozare of this verb does not need the prefix می) before the Mozare of the main verb. e.g.

I am going	من دارم می روم.
you are going (singular)	تو داری می روی.
he (she - it) is going	او دارد می رود.
we are going	ما داریم می رویم.
you are going (plural)	شما دارید می روید.
they are going	آنها دارند می روند.

Note : In the negative of this tense (داشتن) is always omitted, and is occasionally omitted in the positive and interrogative.

See the examples :

Are you reading Farsi?	۱- داری فارسی می خوانی؟ فارسی می خوانی؟
Yes, I am reading Farsi.	بله، دارم فارسی می خوانم بله، فارسی می خوانم.
No, I am not reading Farsi.	نه، فارسی نمی خوانم.
Is he (she - it) running?	۲- او دارد می دود؟ او می دود؟
Yes, he (she - it) is running.	بله، دارد می دود، بله، می دود.
No, he (she - it) is not running.	نه، نمی دود.

Answer these questions :

۱- ملّا روی پشت بام خواب بود یا بیدار؟
۲- شما گاهی خواب می بینید؟
۳- ملّا در خواب چی دید؟
۴- ملّا در خواب چی پرسید؟
۵- مرد چی جواب داد؟ - مرد چه جوابی داد؟
۶- وقتی ملّا بیدار شد دستش پر بود یا خالی؟

۷- در کیف شما چند (پول) هست؟

۸- شما دوباره به آمریکا می روید؟

۹- مادرتان دوباره آن کتاب را خواند؟

۱۰- شما این گل را از من قبول می کنید؟

۱۱- امسال همان کتاب قشنگ را می خوانید؟

۱۲- ملّا چند بز خرید؟

۱۳- بزها چه رنگ بودند؟

۱۴- شما چند کمربند دارید؟

۱۵- ملّا بز سیاه را به درخت بست یا بز سفید را؟

۱۶- کدام بز فرار کرد و به صحرا رفت؟

۱۷- ملّا به طرف صحرا دوید یا به طرف خیابان؟

۱۸- بز سفید چند کیلومتر دورتر بود؟

۱۹- بز سفید داشت راه می رفت؟

۲۰- حالا شما خسته و تشنه هستید؟

۲۱- ملّا با دست خالی به خانه آمد؟

۲۲- شیرین بعد از کلاس یک راست به کتابخانه می رود؟

۲۳- ملّا با چی داشت بز را می زد؟

۲۴- سیروس کی شروع به خوردن صبحانه کرد؟

۲۵- شما دارید چه کار می کنید؟

۲۶- شما صدای ماشین را می شنوید؟

۲۷- شما برادر کوچکتان را می زنید؟

۲۸- پدرتان حیوانها را خیلی دوست دارد؟

۲۹- اگر شما در ایران بودید فارسی می خواندید؟

۳۰- ملّا نصرالدین در کدام شهر زندگی می کرد؟

۳۲- بزرگترین شاعر آمریکا کیست؟

۳۳- شما گاهی شعر می گوئید؟

۳۴- چرا استاندار عصبانی شد؟

۳۵- زندان جای خوبی است یا جای بدی؟

۳۶- چرا بلند شدید؟ می خواهید بروید؟

Substitution (1) :

دیروز شما داشتید چی می خواندید؟

پدرتان

من

تو و سیاوش

دانشجوها

تو

آن دختر

آن خانمها

من و شما

آنها

من

شما دخترها

ما زنها

او

Substitution (2) :

شما حالا دارید چه کار می کنید؟

او

من

سیروس و شیرین

من و تو

تو

پدرت

او

آنها

من

پدر و مادرت

ما

تو

شما

Substitution (3) :

(فردا) او شروع می کند به نوشتن کتاب .

من

Substitution (4) :

او شروع کرد به زدن بز سیاه .

تو

ما	استادها
من	تو
کی	آن زن
پدر و مادرت	کی
ملّا و زنش	من و شیرین
شما	آنها
آنها	شما
آن دختر	دانشجوها
من	من
سیروس و منیژه	ما
ما	چه کسی
پدرت	مادرم
تو	خواهرهایم
شما	او

Substitution (6) :

من حالا همان نه تومان را می گیرم .

او

تو

آنها

ما

شما

مادرش

سیروس و منیژه

کدام مرد

Substitution (5) :

ملّا پول را گرفت .

شما

من

پدر منیژه

من و سیروس

تو

تو برادرت

کی

آنها

پدرم	آن بچه
تو	زنها
ما	ما
کی؟	من
من	استاد انگلیسی
شما	چه کسی
آنها	ایشان

Translate these sentences into Farsi :

1- He beat that animal yesterday.

۱- ....

2- She was beating that animal this morning.

۲- ....

3- I was not beating that boy.

۳- ....

4- They beat that horse every day.

۴- ....

5- We shall beat that goat tomorrow.

۵- ....

6- Who is beating that animal?

۶- ....

7- Who is not working now?

۷- ....

8- Are you beating that girl?

۸- ....

9- Was she beating you?

۹- ....

10- Will you beat him tomorrow?

۱۰- ....

Translate orally into English :

۱- سرِ میز غذا با کی بودی؟

۲- در کتابخانه سر کدام میز نشستی؟

۳- پدرم پشت میز کارش نبود.

۴- یکراست از خانه به دانشگاه رفتم.

۵- یکراست به کلاس می روی؟

۶- ملّا چند روز زندانی بود؟

۷- زندانی ها خوش هستند؟

۸- داری نامه می نویسی؟

۹- پدرت داشت راه می رفت؟

۱۰- چرا اسب را می زنی؟

۱۱- دخترت را کجا فرستادی؟

۱۲- برای کی نامه فرستادی؟

۱۳- آن کتاب را برایم می فرستی؟

۱۴- صدایم را می شنوی؟

۱۵- او صدایت را نشنید؟

Make these sentences negative :

۱- ملا روی پشت بام خواب بود؟ ....

۲- او داشت خواب می دید؟ ....

۳- در دستش پنج تومان وجود داشت؟ ....

۴- حالا همان نُه تومان را می گیرم. ....

۵- ملا بزها را به خانه برد. ....

۶- دارم بز سیاه را می زنم. ....

۷- این اسب از آن بز تندتر می دود. ....

۸- او دارد فارسی می نویسد. ....

۹- او داشت فارسی می نوشت. ....

۱۰- او دست خالی به خانه آمد. ....

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants and, after reading the passage aloud, make a copy of it.

من روی پشت بام خواب بودم. داشتم خواب می دیدم. در خواب پدرم به من پول می داد. پرسیدم « این پول چند است» پدرم جواب داد « صد تومان است» گفتم « این کافی نیست» پدرم عصبانی شد و گفت «بیشتر ندارم» صبح دیدم دستم خالی بود. در دستم پولی وجود نداشت. چشمهایم را دوباره بستم. گفتم. «بسیار خوب، حالا همان پول را می گیرم».

ملا روزی به بازار رفت. در بازار یک بز سیاه و یک بز سفید خرید. آنها را به خانه برد. بز سیاه را با کمربند به درخت بست. زن ملا گفت « الآن بز سفید فرار کرد. » ملا به طرف صحرا دوید. در صحرا هوا خیلی گرم بود. بز سفید داشت می دوید. ملا خسته و تشنه با دست خالی به خانه آمد. ملا یک راست به آشپزخانه رفت. چوب بزرگی را برداشت. شروع کرد به زدن بز سیاه. زنش صدای بز را شنید.

پرسید «ملا داری چه کار می کنی؟» ملا جواب داد. « دارم بز سیاه را می زنم». زن گفت «چرا این حیوان را می زنی؟ ملا گفت « اگر این بز باز بود از آن تندتر می دوید. »

ملا با استاندار اصفهان دوست بود. استاندار شاعر بود و شعر می گفت. یک روز به ملا گفت « این شعر چطور است؟» بعد شعرش را برای ملا خواند. ملا گفت «خیلی بد است» استاندار ملا را به زندان فرستاد. دو هفته بعد دوباره استاندار شعری خواند. ملا از روی صندلی بلند شد و به طرف در رفت. استاندار گفت « کجا می روی؟» ملا گفت «زندان».

Additional Conversation

سیاوش : شیرین، تو داستانهای ملا را دوست داری؟ — ملانصرالدین؟ گاهی، تو چطور؟

بله. — من هم خیلی داستانهایش را دوست دارم.

در کتاب فارسی چند داستان از ملا هست؟ — هفت یا هشت داستان.

این داستانها بلند است؟ — نه، کوتاه است ولی خیلی قشنگ است.

داری به کجا نگاه می کنی؟ — به منیژه و سیروس. آنها سر آن میز نشسته اند.

کدام میز — آن میز کوچک در گوشهٔ سالن.

بنظرم دارند غذا می خورند. — نه، دارند با هم حرف می زنند.

آنها دوباره به آمریکا می روند؟ — امسال نه، سال بعد.

درس منیژه در ایران تمام است؟ — نه، شش ماه دیگر تمام می شود.

تو شعر فارسی را دوست داری؟	البته، شعر فارسی قشنگترین شعر دنیاست.
کدام شاعر را خیلی دوست داری؟	حافظ و سعدی
تو هم شعر می گوئی؟	گاهی.
شعرهایت را چه کار می کنی؟	برای روزنامه ها می فرستم.
خوب، من کمی خسته هستم و می روم.	زود نیست؟
چرا، ولی خسته هستم. خداحافظ.	خداحافظ.

LESSON FOUR

NEW WORDS :

Literature	اَدَبیّات
to speak	حَرف زَدَن
biscuit	بیسکویت
in front of me, before me	جِلُو مَن
do sit down (come in, look, etc), help yourself	بِفرَمائید
beside him	پَهلویِ او
to know (something)	دانستَن (دان)
very busy	گِرِفتار
in spite of	با وجودِ این
thank you	مِرسی (French)
(as adjective) lovely, moonlike	ماه
you are very lovely	تُو خیلی ماهی
by the way ...	راستی. . .
face, feature	قیافه
handsome	خُوش قیافِه
I saw him (her - it).	دیدَمَش
to recognize, to know (a person)	شناختَن (شِناس)
correct, right, proper	دُرُست
that is right	دُرُست اَست
address	نِشانی

invitation	دَعوَت
to invite	دَعوَت کَردَن
promise	قُول
to promise	قُول دادَن
customer	مُشتَری

خـوانـدن

در کافه تریایِ دانِشکَدِه

هَفته' پیش یک روز اِلیزابِت بَرایِ دیدَنِ شیریـن وَ سیاوَش به دانشکدهٔ اَدَبیات آمد. یک دُختَرِ دانشـجو به او گفت کـه آنها در چای خانه' دانشکده هَستَند. اِلیزابِت اَز پله ها بالا رفت در چای خـانه را باز کَرد وَ وارِد شد. شیرین وَ سیاوش را دید کـه سَرِ یکی اَز میزها نِشَسته بودَند و با هَم حَرف مـی زَدَند دو فنجان چای و کَمی بیسکـویت جلُوِ آنها بود. اِلیزابِت خُوشحال شد و به طَرَفِ آنها رفت:

اِلیزابِت . بَچّه ها سَلام:

شیرین و سیاوش . سَلام! بَه بَه، بِفَرمائید.

اِلیزابت . مُتِشکّرم. (رویِ صندلی پَهلوی شیرین می نِشینَد)

شیرین . خوب، چِه عَجَب اِلیزابت خانم!

الیزابت	. تو که می دانی می خیلی گرِفتار هَستَم (گرِفتارَم). با وُجودِ این، برای دیدَنَت آمَدَم.
شیرین	. مرسی! تُو خیلی ماهی. راستی دیشب در خیابان دیدَمَت. آن دختر قشنگ کی بود؟
الیزابت	. دوست ایرانیَم بود. اسمش گُلی اَست. بارِ اَوَّل دَر کتابخانهٔ شَهر دیدَمَش.
شیرین	. آن دخترها را می شناسی؟ اسمِ آنها منیژه و پری است.
الیزابت	. می شناسمشان. هَفته پیش به مَغازه اَم آمدَند.
شیرین	. بله، دُرُست اَست. من نشانی مغازه ات را به منیژه دادم.
سیاوش	. الیزابت خانُم! چیزی می خورید؟
الیزابت	. نه، مُتشکّرَم، اَلآن دَر مغازه قَهوه خُوردَم. می خواهم برای شَبِ جُمعه شما را دَعوَت کُنَم.
شیرین	. شَبِ جُمعه چه خَبَر اَست؟
الیزابت	. خَبَری نیست. دَر خانه اَم یک مهمانی کوچک دارَم.
شیرین	. تو که پیراهَنَم را تمام نمی کنی!
الیزابت	. خیلی خوب. قُول می دهم. تا ظُهرِ پَنج شَنبه تَمامَش می کُنَم. . دیگَر چی؟ (دیگه چی؟)
شیرین	. هیچ چیز (هیچ چی). می آیَم. مِهمانی ساعَتِ چَند شُروع می شَوَد؟

الیزابت . ساعَت هَفت . وَلی مَن اَز ساعَت شِش دَر خانه هَستَم .
خوب ، من دَر مَغازه خیلی مُشتَری دارَم وَ می رَوَم .
خُداحافظ .
شیرین و سیاوش . بِه سَلامَت . بِه سَلامَت .

Note (6) :

We discussed the counected Ezafe pronouns in lesson 11 book 1 and learned that they are (م - ت - ش - مان - تان - شان). The same pronouns if placed after transitive verbs become the object of those verbs, in which case they are called connected object pronouns. The table below shows the different roles of these pronouns, both in the Ezafe and objective case:

as Ezafe modifiers	as direct object	connected **pronouns**
درسم آسان است .	او زدم .	م
دوستت ماه است .	او می بیندت .	ت
اسبش سیاه بود .	من می شناسمش .	ش
استادمان زود آمد .	استاد دیدمان .	مان
خانه تان کجاست؟	کی گفتتان؟	تان
پدرشان خیلی پیر نیست .	بخانه بردیشان؟	شان

Answer these questions :

۱- چرا الیزابت به دانشکده ادبیات آمد؟

۲- وقتی الیزابت به دانشکده آمد شیرین و سیاوش کجا بودند؟

۳- شیرین و سیاوش در کافه تریا چه کار می کردند؟

۴- چه چیزی جلو شیرین و سیاوش بود؟

۵- الیزابت از دیدن شیرین و سیاوش خوشحال بود؟

۶- شما در کلاس پهلوی کی می نشینید؟

۷- وقتی الیزابت سلام کرد به او گفت «بفرمائید»؟

۸- شما خیلی گرفتار هستید؟

۹- دوست شما خیلی ماه است؟

۱۰- برادر شما خیلی خوش قیافه است؟

۱۱- بار اول استاد فارسی کجا دیدتان؟

۱۲- شما رئیس دانشکده را می شناسید؟

۱۳- کی نشانی مغازه الیزابت را به منیژه داد؟

۱۴- نشانی خانه' شما چیست؟

۱۵- نشانی خانه' استاد انگلیسی را می دانید؟

۱۶- دیروز کی شما را به مهمانی دعوت کرد؟

۱۷- شما دعوت دوستتان را قبول کردید؟

۱۸- شب جمعه در سالن دانشکده چه خبر است؟

۱۹- شما درسهایتان را کی تمام می کنید؟

۲۰- کلاس فارسی کی شروع می شود؟

۲۱- شبها پدرتان از کی در خانه است؟

۲۲- مغازه های خیابان شما خیلی مشتری دارد؟

۲۳- شما مشتری کدام مغازه اید؟

Substitution (1) :

دیروز ما با هم غذا می خوردیم .

کار می کردیم

حرف می زدیم

فارسی می خواندیم

حرف می زدیم

انگلیسی می خواندیم

غذا می خوردیم

راه می رفتیم

کار می کردیم

ناهار می خوردیم

فارسی می نوشتیم

چای می خوردیم

کتاب می خواندیم

خیاطی می کردیم

می دویدیم

آشپزی می کردیم

Substitution (2) :

حالا آنها با هم حرف می زنند .

ما

شما

من و شما

او و شما

تو و من

پدرم و او

استاد فارسی و تو

آن دانشجوها

استادهایمان

آن دو دختر

آن بچه ها

ما دانشجوها

کدام زنها

کدام استادها

Substitution (3) :

شما مشتری کدام مغازه اید؟

من

او

Substitution (4) :

او از پله ها بالا رفت .

من

شما

او

تو

من و برادرم

تو و سیروس

آن زن مشتری کدام خیاط

این دانشجوها

من

استادهایتان

پدرت

شما دو نفر

ما پنج نفر

تو مشتری کدام چای خانه

این دختر

شیرین و منیژه

شما

پدرت

من و دوستم

تو

کی

سیروس و شیرین

چه کسی

ایشان

آن دختر

من

تو

تو و الیزابت

دانشجوها

پدر و مادرم

ما

من

سیروس

گلی و شیرین

Substitution (5) :

دو باره کتابش را باز کرد.

دستم را گرفت

نامه را خواند

روی صندلی نشست

یک فنجان چای خورد

بز را به درخت بست

در اتاق را بست

Substitution (6) :

او در چای خانه را باز کرد.

ما

شما

تو

من

سیروس

ما

- شما در ماشین	کتابش را بست
او	از زندان فرار کرد
تو	حرفم را قبول کرد
من	عصبانی شد
کی	اسمم را پرسید
منیژه	آن خواب را دید
- او در کلاس	به پشت بام رفت
من	به من نگاه کرد
تو	گفت متشکرم
ما	به بازار رفت
کی	گفت کافیست

change these sentences into the past imperfect:

۱- آنها با هم حرف می زنند. . . . .

۲- او را در پارك شهر دیدم. . . . .

۳- شما را به یک مهمانی دعوت می کنم. . . . .

۴- باو قول می دهم. . . . .

۵- شما را نمی شناسم. . . . .

۶- شما چایتان را با بیسکویت نمی خورید. . . . .

۷- آن مرد خوش قیافه با من به گردش می رود. . . . .

۸- با وجود این او را دوست می دارم. . . . .

۹- با وجود این آن نامه را می نویسی؟ . . . .

۱۰- پدرتان با دوچرخه به گردش می رود؟ . . . .

change these sentences into the past simple:

۱- راستی شما به من قول می دهید؟ ....

۲- آن پسر خوش قیافه ساعت ۹ می خوابد؟ ....

۳- آنها در کلاس نشسته اند؟ ....

۴- امسال با شیرین در یک کلاس هستید؟ ....

۵- من تشنه و خسته ام. ....

۶- تو دیروز کار می کردی؟ ....

۷- او را می شناسی؟ ....

۸- با وجود این به دانشکده می آیم. ....

۹- راستی آنها کی از مهمانی می روند؟ ....

۱۰- ما نشانی خانه ات را باو می دهیم. ....

Write five sentences like the model:

تو که پیراهنم را تمام نمی کنی. (This sentence has a sense of complaint and surprise).

۱- ....

۲- ....

۳- ....

۴- ....

۵- ....

Translate orally into English:

۱- او را به شیراز فرستادم.

۲- نامه را با پُست فرستادی؟

۳- نشانی مغازه ات چیست؟

۴- نشانی من را از کی گرفتی؟

۵- خیلی تشنه و خسته ام.

۶- داشتم با شیرین حرف می زدم.

۷- چرا عصبانی شدی؟

۸- به چی نگاه می کنی؟

۹- دیشب چه خوابی دیدی؟

۱۰- چرا اسمم را می پرسی؟

۱۱- نشانی مغازه را پرسیدی؟

۱۲- بیست تومان برای او کافیست؟

۱۳- هر روز کجا می نشینی؟

۱۴- چرا از برادرت فرار می کنی؟

۱۵- این لباسها مشتری ندارد؟

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants, and after reading the passage aloud, make a copy of it.

او برای دیدن شیرین و سیاوش به دانشکده آمد. آنها در کافه تریا بودند. الیزابت از پله ها بالا رفت. در را باز کرد و وارد شد. آنها نشسته بودند و با هم حرف می زدند. جلو آنها چای و بیسکویت بود. او خوشحال شد و به طرف آنها رفت.

الیزابت . بچه ها سلام

شیرین و سیاوش . سلام، به به، بفرمائید

الیزابت . متشکرم.

شیرین . خوب، چه عجب الیزابت خانم!

الیزابت . می دانی که خیلی گرفتارم. با وجود این به اینجا آمدم

شیرین . مرسی تو خیلی ماهی. راستی دیشب در سینما دیدمت. آن پیرمرد خوش قیافه کی بود؟

الیزابت . کارگرم ابراهیم بود. بار اول در مغازه دیدیش.

شیرین . آن دختر را می شناسی؟

الیزابت . بله، می شناسمش، اسمش منیژه است.

شیرین . چیزی می خوری؟

الیزابت . نه، متشکّرم، الآن قهوه خوردم.

شیرین . خوب، تازگی چه خبر؟

الیزابت . می خواهم برای شب جمعه شما را دعوت کنم.

شیرین . شب جمعه چه خبر است؟

الیزابت . خبری نیست. یک مهمانی کوچک دارم.

شیرین . تو که پیراهنم را تمام نمی کنی!

الیزابت . قول می دهم. تا عصر پنج شنبه تمام می شود.

شیرین . مهمانی چه ساعتی شروع می شود؟

الیزابت . ساعت هفت، ولی از شش در خانه ام.

شیرین . این روزها مغازه ات خیلی مشتری دارد؟

الیزابت . بله، خیلی زیاد. خوب، خداحافظ.

شیرین و سیاوش . به سلامت.

Additional Conversation

سیاوش. سلام شیرین.	سلام، به به، چه عجب، بفرمائید.
متشکرم. کی از اهواز آمدی؟	همین امروز صبح.
خوب آنجا خوش بودی؟	بد نبودم. تو اینجا چطور بودی؟
خیلی گرفتار، با استاد تاریخ کار می کردم.	استاد تاریخ ایران یا تاریخ اروپا؟
استاد تاریخ ایران. می شناسیش؟	بله، همان مرد خوش قیافه نیست؟
چرا، کجا دیدیش؟	در اتاق رئیس دانشکده.
راستی نشانی استاد فارسی را می دانی؟	بله، منیژه نشانیش را به من داد.
دیشب من و تو را برای ناهارِ امروز دعوت کرد.	راستی؟
بله.	ولی امروز من خیلی گرفتارم.
نمی شود. چون منتظرمان است.	تو به او قول دادی؟
بله، از طرف تو هم قول دادم.	بنابراین می رویم. چون نرفتنش درست نیست.
تو چقدر ماهی!	مرسی. منیژه از تهران آمد؟
بله، او را در کلاس ادبیات ندیدی؟	نه، من دیروز به کلاس نرفتم.
چرا به کلاس نرفتی؟	آن ساعت پهلوی رئیس دانشکده بودم.
یک ساعت تمام؟	بله، او خیلی پرحرف[1] است. یک ساعتِ درست[2] حرف زد.
خوب، خداحافظ.	به سلامت.

1. Talkative

2. One whole hour

LESSON FIVE

New Words :

I have read	خوانده اَم
wardrobe, chest of drawers	کُمُد
to sew	دوختَن (دوز)
sleeve	آستین
mirror	آئینه – آینه
to wear, to dress	پوشیدَن
voice, sound	صدا
floor, story (of a building)	طَبَقه
down, low	پائین
ground	طَبَقه پائین = طَبَقه اَوَّل
to come down	پائین آمَدَن
pretty, beautiful	خُوشگِل
ready . present	حاضِر
yes, why not! (only in the answer to a negative question)	چرا!
homework	تَکلیف
taxi, cab	تاکسی
please, kindly (pronounced لُطفَن)	لُطفاً
lane, alley	کوچه
bell	زَنگ
to ring the bell	زَنگ زَدَن
alone	تَنها

to pass	گُذَشتَن (گُذَر)
by, beside	کِنار
building	ساختِمان
armchair	مُبل
entertainment, reception	پَذیرائی
to entertain, to receive	پَذیرائی کَردَن
inside, in	داخِل = دَر
to arrive, to enter	داخِل شُدَن = وارد شُدَن
dining room	اُتاقِ ناهارخُوری
court yard	حَیاط
it seems like	مِثلِ اینکه
pot, bowl	ظَرف
decoration	دکوراسیون
dried nuts or seeds	آجیل
to change, to exchange	عَوَض کَردَن
to produce a sound, to call	صِدا کَردَن
excuse me	بِبَخشید
written (material)	نِوِشتِه
gone	رَفتِه
eaten	خُوردِه

Note (7) :

The three last words in the list above are past participles and if you examine them, you will learn that they are formed simply by the addition of mute (ه) preceded by the vowel «......» to the past stem.

خــوانــدن

رَفتَنِ بِهِ مِهمانی

ساعَتِ پَنجِ عَصرِ پَنجشَنبِه اَست. شیرین دَرسهایَش را خوانده اَست. دیگر کاری ندارد. اَز روی صَندلیَش بُلَند می شَوَد و بِه اُتاقِ خواب می رود. دَرِ کُمُد را باز می کُنَد وَ پیراهَنی را که الیزابت برایش دوخته است بر می دارد. پیراهَنِ سُرخِ قَشَنگی هَست با یقِهٔ بسته و آستینِ بلند. شیرین جلو آئینه می ایستد و پیراهن را می پوشد. در این وَقت صِدائی اَز طَبَقِه پائین می شنَوَد. شیرین می گوید «آنجا کی هَست؟ (صِدای سیاوَش می آیَد) «مَن هَستم، سیاوش» شیرین می گوید «من حاضِرَم اَلآن می آیم پائین» بَعد شیرین از پِلِّه ها پائین می آید:

سیاوش . بَه بَه! این پیراهَن چِقَدر خُوشگِل است!

شیرین . مرسی. بِنَظَرَت کَمی بُلَند نیست؟

سیاوش . چرا، ولی با وُجود این خیلی قَشَنگ است.

شیرین . خُوب تو برای مِهمانی حاضِری؟

سیاوش . بله. تو کارهایِ دانشگاهَت را کرده ای؟

شیرین . بَلِه، دَرسهایَم را خواندِه اَم وَ تکلیفهایَم را هَم نِوِشتِه اَم.

سیاوش . خوب، می رویم؟

شیرین . بَله ، ساعَت شِش و نیم است و مهمانی ساعَتِ هَفت شـُروع می شود .

شیرین و سیاوش از خانه بیرون می رَوَند . سیاوش دستَش را بُلَند می کند و می گوید «تاکسی! » یک تاکسی نارَنجی جلو پایِ آنها مـی ایستـَد و سَوار می شَوَند .

راننده تاکسی . کُجا می رَوید؟

سیاوش . لُطفاً خیابان نادر ، کوچه خورشید .

یک رُبع بَعد تـاکسی جلوِ خانهٔ الیزابت می ایستَد . سیاوش پنـجاه تـومـان بـه رانَنده مـی دَهَد . شیـرین و سیـاوش اَز تاکسی پیاده می شَوَند . شیـرین نَزدیکِ دَر می رَوَد و زنگ می زَنَد . یک دَقیـقه بَعـد الیزابِت دَر را باز می کُنَد . شیـرین و سیـاوش بـاو سَلام مـی کُنَند و الیزابت می گوید «سَلام بِفـَرمـائیـد ، چه خوب شُد کـه زودتَر آمدید! تَنهـا بودَم . (واردِ حَیـاط می شَوَند وَ پـس اَز گُذَشـتن اَز کنارِ گُلهـا بِه سـاختِمـان می رَوَند .)

الیزابت دَرِ اتاق پَذیرائی را باز می کند و می گـوید «بفرمـائید اینجا . شیـرین و سیـاوش داخل اتاق می شـونـد و روی مُبلهـا می نشینَند . الیـزابـت به اُتاق ناهارخُوری می رَوَد ، یک ظـَرف آجیل از رویِ میزِ ناهارخـوری بَر می دارَد وَ بـه اُتـاقِ پـَذیـرائـی مـی آورَد . شیـرین می گـویَد «خـوب ، مثلِ اینکه دکـوراسیـون این اتـاق را عـوَض کـرده ای؟ » الیـزابِت می گـوید «بَله ، پریروز . . . (زنـگ دَر صـدا مـی کُنـَد) الیـزابِت می گـویَد «بِبَخشید ، مِثـلِ اینکـه مِهمـانهـا آمـَدَنـد» وَ بـِه طـرَفِ دَر می رَوَد .

Note (8) :

As shown in the reading above, the present perfect is formed by the addition of the personal endings to the past participle of the main verb. The table below shows the formation of the past participle and also the present perfect. Note - The third singular is formed by the addition of (است).

example	present perfect	past participle + personal endings	past participle	past stem mute (ه)	infinitive
درسم را نوشته ام.	نوشته ام	نوشته + ام	نوشته	نوشت + ه	
کتابت رانوشته ای؟	نوشته ای	نوشته + ای	"	" " "	
او تکلیفش را ننوشته است.	نوشته است	نوشته + است	"	" " "	نوشتن
نامه را نوشته ایم.	نوشته ایم	نوشته + ایم	"	" " "	
درس ســـوم را نوشته اید.	نوشته اید	نوشته + اید	"	" " "	
املا را نوشته اند.	نوشته اند	نوشته + اند	"	" " "	

In conversation it is very common to drop the (است) from the third person singular and simply say (او تکلیفش را نوشته.).

Answer these questions :

۱- شما درسهایتان را خوانده اید؟

۲- شما دیگر کاری ندارید؟

۳- اتاق خواب شما در طبقه چندم است؟

۴- این لباس را کی برایتان دوخته است؟

۵- آستین پیراهن شما کوتاه است؟

۶- در خانهٔ خواهرتان چند آئینه است؟

۷- شما هر روز کت و دامن می پوشید؟

۸- دیروز پیراهن قرمزتان را پوشیدید؟

۹- صدای بچهٔ خواهرتان را شنیدید؟

۱۱- شما برای رفتن به سینما حاضرید؟

۱۲- دوستتان امروز در کلاس حاضر است؟

۱۳- خانمت در این پیراهن خیلی خوشگل شده است؟

۱۴- شیرین خوشگلتر است یا منیژه؟

۱۵- بنظرتان استاد خوش قیافه نیست؟

۱۶- **با وجود اینکه** هوا سرد است شما پالتو نمی پوشید؟ (با این که . . .)

۱۷- تو برای امتحان حاضری؟

۱۸- تو تکلیفهای دانشگاهت را نوشته ای؟

۱۹- در این شهر تاکسی خیلی گران است؟

۲۰- شما کجا سوار تاکسی می شوید و کجا پیاده می شوید؟

۲۱- لطفاً، آن کتاب را به من می دهید؟

۲۲- وقتی به خانه دوستتان می روید ، زنگ می زنید؟

۲۳- حیاط خانه خواهرتان پر از گل است؟

۲۴- استاد فارسی روی یک مبل بزرگ نشسته است؟

۲۵- دکوراسیون اتاق پذیرائی شما خیلی قشنگ است؟

۲۶- میز نهارخوری در کجاست؟

۲۷- ظرف آجیل روی میز کدام اتاق است؟

۲۸- شما هر روز زیر پوشتان را عوض می کنید؟

۲۹- پدرتان خانه اش را عوض کرده است؟

۳۰- ببخشید، شما انگلیسی خوانده اید؟

Exercises :

1- Change these into the past participle and then use the past participles in short sentences.

١ - رفتن ....

٢- خوردن ....

٣- گرفتن ....

۴- برداشتن ....

۵- رسیدن ....

۶- وارد کردن ....

٧- دوختن ....

٨- پوشیدن ....

٩- نوشتن ....

١٠- خواندن ....

2- Change the verb forms into the present perfect and then rewrite the sentences.

١ - من به آمریکا می روم. ....

٢- پدرم غذا می خورد. ....

٣- آن لباس را امشب می گیرم. ....

۴- او کلاهش را از سرش بر می دارد. ... .

۵- من امشب درسم را خواندم. ....

۶- آنها فردا به نیویورك می رسند. ....

٧- تو تکلیفت را می نویسی؟ ....

٨- او چایش را خورد؟ ....

٩- ما اتاقمان را آبی می کنیم. ....

١٠- پدرم دارد لباسش را عوض می کند. ....

3- Change the verb forms into the past simple and then rewrite the sentences.

۱ – او یک سال در اینجا کار کرده است. ....

۲– ما در دانشکده ادبیات فارسی می خوانیم. ....

۳– مادرم به آن مغازه نمی رود. ....

۴– سیاوش یک تومان به راننده تاکسی می دهد. ....

۵– ما یک ساعت در کتابخانه کتاب می خوانیم. ....

۶– آنها از کنار گلها می گذرند؟ ....

۷– کی نشانی من را از شما می گیرد؟ ....

۸– هفته پیش کجا کار می کردید؟ ....

۹– کی من را صدا می کند؟ ....

۱۰ – کی شما را دعوت می کند؟ ....

Note (9) :

In the reading text you saw the word (لُطفاً) which is not pronounced as it is spelled. This word and some other similar ones are borrowed from Arabic and are used as adverbs in Farsi. They always end in (اً) which is pronounced as the letter(ن) preceded by the vowel «...َ...».

Translation	Example	Pronounced	Written
I have about ten tomans.	تقریباً ده تومان دارم.	تقریبَن	تقریباً
My father will certainly come.	پدرم حتماً می آید.	حتمَن	حتماً
She is really pretty.	او واقعاً خوشگل است.	واقعَن	واقعاً
For example, the third lesson is easy.	مثلاً، درس سوم آسان است.	مثلَن	مثلاً

Substitution (2) :

الیزابت این شلوار را دوخته است .

من

منیژه و مادرش

ما

پدرم و تو

او

تو

من این دامن

سیروس آن کت

شما این لباس

سیروس پیراهنت

پدرم و تو لباسم

دانشجوها لباسشان

تو دامنت

من کفشم

من و تو لباسمان

کی این کت تابستانی

من چند دامن زمستانی

او یک پالتو

پدرم یک جفت کفش

کی

من دو جفت

آنها پنج جفت

Substitution (1) :

این کتاب را شما نوشته اید؟

پدرتان

استادهایش

من

تو و دوستت

آن دو نفر

این زن

کی

کدام استاد

چند نفر

چه کسی

تو

ایشان

دانشجوها

آقای شیرازی

دوستهای پدرت

خانمتان

ما

این داستان را او

آن نامه

اسم برادرم

این شعر

نشانی من را کی

Substitution (4) :

(شما) چه خوب شد که زودتر آمدید!

او

من و استاد

دانشجوها

تو

مادرت و تو

آن دختر

من چه بد شد

سیروس و منیژه

دخترمان

پسرهایش

استادتان

من

استاد فارسی

تو

مهمانها

شما

سیروس

این دختر

ایشان

ما

Substitution (3) :

مثل اینکه اتاق را عوض کرده ای!

خانه ات را

معلّم بچه ات را

لباست را

آن ماشین را

اداره ات را

کارت را

دوچرخهٔ قرمزت را

رنگ مویت را

اتاق کارت را (study)

جایت را

خیّاطت را

جای این میز را

خودنویس سیاهت را

کفشت را

کلاست را

رنگ اتاقت را

آن کتاب انگلیسی را

دوچرخه ات را

میز کارت را

جای میزت را

Substitution (6) :

از مهمانها پذیرائی کرده ای؟

از پدرت

از خانمها

از دوستت

مادرت از سیروس

از آنها

از دخترها

منیژه و شیرین از شما

از بچه ها

از استادشان

از تو

شما از مهمانها

از آن آقا

از خانم شیرازی

از همه

من از شما

از مادرت

ما از سیروس

از استادمان

از خانم استاد

از آقای تهرانی

خارجی ها

Substitution (5) :

به نظرت این خانه قشنگ نیست؟

آن درخت

ماشین شیرین

چشم منیژه

این شعر

داستان ملّا

شهر شیراز

موی بچه ام

به نظر پدرت این باغ

آن ساختمان

اسب سیاوش

پالتو منیژه

پیراهن تو

آن پارچه

پارچهٔ دامنم

چشمهای شیرین

گلهای دانشکده

این دریاچه

آن رودخانه

جنگلهای شمال

شعر سعدی

کتاب حافظ

Translate orally into English:

۱- تاکسی کجا ایستاد؟

۲- اتاق پذیرائی چند مبل دارد؟

۳- اتاق ناهارخوری کدام است؟

۴- مهمانی کی شروع می شود؟

۵- آستین پیراهنم بلند است.

۶- دامن خواهرت کوتاه است.

۷- آقای شیرازی خیلی بلند نیست.

۸- خانم شیرازی کمی کوتاه است.

۹- امروز لباسم را عوض می کنم.

۱۰- چرا ماشینت را عوض کردی؟

۱۱- در این ظرف آجیل است؟

۱۲- تکلیفت را نوشته ای؟

۱۳- ناهارش را خورده است؟

۱۴- مثل اینکه شیرین آمد.

۱۵- مثل اینکه دیر آمدی؟

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants, and after reading the passage aloud make a copy of it.

ساعت پنج عصر است. من درسهایم را خوانده ام. دیگر کاری ندارم. بلند می شوم و به اتاق خواب می روم. در کمد را باز می کنم و پیراهنم را می پوشم. این پیراهن را الیزابت دوخته است. یقه این پیراهن بسته و آستینش بلند است. جلو آینه می ایستم و پیراهن را می پوشم. صدائی از طبقه پائین می شنوم. این صدای سیاوش

است . از پله ها پائین می آیم .

سیاوش . به به! این پیراهن چه قشنگ است!

من . مرسی - بنظرت کمی بلند نیست؟

سیاوش . چرا، ولی با وجود این قشنگ است .

من . خوب، تو حاضری؟

سیاوش . بله ، تو کارهای دانشگاهت را کرده ای؟

من . بله ، همهٔ تکلیفهایم را نوشته ام .

سیاوش . مهمانی ساعت چند شروع می شود .

من . ساعت شش و نیم .

با سیاوش از خانه بیرون می روم . سیاوش دست بلند می کند و می گوید «تاکسی!» یک تاکسی جلومان می ایستد . یک ربع بعد جلو خانهٔ الیزابت پیاده می شویم . سیاوش صد تومان به راننده می دهد . من نزدیک در می روم و زنگ می زنم . الیزابت در را باز می کند . سلام می کنیم . الیزابت جواب می دهد . الیزابت می گوید «چه خوب شد که زودتر آمدید!» وارد حیاط می شویم . از کنار گلها می گذریم و به ساختمان می رویم . داخل اتاق پذیرائی می شویم . روی مبلهای قشنگ می نشینیم . الیزابت از اتاق ناهار-خوری برایمان آجیل می آورد . الیزابت دکوراسیون اتاقش را عوض کرده است . زنگ در صدا می کند . الیزابت می گوید «ببخشید، مثل اینکه بچه ها آمدند» .

Additional Conversation

برادر منیژه: به به، منیژه در این لباس چه ماه شده ای. خوشگل است؟

بله، خیلی.

آن را الیزابت دوخته.

پس او خیاط خوبی است.

بله، کت و دامن شیرین را هم او دوخته.

بنظرت یقه اش خیلی باز نیست؟

چرا، کمی.

خوب، برای رفتن حاضری؟

ده دقیقه دیگر حاضر می شوم.

تو شام خورده ای؟

نه، نخورده ام.

پس اول به رستوران **شاد** می رویم.

من آنجا نرفته ام. جای خوبی است؟

بله، دکوراسیونش خیلی قشنگ است.

بیشتر دکوراسیونش از پارچه و کاغذ است.

نه بیشترش از آینه های رنگی است.

چه خوب، من آینه را خیلی دوست دارم.

خوب. تو زن هستی.

تو آینه را دوست نداری؟

چرا؟ خوب، من در طبقه پائین منتظرت می مانم.

خیلی خوب. آنجا یک ظرف آجیل هم هست.

می دانی که من آجیل دوست ندارم.

خوب، پس من زودتر می آیم.

LESSON SIX

New Words :

reality	حَقیقَت
religion	دین
attack, rush	حَمله
Zoroastrian	زَرتُشتی - زَردُشتی
Islam	اسلام
to accept	پَذیرُفتَن (پَذیر) = قَبول کَردَن
Moslem	مُسَلمان
sect	مَذهَب
different	مُختَلف
Shiite	شیعه
official	رَسمی
group	گُروه
Christian	مَسیحی
Jewish	کَلیمی
government	حُکومَت
despotism	استبداد
despotic	استبدادی
power, force	قُدرَت
situation, condition	وَضع
pleased, content, satisfied	راضی
I am pleased **with** her	از او راضی هَستَم

constitutional	مَشروطه
royal	سَلطَنَتی
assembly, parliament	مَجلِس
National	مِلّی
council	شُورا
king	پادشاه = شاه
the Islamic Consultative Assembly, the Islamic Council	مَجلِسِ شُورایِ اسلامی
representative	نمایَنده
every two months	دو ماه به دو ماه
choice	انتخاب
to elect, to choose	انتخاب کَردَن
to be elected, to be chosen	انتخاب شُدَن
flag	پَرچَم
middle, centre	وَسَط
Islamic	اسلامی
revolution	انقلاب
republic	جمهوری
leader	رهبر
president	رئیس جمهور
council of ministers	هیات وزیران
minister (of a cabinet)	وزیر
prime minister	نخست وزیر
lion	شیر
council of guardians	شورای نگهبان

نَفت	oil , petroleum
صادر کَردَن	to export
وارد کَردَن	to import
استفاده کَردَن اَز	to use
رُوشنائی	light
بازی	play
آتَش	fire
آتَشبازی	fireworks
جَنگ	war , battle , fight
پالایشگاه	refinery

خـوانـدن

ایـران (۲)

حَقیقَتهائی دَر بارۀ ایران :

۱ – دینِ ایرانیـها – پیش اَز حـمله‌ٔ عَرَب به ایران ، دینِ ایران زَردُشـتی بود . پَس اَز آن ، مَردُم دینِ اسـلام را پَذیرُفـتَند وَ مُسَلمـان شُدَند . دینِ اسـلام ، مَذهَب هایِ مُختَلفی دارَد که یکی از آنهـا مَذهَبِ شیعه اَسـت . بیشتَرِ مَردُمِ ایران شـیعه هَستَند . مَذهَبِ شیعه مَذهَب رَسمی ایران اَست .

گُروهی اَز مَردُمِ ایران هَم زرتُشـتی ، مَسـیحی یا کَلیـمی هَسـتَند . اَز هَر صَد نَفَر ایرانی ۹۸ نَفَر مُسَلمان هَستَند ولی همه‌ٔ آنها شیعه نیستند .

۲- حُکومتِ ایران - تا هشتاد و چَند سال پیش حُکومتِ ایران استبدادی بود. هَمهٔ قُدرَتها دَر دَستِ شاه بود وَ مَردُم اَز آن وَضع راضی نَبودَند. اَز هشتاد سال پیش حُکومت مَشروطه سَلطَنَتی شُد. بعد از آن ایران پادشاه وَ دو مَجلِس داشت: مَجلِسِ شُورای مِلّی وَ مَجلِسِ سنا. نمایَنده های این دو مَجلِس چَهار سال به چَهار سال انتخاب می شدند. ایران نخست وزیر و هیات وزیران هم داشت.

چهارده سال پیش (سال ۱۳۵۷ خورشیدی - سال ۱۹۷۸ مسیحی) در ایران انقلاب اسلامی شد، چون مردم باز هم از حکومت ناراضی بودند. با انقلاب اسلامی شاه از ایران رفت و حکومت کشور «جمهوری اسلامی» شد. حالا ایران یک رهبر، یک رئیس جمهور و یک مجلس و یک شورا دارد؛ مجلس شورای اسلامی و شورای نگهبان. نماینده های مجلس را مردم انتخاب می کنند. البته ایران هیات وزیران هم دارد. این هیأت با رئیس جمهور کار می کند. ایران نخست وزیر ندارد.

۳- پَرچَمِ ایران - پَرچَمِ مِلّی ایران سه رَنگ اَست: رَنگِ سَبز دَر بالا، رَنگِ سفید دَر وَسَط وَ رَنگِ سُرخ دَر پائین و روی آن نوشته است «اللـه» در زبان عربی، الله اسم بزرگ خداست. پیش از انقلاب اسلامی روی پرچم ایران شیر و خورشید سرخ بود.

۴- نَفتِ ایران - ایران یکی اَز کشورَهایِ مُهِمّ صادِر کُنَنده نَفت اَست. ایرانیها اَز خیلی قَدیم نَفت را می شِناختَند وَ اَز آن برایِ روشَنائی، آتشبازی وَ جَنگ استفاده می کَردَند. دَر بیشتَرِ اُستانهایِ ایران نَفت وُجود دارَد. وَلی نَفت جُنوب دَر اُستانِ خوزستان اَز هَمه مهمتَر اَست. ایران شش پالایشگاه بُزُرگ نَفت دارَد. این پالایِشگاه ها در آبادان، کِرمانشاه، تِهران، اصفهان، تبریز و شیراز است.

Note (10) :

In the reading text we had the word (صــادر كننده) which means exporter. Grammatically it is the noun of the agent. In Farsi the noun of the agent is formed by the addition of the suffix (نده) preceded by the vowel «. . . . َ. . .» to the present stem of the verb. e.g.

رفتن (رو)	روَنده
خواندن	خوانَنده

Exercises:

1- First write the noun of the agent of these infinitives and then use them in complete affirmative, negative or interrogative sentences.

۱- دیدن (بین)	. . . .	. . . .
۲- کردن (کُن)	. . . .	. . . .
۳- بردن	. . . .	. . . .
۴- دویدن	. . . .	. . . .
۵- شنیدن (شِنُو)	. . . .	. . . .
۶- فرستادن (فِرِست)	. . . .	. . . .
۷- دادن (دِه)	. . . .	. . . .
۸- خواندن	. . . .	. . . .
۹- گرفتن (گیر)	. . . .	. . . .
۱۰- گفتن (گوی)	. . . .	. . . .
۱۱- دوختن (دوز)	. . . .	. . . .
۱۲- گذشتن (گذر)	. . . .	. . . .
۱۳- رفت (رو)	. . . .	. . . .
۱۴- زدن	. . . .	. . . .

2- Translate into English :

1-	۱- مجلس شورای اسلامی هر روز باز است .
2-	۲- مجلس شورای اسلامی دیروز بسته بود .
3-	۳- ایرانیها دین اسلام را قبول کردند (پذیرفتند) .
4-	۴- ایرانیها از حکومت استبدادی راضی نبودند .
5-	۵- ایرانیها در قدیم از نفت استفاده می کردند .
6-	۶- سیروس دارد فارسی می خواند .
7-	۷- دیروز الیزابت داشت لباس می دوخت .
8-	۸- رئیس دانشکده هر روز کار می کند .
9-	۹- ما فردا به گردش نمی رویم .
10-	۱۰- کی نماینده ها را انتخاب کرده است؟

3- Translate into Farsi :

1- I go to the university every day.	۱- ....
2- Shirin went to the cinema last night.	۲- ....
3- They were working with me.	۳- ....
4- We are reading Farsi in the library.	۴- ....
5- He will choose the book for me tomorrow.	۵- ....
6- I have invited them.	۶- ....
7- She is eating her breakfast.	۷- ....
8- You are not using my book.	۸- ....
9- Who has written that letter?	۹- ....
10- When did your father go to America?	۱۰- ....

Answer these questions :

۱- حمله عرب به ایران در چه سالی بود؟

۲- پیش از حمله عرب ایرانیها چه دینی داشتند؟

۳- دین اسلام مذهبهای مختلفی دارد؟

۴- مذهب رسمی ایران چیست؟

۵- در ایران زردشتی، کلیمی و مسیحی هم هست؟

۶- ایران تا هشتاد و چند سال پیش چه حکومتی داشت؟

۷- مردم ایران از حکومت استبدادی راضی بودند؟

۸- حالا ایران چه حکومتی دارد؟

۹- کشور ایران پادشاه دارد؟

۱۰- ایران چند مجلس دارد؟

۱۱- اسم مجلسهای ایران چیست؟

۱۲- نماینده های دو مجلس را کی انتخاب می کند؟

۱۳- پرچم ملّی ایران چند رنگ است؟

۱۴- رنگ بالای پرچم ایران چیست؟

۱۵- رنگ وسط پرچم ایران چیست؟

۱۶- رنگ پائین پرچم ایران چیست؟

۱۷- نفت ایران خیلی مهّم است؟

۱۸- ایران صادر کننده نفت است؟

۱۹- ایران وارد کننده ماشین است؟

۲۰- ایرانیها از کی نفت را می شناختند؟

۲۱- آمریکائی ها چه استفاده ای از نفت می کنند؟

۲۲- نفت کدام استان ایران خیلی مهّم است؟

۲۳- ایران چند پالایشگاه دارد؟

۲۴- آمریکا چند پالایشگاه دارد؟

۲۵- پالایشگاه های ایران در کجاست؟

۲۶- شما با برادر کوچکتان بازی می کنید؟

۲۷- پدرتان چه بازی را دوست دارد؟

۲۸- دیروز سیاوش فوتبال بازی کرد؟

Substitution (2) :

پرچم ملی ایران چند رنگ است؟

پرچم آمریکا

لباس شیرین

گلهای حیاط شما

درختهای باغ استاد

کتابهای این قفسه

ماشین پدرت

اتاقهای این خانه

پیراهن سیروس

مزرعه های حسین آباد

چشم من

غذاهای ایرانی

Substitution (1) :

ایران صادر کنندهٔ نفت است؟

گندم

برنج

گل

گوشت

- وارد کنندهٔ پارچه

ماشین

پرتقال

چای

شکر

نفت

گندم

Substitution (4) :

امروز من خیلی گرفتار هستم.

پدرم

استادها

آن زن

بچه ها

Substitution (3) :

شیرین چه بازی را دوست دارد؟

چه کاری

چه ماشینی

چه درسی

چه کتابی



چه غذائی

چه شعری

چه میوه ای

چه کشوری

چه شهری

چه حکومتی

چه دینی

چه باغی

چه گردشگاهی

چه قهوه ای

چه رنگی

چه داستانی

ما

تو

ایشان

او

ما دو نفر

کارگرها

این خدمتکار

خانم استاد انگلیسی

این خانم خیاط

دهاتی ها

نماینده های مجلس

کارگرهای پالایشگاه

Substitution (5) :

چرا از پدرت **ناراضی** هستی؟ (unsatisfied)

خانه ات

کارت

درس انگلیسی

زندگیت

هوای تهران

پیراهن سفیدت

ماشینت

رفتن به دانشگاه

خواندن آن کتاب

Substitution (6) :

می دانی که آجیل نمی خورم .

انگلیسی نمی خوانم

نفت ایران مهم است

خانهٔ ما دور نیست

شیرین دختر خوبی است

استاد ما بچه ندارد

کتابخانهٔ من کوچک است

از ما پذیرائی می کند

من را دعوت نکرده

ما دعوت نداریم

باغ ما پرتقال ندارد	قبول کردن آن دعوت
مرکبات ایران خوب است	دعوت کردن سیروس
به میوهٔ پائیزی است	شنیدن این خبر
هوای شیراز خوب است	صادر کردن میوه
گلی برادر ندارد	صادر کردن میوه
الیزابت خیاط زنانه است	وارد کردن پارچه
ایران کشور من است	سوار شدن اتوبوس
جمعه ها دانشگاه تعطیل است	رسیدن به شیراز
ایرانیها مسلمان هستند	عوض کردن کلاست

Translate orally into English :

۱- در اتاق چه چیزهائی هست؟

۲- در مغازه چه لباسهائی بود؟

۳- واردات ایران زیاد است؟

۴- صادرات آمریکا چطور است؟

۵- حکومت انگلستان سلطنتی است؟

۶- حکومت هندوستان استبدادی است؟

۷- آمریکا چند پالایشگاه دارد؟

۸- در مجلس چند نماینده است؟

۹- با وجود این به دانشگاه رفتم.

۱۰- با وجود **پیری** کار می کند. (old age)

۱۱- با وجود جوانی کار نمی کند.

۱۲- با وجود این دوستش دارم.

۱۳- ماشین را عوض نمی کنی؟

۱۴- این لباس را عوض می کنی؟

۱۵- در ایران زردشتی و کلیمی زیاد است.

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants, and after reading the passage aloud, make a copy of it.

حقیقتهائی در بارهٔ ایران

اول دین ایرانیها زردشتی بود. بعد از حمله عرب ایرانیها مسلمان شدند. اسلام چند مذهب مختلف دارد. گروهی از ایرانیها زردشتی هستند. گروهی هم مسیحی و کلیمی می باشند. از هر صد نفر ایرانی، ۹۸ نفر مسلمان هستند. از هر صد نفر، ۹۳ نفر شیعه هستند.

در قدیم حکومت ایران استبدادی بود. همه قدرتها در دست شاه بود. مردم از آن وضع راضی نبودند. بعد حکومت ایران مشروطه شد. ایران پادشاه و دو مجلس داشت. نماینده ها چهار سال به چهار سال انتخاب می شدند.

در سال ۱۳۵۷ حکومت ایران عوض شد و شاه از کشور رفت. حالا حکومت ایران جمهوری اسلامی است. ایران دو مجلس شورای اسلامی و شورای نگهبان دارد. ایران یک رهبر، یک رئیس جمهور و یک هیأت وزیران هم دارد.

پرچم ملی ایران سه رنگ است. رنگ سفید در وسط رنگهای سبز و سرخ است. نفت ایران خیلی مهم است. ایران صادر کننده نفت است. ایرانیها از قدیم نفت را می شناختند. در قدیم برای روشنائی و جنگ از آن استفاده می کردند. همه جای ایران نفت دارد. نفت خوزستان از همه مهمتر است. ایران چند پالایشگاه دارد.

این پالایشگاه ها در آبادان، کرمانشاه و تهران است. شیراز، تبریز و اصفهان هم پالایشگاه دارد.

Additional Conversation

سیاوش: الیزابت، تو در بارهٔ آمریکا خیلی چیزها می دانی؟	مثلاً چه چیزهائی؟
در بارهٔ تاریخ و مذهب آنجا.	تقریباً.
مردم آمریکا مسلمان هستند؟	نه، بیشتر آنها مسیحی هستند.
در آمریکا کلیمی هم هست؟	بله، خیلی.
زردشتی چطور؟	خیلی کم.
پس، آمریکائیها هم مذهبهای مختلف دارند؟	بله، در آمریکا خیلی دین و مذهب وجود دارد.
مردم از وضع حکومت راضی هستند؟	تقریباً.
در آمریکا هم مجلس سنا هست؟	بله،
نماینده ها را مردم انتخاب می کنند؟	البته.
آمریکا صادر کننده ماشینهای بزرگ است؟	بله، ماشینهای سواری و کشاورزی.
پایتخت آمریکا کدام شهر است؟	واشنگتن.
روی پرچم آمریکا چند ستاره است؟	پنجاه ستاره. چون آمریکا ۵۰ استان دارد.
نفت آمریکا خیلی مهم است؟	بله، آمریکا چندین پالایشگاه بزرگ دارد.
در آمریکا همه قدرتها در دست مردم است؟	تقریباً.
خوب، خیلی متشکرم.	منهم متشکرم.

LESSON SEVEN

New Words :

He (she - it) had started (had begun)	شُروع کَرده بود
permission	اجازه
to permit	اجازه دادَن
to ask permission	اجازه خواستَن
to obtain permission	اجازه گرفتَن
to order	فَرمودَن (فَرمای)
to dictate	املاء گُفتَن
mistake	اشتباه
to make a mistake	اشتباه کَردَن
to copy something	از روی چیزی نوشتَن
word	کَلمه
apology, excuse	مَعذِرَت
to apologize	مَعذِرَت خواستَن
to forgive	بَخشیدَن
I beg your pardon - excuse me	مَعذِرَت می خواهَم = بِبَخشید
nearly, almost	تَقریباً
to be obtainable	گیر آمدن
useful, good	مُفید
yes, very well(expresses respectful reply to an order)	چَشم
question	سُؤال = پُرسِش
problem	اشکال

by all means, that's all right.	اشکالی نَدارَد
meaning	مَعنی
it means	یَعنی
sentence	جُمله
bowl	کاسه
verb	فعل
proverb	مَثَل
difficult	مُشکِل
caraway seeds	زیره
a S.E. province of Iran famous for its caraway	کرمان
to think	فکر کَردَن
dog	سگ
owner	صاحب
lion, milk, tap, faucet	شیر

خوانـدن

دیروز من نیم ساعَت دیر به دانشگاه رَسیـدَم. بسُرعَت اَز پِلّه ها بالا رَفـتَم وَ درِ کلاس فارسی را باز کردم. استاد درس را شروع کرده بود. من کنارِ در ایستادَم و گفتم «اجازه می فَرمایـد می دَهید.» استاد فارسی گفت «بفَرمائید» من رفتم و کنارِ سیروس نشَستَم. استاد یک املاءِ کوتاه گُفته بود. سیروس در املاء دو اشتباه کرده بود و داشت از روی آن دو کَلمه می نوشت.

أُستاد.	مَنیژِه! چِرا امروز دیر آمدی؟

من.	مَعذِرَت می خواهَم استاد! تَقریباً بیست دَقیقه مُنتَظِرِ تاکسی بودم.

استاد.	خانه شما از دانشکده خیلی دور است؟

من.	بله استاد! آن طرف شهر است و گاهی تاکسی گیر نَمی آید.

استاد.	بسیار خوب، دوستانَت یک اِملاء مُفید نوِشته اَند که بعد از آنها می گیری و از رویش می نویسی.

من.	چَشم، استاد!

سیروس.	استاد! من چند سُؤال (پُرسِش) دارم.

استاد.	اشکالی نَدارَد، بفَرمائید.

سیروس.	لُطفاً مَعنیِ این جُمِله چیست؟ «همان آش و همان کاسه»

استاد.	این جمله نیست، چون فعل ندارد. این یک مَثَلِ فارسی است. یعنی هیچ چیز عَوَض نشده است و ما همان مُشکِل را داریم.

سیروس.	سئوالِ دُوُّمَم این است: زیره به کرمان بُردَن.

استاد.	این هم یک مَثَل است. ، این مَثَل جُمله هَم هَست، چون فعل دارد. انگلیسی آن می شود: To carry coal to Newcastle باز هم سُؤالی داری؟

سیروس.	بله، فَقَط یکی دیگر، فکر می کنم این هم مَثَل است: هَر سگی دَرِ خانهٔ صاحِبَش شیر است.

استاد . بَله، این هَم مَـثَل اَست. به انگلیسی می گویند:

Every cock is a lord on his own dunghill. خوب، دیگر کسی سئوالی ندارد؟ . . . . . پس تا فردا خداحافظ.

دانشجوها . خداحافظ. استاد!

Note (11):

As shown in the reading above, the past perfect tense is formed simply by the past participle followed by the past simple of (بـودن).

See the table:

Past perfect	Past participle + past simple of (بودن)	Past participle	Infinitive
I had reached. رسیده بودم	رسیده + بودم	رسیده	رسیدن
You had read. خوانده بودی	خوانده + بودی	خوانده	خواندن
He had written. نوشته بود	نوشته + بود	نوشته	نوشتن
We had gone. رفته بودیم	رفته + بودیم	رفته	رفتن
You had beaten. زده بودید	زده + بودید	زده	زدن
They had started. شروع کرده بودند	شروع کرده + بودند	شروع کرده	شروع کردن

Change into the past perfect:

۱- درسم را شروع کرده ام. . . . .

۲- او را می شناسی؟ . . . .

۳- کی به آمریکا رفتی؟ . . . .

۴- آن سگ را نمی زنید؟ . . . .

۵- دانشجوها او را می بخشند. ....

۶- فردا کتابخانه را باز می کنند. ....

۷- آن فیلم فارسی را دیدیم؟ ....

۸- پدرت چقدر پول به تو می دهد؟ ....

۹- کی پیراهنم را می دوزی؟ ....

۱۰- به او اجازه رفتن می دهید؟ ....

Answer these questions:

۱- امروز شما دیر به دانشگاه رسیدید؟

۲- وقتی وارد شدید استاد درس را شروع کرده بود؟

۳- ساعت ۹ شیرین درسش را تمام کرده بود؟

۴- وقتی که شما را دیدم کتاب را خریده بودید؟

۵- تا حالا استاد چند املاء گفته است؟

۶- در املاء دیروز چند اشتباه کردید؟

۷- پدرتان نشانی دانشگاه را اشتباه می کند؟

۸- دیروز منیژه در بازی اشتباه کرد؟

۹- در آن املاء چند کلمهٔ سخت بود؟

۱۰- چرا شیرین گفت «معذرت می خواهم»؟

۱۱- تقریباً تا کی اینجا هستید؟

۱۲- تقریباً چند دقیقه در اتوبوس بودی؟

۱۳- در خیابان شما خیاط خوب گیر می آید؟

۱۴- در آمریکا غذای ایرانی گیر می آید؟

۱۵- در آن دانشکده دختری مثل شیرین گیر می آید؟

۱۶- دیروز در کافه تریا بیسکویت گیر نمی آمد؟

۱۷- کتاب فارسی شما خیلی مفید است؟

۱۸- میوه برای مادرتان خیلی مفید است؟

۱۹- چند بار از روی درس پنجم نوشتید؟

۲۰- منیژه چند مرتبه از روی اشتباه هایش می نویسد؟

۲۱- شما سئوالی دارید؟

۲۲- اسم آن دختر را سئوال کردید (پرسیدید)؟

۲۳- شیرین از استاد خیلی سئوال می کند؟

۲۴- اشکال شما چیست؟ = مشکل شما چیست؟

۲۵- آمدن من اشکالی ندارد؟

۲۶- کلمهٔ چشم چند معنی دارد؟

۲۷- «همان آش و همان کاسه» یعنی چه؟

۲۸- چرا «همان آش و همان کاسه» یک جمله نیست؟

۲۹- شما چند مثل فارسی می دانید؟

۳۰- فعل زدن به انگلیسی چی می شود؟

۳۱- «زیره به کرمان بردن» یعنی چه؟

۳۲- سگ مادرتان چه رنگ است؟

۳۳- کلمهٔ شیر در فارسی چند معنی دارد؟

۳۴- صاحب آن ماشین قشنگ کیست؟

۳۵- دیگر کسی سئوالی ندارد؟

Substitution (1) :

استاد فارسی، پدرتان را دیده بود؟

خواهرم را

برادرهایت را

مادر سیروس را

ماشین من را

کتاب فارسی سیروس را

باغ آقای شیرازی را

خانه‌ٔ ما را

فارسی خواندن منیژه را

انگلیسی نوشتن تو را

سالن دانشگاه را

کتابخانه‌ٔ پدرت را

آن اسب قهوه ای را

لباس نو شیرین را

پالتو قشنگ خانمت را

آن فیلم آمریکایی را

Substitution (2) :

استاد یک جملهٔ کوتاه گفته بود.

من و شیرین

شما

کی

کدام دختر

ما دو نفر

شما دانشجوها

من

ایشان

تو

ما

چرا سیروس

کی شما

کجا تو

برای چی

چطور

Substitution (3) :

صاحب آن ماشین قشنگ کی هست؟

این باغ بزرگ

ده حسین آباد

آن مزرعهٔ گندم

Substitution (4) :

اینجا گاهی تاکسی گیر نمی آید.

میوهٔ خوب

استاد فارسی

خانهٔ خالی

کتاب

گل سرخ

قلم آمریکایی

گیلاس خوب

اسب خوب

بلیط سینما

صندلی خالی

ماشین انگلیسی

یک نفر استاد

آب خوردن

این مغازهٔ خیّاطی

آن ساختمان قشنگ

این ماشین آمریکایی

آن خودنویس سیاه

رستوران گل سرخ

این کافه تریای قشنگ

آن دوچرخهٔ سرخ

خانهٔ شما

باغ نزدیک خانهٔ شما

مغازهٔ جلو دانشگاه

Substitution (5) :

لطفاً معنی این کلمه چیست؟

این جمله

اسمتان

این شعر

آن مثل

این حرف

حرف سیاوش

«معذرت می خواهم»

«حتماً»

«بخشیدن»

این فعل

Substitution (6) :

زیاد فکر کردن خوب نیست

اشتباه کردن

دیر رفتن

حرف زدن

معذرت خواستن

دویدن

غذا خوردن

لباس عوض کردن

خواب دیدن

مهمان دعوت کردن

اینجا نشستن

آنجا ایستادن	این کلمه‌ٔ انگلیسی
منتظر بودن	آن مثل عربی
شنا کردن	این شعر مشکل
پیاده رفتن	حرفهای پدرت
تعطیل داشتن	کارهای پسرت

Translate into English :

۱- معذرت می خواهم، خودنویس آبی دارید؟ 1- ....

۲- تا امروز چند املاء نوشته اید؟ 2- ....

۳- رانندهٔ تاکسی جوان خوش قیافه ای بود؟ 3- ....

۴- پدرم پس فردا کارش را شروع می کند. 4- ....

۵- لطفاً معنی این شعر چیست؟ 5- ....

۶- شما پدرم را دیده بودید؟ 6- ....

۷- خواهرت این فیلم را دیده است؟ 7- ....

۸- من در خانهٔ پدرم زندگی نمی کنم. 8- ....

۹- حالا دارم گلها را آب می دهم. 9- ....

۱۰- وقتی شما آمدید داشتم کتاب می خواندم. 10- ....

Translate orally into English :

۱- استاد به من اجازه داده بود.

۲- من اشتباه نکرده بودم.

۳- کارت را شروع کرده ای؟

۴- دو بار از روی درس نوشته بودیم.

۵- ببخشید، این کتاب را خوانده اید؟

۶- در این خیابان کفش خوب گیر می آید؟

۷- آن کتاب فارسی برای برادرتان مفید بود؟

۸- پیش از این به آن گردشگاه رفته بودید؟

۹- پدرتان پرچم ایران را دیده بود؟

۱۰- وقتی آمدید ما صبحانه مان را خورده بودیم؟

Translate into Farsi:

1- Had you written that letter before Tuesday? .... -۱

2- She had gone to America before I arrived. .... -۲

3- They had not slept in that room. .... -۳

4- We have drunk our tea. .... -۴

5- How many students were at the restaurant? .... -۵

6- My father is sitting in that large armchair. .... -۶

7- Her brother is standing by the wall. .... -۷

8- Do you have any questions? .... -۸

9- The Farsi professor had taught three lessons............................ -۹

10- Which room is larger, this one or that one? .... -۱۰

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants and, after reading the passage aloud, make a copy of it.

یک ربع دیر به دانشگاه رسیدم. بسرعت از پله ها بالا رفتم. در کلاس فارسی بسته بود. آن را باز کردم و وارد شدم. استاد درس را شروع کرده بود. گفتم «اجازه می فرمائید» استاد گفت «بفرمائید». رفتم و روی صندلیم نشستم. استاد یک املاء گفته بود. سیروس در املاء یک اشتباه داشت. او داشت از روی اشتباهش می نوشت. استاد پرسید «منیژه چرا دیر آمدی؟». گفتم «معذرت می خواهم تقریباً یک ربع منتظر تاکسی بودم».

استاد . خانهٔ شما از اینجا دور است؟

من . بله استاد! نزدیک خانهٔ ما تاکسی گیر نمی آید.

استاد . بسیار خوب، دوستانت یک املاء مفید نوشته اند.

من . می دانم! استاد از روی املاء سیروس می نویسم.

سیروس . استاد! من چند پرسش دارم.

استاد . اشکالی ندارد، بفرمائید.

سیروس . لطفاً معنی این جمله چیست؟ (همان آش و همان کاسه).

استاد . این جمله نیست، چون فعل ندارد. این یک مثل است.

سیروس . بسیار خوب، لطفاً معنی آن چیست؟

استاد . یعنی چیزی عوض نشده است و ما همان مشکل را داریم.

سیروس . لطفاً انگلیسی (زیره به کرمان بردن) چی می شود.

استاد . انگلیسی آن می شود: To carry coal to Newcastle

سیروس . معنی این مثل چیست (هر سگی در خانه صاحبش شیر است).

استاد . به انگلیسی می گویند: Every cock is a lord on his own dunghill.

سیروس . خیلی متشکرم استاد.

استاد . اگر کسی سئوالی ندارد، تا فردا خداحافظ.

Additional Converastion

سیروس : منیژه، دیروز سر وقت به دانشگاه رسیدی؟	نه، یک ربع دیر رسیدم.
چرا گاهی دیر به دانشگاه می رسی؟	چون گاهی تاکسی گیر نمی آید.
در کلاس، استاد درس را شروع کرده بود؟	بله.
خوب، تو چه کار کردی؟	گفتم استاد، اجازه می فرمائید؟
استاد چی گفت؟	گفت بفرمائید و من روی صندلیم نشستم.
استاد یک املاء گفته بود؟	بله، یک املاء از درس پنجم و چهارم.
شیرین در املاء خیلی اشتباه داشت؟	بله، و داشت از روی اشتباه هایش می نوشت.
معذرت می خواهم. بعد تو چکار کردی؟	دوبار از روی املاء نوشتم.
در املاء چند جمله بود؟	تقریباً سی جمله.
همیشه یک جمله فعل دارد؟	بله، همیشه.
در املاء چند مَثَل فارسی بود؟	چهار مثل قشنگ و مفید.
مثل اول چی بود؟	همان آش و همان کاسه.
لطفاً معنی این مثل چیست؟	یعنی هنوز همان مشکل را داریم.
خیلی متشکرم.	مرسی.

LESSON EIGHT

New Words :

impostoer	شَیّاد
ability to read and write , literacy	سَواد
illiterate	بی سَواد
literate	با سَواد
lie , false	دُروغ
to lie	دُروغ گفتن
lier	دُروغگو
deceit	فریب دادَن
to deceive	فَریب خُوردَن
self	خُود (pronounced خُـد)
his own , himself	خُودَش = خُودِ او
my own , my self	خُودَم = خُودِ من
learned , wise	دانشمَند
group	عدّه = گروه
to him (her)	پیشِ او
one by one	یِک یِک
true	راست
to tell the truth	راست گُفتَن
truthful	راستگو
correct	صَحیح = درست

I am satisfied **with** him	از او راضی هَستَم
spoiled	خَراب
to notice , to understand	فَهمیدن - (فَهم)
plan , map	نَقشه
to plan , to draw a **map**	نَقشه کشیدَن
to believe	باوَر کردَن
inhabitant (s), native (s)	اَهل
subject matter	مُوضوع
presence	حُضور
in your presence	در حُضورِ شُما
light	رُوشَن
to make clear , to light	رُوشَن کَردَن
to get together	جَمع شُدَن
snake	مار
pocket	جیب
laughter	خَنده
to laugh	خَندیدَن ، خَنده کَردَن
picture , photo	عکس
to show	نشان دادَن
uneasy , uncomfortable	ناراحَت
difference	فَرق
bone	اُستُخوان (اُستُخان pronounced)
fresh	تازه

مانده	old (the antonym of تازه)
جُستَن (جوی)	to find, to search
دَندان	tooth
لانه	kennel , nest
دهَن - دَهان	mouth
گوشت	meat , flesh
پارس	barking
پارس کَردَن	to bark
اَمّا = ولی	but
خُودَش	his own , her own , its own
اُفتادَن (اُفت)	to fall

خـوانـدن

دو داستـان :

(۱) مَردِ شَیّادی به دِهی رفت کـه مردمِ آن بی سـواد بودند. شَـیّاد به دهاتی ها دُروغ می گـفت و آنهـا را فِریب مـی داد. مـردمِ فکـر می کـردند کـه او خـیلی دانشـمَند است. یک روز مردِ دانشـمَندی به آن ده آمد. عدّه ای از مـردم پیش آن دانشمند رفتنـد و از او سئوالهائی کردند. دانشـمند به دهاتی ها راست می گفت و به سئُوالهایِ آنـها جَوابهـایِ صَحیح می داد و آنها را از خـودش خـوشحـال و راضی می کرد.

مردِ شیاد پیشِ خودَش گفت «این دانشمند کارِ من را خراب می کند و همه می فَهمَند که من به آنها دُروغ می گویَم و دروغگو هستم.» آنوقت نَقشه ای کشید و پیش یک یِک دهاتی ها رفت و به آنها گفت «این مرد چیزی نمی داند». اگر باوَر نمی کنید فَردا مُوضوع را در حُضورِ شما رُوشَن می کنم.

روزِ دیگر هَمهٔ اهلِ ده جَمع شدند. شیاد در حضورِ همه از دانشمند پرسید «کلمه مار را چطور می نویسند؟». دانشمند کاغذی از جیبِ خود بیرون آورد و رویِ آن کلمهٔ «مار» را نوشت. شیاد خندید و گفت «عَجَب ماری نوشتی». بعد کاغذ را از دانشمند گرفت و روی آن عکس مار را کشید و به همه نشان داد و از دهاتی ها پرسید «این که من نوشته ام مار است یا این که این مرد نوشته است؟» اهل ده گفتند «اَلبَتّه مار همین است که شما نوشته اید».

(۲) سگی اُستخوانِ تازه ای جُست که کمی گوشت داشت. آن را با دندان گرفت و به طرفِ لانهٔ خود رفت. در راه از کنارِ جویِ آبی گذشت که آبِ آن خیلی صاف و روشن بود. سگ عکسِ خود و

اُستخوانی را که به دَهان داشت در آب دید. خیال کرد سگِ دیگری را می بیند که استخوان به دَهَن دارد. برای گرفتن استخوان به طرفِ آن سگ پارس کرد اما تا دهانش باز شد استخوان خودش هم در جوی افتاد و آب آن را بُرد.

Note (12) :

The word (خُود) which always appears in the singular form, may be used in Persian as a possessive pronoun for all 3 persons singular and plural:

I saw my friend.	دوستم را دیدم.	=	دوست خود را دیدم.
you saw your friend.	دوستت را دیدی.	=	دوست خود را دیدی.
He (she) saw his friend.	دوستش را دید.	=	دوست خود را دید.
We saw our friend.	دوستمان را دیدیم.	=	دوست خود را دیدیم.
You saw your friend.	دوستتان را دیدید.	=	دوست خود را دیدید.
They saw their friend.	دوستشان را دیدند.	=	دوست خود را دیدند.

If more emphasis is intended, connecting Ezafe pronouns are added to the word (خُود)

I want **my own** book.	کتاب **خودم را** می خواهم.
Do you want **your own** book.	کتاب **خودت را** می خواهی؟
He (she) wants his **own** book.	کتاب **خودش را** می خواهد.
We want **our own** book.	کتاب **خودمان** را می خواهیم.
You want **your own** book.	کتاب **خودتان را** می خواهید.
They want **their own** book.	کتاب **خودشان** را می خواهند.

It is important to know that in all cases the forms with Ezafe pronouns are used more in conversation while the simple (خُود) and its two alternatives (خویش and خویشتن) are literary.

Answer these questions :

۱- مرد شیاد به کجا رفت؟

۲- اهل آن ده با سواد بودند؟

۳- شما اهل آمریکا هستید؟

۴- دروغ گفتن خوب است؟

۵- شما برادرتان را فریب می دهید؟

۶- استاد فارسی شما خیلی دانشمند است؟

۷- عده کلاس شما چقدر است (چند نفر است)؟

۸- دانشمند به دهاتی ها راست می گفت یا دروغ؟

۹- شما به سئوالهای امتحانی جواب صحیح دادید؟

۱۰- استاد انگلیسی از دانشجوها راضی است؟

۱۱- کی پیش من می آئید؟

۱۲- شیاد پیش خودش چه گفت؟

۱۳- ماشین شما خراب شده است؟

۱۴- دیوار کتابخانه را کی خراب کردند؟

۱۵- شما حرف زدن من را می فهمید؟

۱۶- مادرتان زنی راستگو هست یا دروغگو؟

۱۷- برای رفتن به آمریکا چه نقشه ای دارید؟

۱۸- این نقشهٔ ایران را کی کشیده است؟

۱۹- استاد یک یک دانشجویان را می شناسد؟

۲۰- شما حرفهای خواهرتان را باور می کنید؟

۲۱- پدرت موضوع رفتن سیاوش را باور کرد؟

۲۲- موضوع چیست؟

۲۳- شما در حضور استادتان می خوابید؟

۲۴- موضوع خریدن خانه روشن شد؟

۲۵- شما چرا اینجا جمع شده اید؟

۲۶- در آفریقا، مارهای بزرگ وجود دارد؟

۲۷- پدرتان همیشه در جیبش کاغذ دارد؟

۲۸- چرا **از** آن دختر خندیدید!؟ (to laugh **at**)

۲۹- آن عکس را کی کشیده است؟

۳۰- آن کتاب انگلیسی را به تو نشان دادم؟

۳۱- منیژه دیروز از شما ناراحت شد؟

۳۲- شما از مردهای شیاد ناراحت می شوید؟

۳۳- خانم شیرازی در اروپا ناراحت بود؟

۳۴- فرق یک استاد خوب و یک استاد بد چیست؟

۳۵- فرق میان خندیدن و خنده را می دانید؟

۳۶- استخوان دست شما بزرگتر است یا استخوان پایتان؟

۳۷- شما نان تازه را دوست دارید یا نان **مانده**؟

۳۸- دندانهای برادر کوچکتان خیلی سفید و قشنگ است؟

۳۹- شما یک لانهٔ مرغ در خانه تان دارید؟

۴۰- آب جوی از آب چشمه صافتر و روشنتر است؟

۴۱- عکس خواهرتان را کی کشیده است؟

۴۲- شما عکستان را در آینه بهتر می بینید یا در آب؟

۴۳- شیرین لب و دهن قشنگی دارد؟

۴۴- سگها در شب بیشتر پارس می کنند یا در روز؟

۴۵- این ماشین خودتان است؟

۴۶- منیژه در خانهٔ خودش راحت تر است یا در خانهٔ سیروس؟

۴۷- دیروز کدام دانشجو از پله ها افتاد؟

۴۸- میوه های این درخت چرا می افتد؟

۴۹- غذاهای ایرانی پرگوشت است؟

۵۰- گوشت اسب سفید است یا سرخ؟

Exercise :

To learn the usage of some very important antonyms examine the comparative sentences below and then write similar sentences for the Farsi ones:

1- A young woman is more beautiful than an old one.	۱- یک زن جوان از یک زن پیر قشنگتر است.
2- This boy is older than that girl.	۲- این پسر از آن دختر بزرگتر است.
3- This baby is younger than my son.	۳- این بچه از پسر من کوچکتر است.
4- My house is new but his house is old.	۴- خانه من نو است ولی خانه او قدیمی است.
5- Shirin's shoes and dress are new but Manije's overcoat is old.	۵- کفش و پیراهن شیرین نو است ولی پالتو منیژه کهنه است.
6- This apple and that meat are fresh but this bread and that apricot are old.	۶- این سیب و آن گوشت تازه است ولی این نان و آن زردآلو مانده است.

۱- . . . .

۲- . . . .

۳- . . . .

۴- . . . .

۵- . . . .

۶- . . . .

Substitution (2) :

برای رفتن به آمریکا چه نقشه ای دارید؟

ماندن در ایران

خواندن فارسی

نوشتن این کتاب

دیدن استاد فارسی

فهمیدن این درس

درست کردن آن ماشین

خریدن این خانه

جمع کردن دانشجوها

دوختن این لباس

جستن یک استاد فارسی

با سواد کردن این بچه ها

رفتن به گردش

دادن مهمانی

خرج کردن این پول

Substitution (1) :

شیّاد به دهاتی ها دروغ می گفت و آنها را فریب می داد.

تو

آنها

آن مرد

چرا آن مرد

ما

شما

تا کی او

چقدر شما

او

ایشان

تو

چرا تو

برای چه تو

باز کردن آن در

رنگ کردن اتاقها

چه کسی

کدام شیاد

Substitution (4) :

این زن با سواد است یا بی سواد؟

شما

استادهای دانشگاه

من و شما

تو و برادرت

این دخترها

پدرت

آن پیرمرد

این زنهای جوان

من

او

دوست خواهرت

ایشان

همهٔ شما

ما پنج نفر

آن یک نفر

خانم شیرازی

Substitution (3) :

(من) دهانم باز شد و سیب خودم هم در آب افتاد.

تو

ما

او

آنها

شما

گلی

من

آنها

او

تو

شما

ما

چرا تو

کی او

کدام پسر

چه کسی

Substitution (6) :

(من) خودم آن کتاب را نوشته ام= خودِ من آن کتاب را نوشته ام .

تو

ما

ایشان

او

شما

منیژه

من

شما

او

ما

تو

آنها

پسرها

ایشان

من

شما

برادرم

استاد ما

Substitution (5) :

این غذا تازه است یا مانده؟

این تخم مرغ

آن کباب

آن نان

این پنیر

آن سبزیها

این غذا

آن خوراکها

این چلوکباب

آن پلو

این میوه ها

آن نارنگی

این زردآلوها

این چای

آن قهوه

این سیبها

این گوشت

این گوشت کبابی

آن گوشت خورشی

Substitution (7) :

او فرق خوب و بد را نمی فهمـد (1)

شما

برادرت

بچه ها

تو فرق داشتن و نداشتن

زنم

خواهرهایت

شما

من

او فرق سیاه و سفید

تو

خواهرت

این بچه ها

شما فرق کوچکتر و بزرگتر

شیرین

تو

دانشجو

چرا او

چرا تو

Substitution (8) :

(من) در حضور شما موضوع را روشن می کنم .

او

آنها

ما

تو در حضور پدرت

شیرین

ما

من

او در حضور من

شما

آنها

تو در حضور استاد

من

ما

سیروس و شیرین

شما

سیاوش

آنها

من و منیژه

1- This expression having an obvious sense of criticism, does not sound polite.

Translate into English :

1- .... ۱- کتاب خود را برداشتم و به دانشگاه رفتم .

2- .... ۲- دوست خود را دید و با او ناهار خورد .

3- .... ۳- من فقط کار خودم را می کنم .

4- .... ۴- شما فقط کتابهای خودتان را برده بودید .

5- .... ۵- براد رانت در خانهٔ خودشان زندگی می کنند؟

6- .... ۶- تو با ماشین خودت به تهران رفتی؟

7- .... ۷- استاد، خودش گفت که فردا تعطیل است .

8- .... ۸- من خودم را خسته کردم .

9- .... ۹- شما خودتان او را دعوت کرده بودید؟

10- .... ۱۰- خود آنها کار را خراب کرده اند .

Translate into Farsi :

1- Where is your own book? .... -۱

2- Do they love their own country? .... -۲

3- Who had come with his own bicyle? .... -۳

4- I am sitting at my own desk. .... -۴

5- We study our lessons at night. (use خود) .... -۵

6- I had drawn the picture myself. .... -۶

7- The professor taught me Farsi himself. .... -۷

8- They were eating the food themselves. .... -۸

9- Has he looked at himself in the mirror? .... -۹

10- Do you look at yourself in the mirror? .... -۱۰

Translate orally into English :

۱- شما اهل شیراز هستید؟

۲- دیروز از من ناراحت شدی؟

۳- حرفهای او را باور می کنی؟

۴- موضوع چیست؟

۵- شیرین موضوع را می داند؟

۶- پدرم نقشهٔ ایران را کشید.

۷- چرا از شیرین خندیدی؟

۸- ماشینت خراب شده است؟

۹- آن شیّاد فرار کرد؟

۱۰- سئوالی ندارید؟

Put necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, make a copy of it.

۱- مردی شیاد به دهی رفت. مردم ده همه بی سواد بودند. شیاد به مردم دروغ می گفت. و با دروغ آنها را فریب می داد. همه فکر می کردند او دانشمند است.

روزی دانشمندی به ده آمد. عده ای از مردم پیش او رفتند. دانشمند به دهاتی ها راست می گفت. او به سئوالهای مردم جواب صحیح می داد. و آنها را از خودش راضی می کرد. شیاد پیش خودش گفت. این مرد کار من را خراب می کند. همه می فهمند که به آنها دروغ می گویم. و دروغگو هستم. شیاد نقشهٔ خوبی کشید. روز دیگر پیش دهاتی ها رفت و گفت. این مرد چیزی نمی داند. مردم حرفش را باور نکردند. شیاد گفت «فردا در حضور شما موضوع را روشن می کنم.»

روز بعد همـه مردم جمع شـدند. شیاد در حضور همه از دانـشمند پرسیـد. کلمهٔ مار را چطور می نویسند؟ دانشمند کاغذی از جیبش بیرون آورد. و روی آن کلمهٔ مار را نوشت. شیاد خندهٔ بلندی کرد و گفت «عجب ماری نوشته ای» بعد کاغذ را از دانشمند گرفت. و روی آن عکس یک مـار کشید. عکس مار را به همه نشان داد و پرسید « این که من نوشته ام مار است یا اینکه او نوشته؟» اهل ده گفتند البتـه مار این است که شـما نوشته اید.

دانشـمند خـیلی نـاراحـت شـد. از آن ده بیـرون رفـت. در راه پیـش خـودش مـی گفت: فقط مردم با سواد، فرق خوب و بد را می فهمند.

۲- سگی استـخوان تازه ای جست. آن را با دنـدان گـرفت. به طرف لانه خـود رفت. در راه از کنار جـوی آبی گـذشت. آب جـوی خیلی صـاف و روشن بود. سگ عکس خود را در آب دید. خیال کـرد سگ دیگری را می بیند. و آن سگ استـخوانی به دهن دارد. برای گـرفتن استـخوان به طرف آن سـگ پارس کـرد. تا دهانش را باز کـرد استخوان خودش در جوی افتاد. آب استخوان را برد.

Additional Conversation

شیرین: سیاوش، معنی شیاد چیست؟
شیاد یعنی کسی که مردم را فریب می دهد.

بنظرت در این شهر یک شیاه هست؟
البته. شیادها همه جا هستند.

استاد فارسی شما خیلی دانشمند است؟
بله، اوبه همه سئوالهاجواب صحیح می دهد.

او هیچ وقت دروغ نمی گوید؟
نه، هیچ وقت.

تو همیشه حرفهایش را باور می کنی؟
البته. چون همیشه راست می گوید.

تو در حضور استادت نمی خندی؟
نه، چون او ناراحت می شود.

عکس او را داری؟
بله.

آن را به من نشان می دهی؟
بله، این عکسش است.

عجب مرد خوش قیافه ای؟
بله، او هم خوش قیافه است و هم با سواد.

خوب، متشکرم.
مرسی.

LESSON NINE

New Words :

trial , endeavour	سَعی
to try , endeavour	سَعی کردن
severely , seriously	بِشِدَّت
pain , ache	دَرد
to ache , to pain	دَرد کردن - درد گِرِفتَن
breath	نَفَس
breathe	نَفَس کشیدن
feeling	اِحساس
to feel	اِحساس کردن
to fall asleep	خواب رفتن = به خواب رفتن
to call	صِدا زدن - صِدا کردن
to get up , to rise	بلند شدن
as if	مِثلِ اینکه
bed - throne	تَخت
forehead	پیشانی
to put	گُذاشتن
hot	داغ
cold weather	سَرما
to catch cold	سَرما خوردن
fever	تَب

headache	سَر دَرد
toothache	دَندان دَرد
doctor's office	مَطَب
in - inside	تو = در = داخِل
doctor	دُکتُر
medical examination	مُعایِنه
to examine medically	مُعایِنه کردن
prescription	نُسخِه
to recover	خوب شدن
medicine, drug	دوا = دارو
pharmacy	داروخانه
nearby	در همان نزدیکی - در همین نزدیکی
manager , headmaster	مُدیر
pill , tablet	قُرص
capsule	کَپسول
medicinal draught , sherbet	شَربَت
ampoule - shot	آمپول
three numbers	سه تا
six numbers	شِش تا
to have a shot	آمپول زدن
to come back , to go back	برگشتَن
rest	اِستِراحَت
to rest	اِستِراحَت کردن

soup	سوپ
back , behind	پُشت
pigeon	کبوتَر
falcon	باز
yoghurt	ماست

خوانـدن

ساعتِ شش صبح بود که منیژه از خواب بیدار شد. ولی هر چه سعی کرد نَتَوانست از جای خُود بلند شوَد. سرش بشدّت دَرد می کرد و چشمهایش باز نمی شد. خیلی تُند نَفَس می کشید و احساس می کرد که هوای اُتاق خیلی سَرد است. لَحاف را رویِ سرش کشید و چند دَقیقه بعد دوباره به خواب رفت.

مادرش ساعت ۷/۵ در اتاق او را باز کرد و او را صدا زد و گفت «منیژه! بلند شُو، ساعت ۷/۵ است، دانشگاهت دیر می شَوَد». منیژه سرش را بلند کرد و گفت «مادر، حالَم خوب نیست، مثلِ اینکه مَریض شده ام. مادرش در کنارِ تختِ او نشست و دستِ خُود را رویِ پیشانیَش گذاشت. پیشانی منیژه خیلی داغ بود و چشمهایش قِرمز شده بود. مادرش گفت مثلِ اینکه سرمای شَدید خورده ای و تَب داری! منیژه گفت سر درد هم دارم، حالم خیلی بَد است. مادرش گفت بهتر است لباسَت را بپوشی تا تو را پیشِ دُکتُر ببَرم. منیژه از رختخواب بیرون آمد و بعد از لباس پوشیدن با مادرش به مَطَبِ دکتر رفت. توی مطب کسی نبود و دکتر داشت چیز می نوشت.

دکتر منیژه را مُعاینه کرد و گفت چه خوب شد که زودتر به اینجا آمدید! برایتان

یک نُسخه می نویسَم و فکر می کنم بعد از دو روز خوب می شوید. آنوقت دکتر یک نُسخهٔ کوتاه نوشت و به دست مادر منیژه داد. منیژه و مادرش از مَطَب دکتُر به یک داروخانه که در هَمان نزدیکی بود رفتند و نُسخه را به مُدیر داروخانه دادند. مدیر داروخانه چَند قُرص، چند کَپسول، یک شیشه شَرَبَت و یک آمپول به آنها داد و گفت روزی سه تا از قُرصها و کپسولها را با سه قاشُق از شربت بخورید و این آمپول را هم همین اَلآن بزنید. منیژه و مادرش با دواها به مَطَب دکتر برگشتَند. دکتر آمپول را در بازویِ مَنیژه زد و گفت «امروز و فردا باید استِراحَت کنید و غذایتان باید شیر، آش و سوپ باشد. آبگوشت و ماست تازه و آبمیوه هم خوب است.»

ساعت نزدیک ده صبح بود که منیژه و مادرش از مَطَبِ دکتر خارج شدند و با تاکسی به خانه رفتند.

Proverbs :

۱ - گل پشت و رو ندارد.

The rose looks the same both sides (complimentary remark to one who sits with his back to you and apologizes about that action).

۲- گاو پیشانی سفید

As well known as the village pump.

۳- کبوتر با کبوتر باز با باز.

Birds of a feather flock together.

۴- کاسهٔ گرمتر از آش.

More catholic than the Pope. (1)

Note (13) :

As shown in the reading text, both the imperative and the present subjunctive are formed by the addition of personal endings and the prefix (ب) to the present stem. The only exception is that the imperative of the second person singular does not need any personal ending.

Examine the tables carefully :

(1) The Imperative Table

example	inperative	personal endings	ب+ present stem +		
اسمت را بنویس. Write your name.	بنویس	–	ب + نویس	۲	
نامه را بنویسد. Let him write the letter.	بنویسد	د	ب + نویس +	۳	
املاء را بنویسیم. Let us write the dictation.	بنویسیم	یم	ب + نویس +	۱	
این ر' بنویسید. Write this (plural).	بنویسید	ید	ب + نویس +	۲	
آن درس را بنویسند. Let them write that lesson.	بنویسند	ند	ب + نویس +	۳	

1- Some more proverbs will be introduced in the comming lessons and the students are strongly incouraged to adorn their speaking and writing with them. The teachers may deal with these sections at their own discretions.

(2) The subjunctive Table

Subjunctive	Subjunctive	Personal endings	ب + present stem		
شاید دوا بخورم. Perhaps I will take the medicine.	بخورم	م	ب + خور +	١	
باید دوا را بخوری. You must take the medicine.	بخوری	ی	ب + خور +	٢	
ممکن است دوا بخورد. It is possible that he will take the medicine.	بخورد	د	ب + خور +	٣	
اگر دوا را بخوریم..... If we take the medicine....	بخوریم	یم	ب + خور +	١	
خوب است دوا را بخورید. You should take the medicine.	بخورید	ید	ب + خور +	٢	
چرا دوا را بخورند. why should they take the medicine?	بخورند	ند	ب + خور +	٣	

If the verb begins with (آ) the letter (ی) is inserted between the prefix (ب) or the negative prefix (ن) and the (آ) of the verb, which loses its horizontal stroke.

eg.

subjunctive	imperative	infintive
بیاید - نیاید	بیا - نیا	آمدن (آ)
بیاورد - نیاورد	بیاورید - نیاورید	آوردن (آور)

Also refer to lesson 2 note 4.

However in the literature it is very common to omit the prefix (ب) from both the imperative and the subjunctive. It is also common to make the negative imperative by the addition of the prefix (م) instead of (ن) e.g.

Dont sit down here. اینجا منشین = اینجا ننشین

Answer these question :

۱- دیروز کی از خواب بیدار شدید؟

۲- شما سعی می کنید فارسی حرف بزنید؟

۳- سرتان (دستتان - چشمتان - دندانتان) درد می کند؟

۴- چرا آن بچه را بشدت زدید؟

۵- پدرتان خیلی تند نفس می کشد؟

۶- احساس می کنید که هوا گرم است؟

۷- احساس می کنید برادرتان ناراحت است؟

۸- شبهای تابستان روی خودتان لحاف می کشید؟

۹- بچهٔ خواهرتان کی به خواب رفت؟

۱۰- کسی من را صدا می زند؟

۱۱- دیروز کلاس شما دیر شد؟

۱۲- مثل اینکه امروز خیلی کار دارید!؟

۱۳- در خانهٔ شما کی مریض شده است؟

۱۵- چرا دستتان را روی پیشانیتان گذاشته اید؟

۱۶- استاد فارسی چای داغ دوست دارد؟

۱۷- خواهرتان سرمای شدید خورده است؟

۱۸- این مریض تب هم دارد؟

۱۹- تب مادرتان خیلی شدید است؟

۲۰- شما سر درد (دندان درد - چشم درد - پا درد) دارید؟

۲۱- چرا از رختخواب بیرون نمی آئید؟

۲۲- توی مطب دکتر کی بود؟

۲۳- چند سیب توی این سبد است؟

۲۴- استاد دارد چیز می نویسد؟

۲۵- دکتر چند بار پدرتان را معاینه کرده است؟

۲۶- کی گفت «چه خوب شد که زودتر باینجا آمدید»؟

۲۷- نسخهٔ دکتر را کجا گذاشتید؟

۲۸- آن زن مریض کی خوب شد؟

۲۹- دندان شما خوب شد؟

۳۰- در نزدیکی خانهٔ شما یک داروخانه است؟

۳۱- مدیر داروخانه یک مرد جوان است؟

۳۲- برادرتان دوایش را خورد؟

۳۳- دکتر چند قرص، چند کپسول و چند آمپول به شما داد؟

۳۴- این شربت در داروخانه های شیراز گیر می آید؟

۳۵- روزی چند قاشق از این شربت بخورم؟

۳۶- این آمپول را همین الآن می زنید؟

۳۷- کی از آمریکا برگشتید؟

۳۸- بازوی چپ خواهرتان درد می کند؟

۳۹- روز جمعه خوب استراحت کردید؟

۴۰- چرا همیشه شیر و سوپ می خورید؟

۴۱- موضوع را برای پدرت روشن کردی؟

۴۲- موضوع را در حضور خانمت روشن می کنی؟

۴۳- این بچه فرق خوب و بد را می فهمد؟

۴۴- چرا زنت فرق داشتن و نداشتن را نمی فهمد؟

۴۵- این آمپول با آن آمپول چه فرقی دارد؟

Substitution (2) :

من باید با شما بیایم.

او

ما

آنها

کی

اینجا بماند

تو

من

ما

شما

برادرم

کدام دانشجو؟

درس را شروع کند

تو

من

آنها

ما

شما

کی

Substitution (1) :

نسخه دکتر را کجا گذاشتید؟

آن خودنویس آبی را

مدادتان را

نامهٔ سیروس را

کتاب فارسی من را

آن قاشق کوچک را

تخت مریض را

دوای مادرم را

قرصها و کپسولها را

آمپولتان را

ظرف سوپ را

نقشهٔ ایران را

عکس شیرین را

نشانی خانهٔ استاد را

آن دستهٔ گل را

کمربندم را

آبگوشت مریض را

آن ماست تازه را

لیوان آبمیوه را

Substitution (3) :

تب مادرتان خیلی شدید است؟

سر درد شما

چشم درد سیروس

دندان درد من

تب این مریض

مرض منیژه

درد پشت خانم شیرازی

سرمای آمریکا

گرمای ایران

بارانهای شمال

صدای بوق این ماشین

پا درد منیژه

سرعت ماشین شما

صدای زنگ در

صدای زنگ تلفن

نفس کشیدن منیژه

در زدن پدرت

خندیدن سیروس

Substitution (4) :

من شاید به آمریکا بروم.

او

ما

تو

تو

آنها

شما

انگلیسی بخوانید

ما

من

او

تو

آنها

او را بزنند

من

ما

تو

آنها

Substitution (5) :

بازوی چپ شما درد می کند؟

دست راست او

Substitution (6) :

او ممکن است مریض بشود.

تو

چشم چپ سیروس	شما
پای آن دختر	من
سرتان	آنها
دستهای منیژه	ما
کدام چشمتان	کی
چرا سر مادرت	. . . . با شیرین باشد
کدام بازویتان	آنها
آیا چشم سیاوش	برادرت
دندان خانم شیرازی	چه کسی
پیشانی این بچه	آن دانشجو
پشت شما	دخترها
پای راستت	او
چشم چپش	. . . . استاد را ببیند
کجای پشت او	من
کدام دندانت	تو
همه جایت	ما
از سر تا پایت	آنها
این طرف سرت	شما
این جای پشتت	خواهرم

Exercise :

Using the appropriate verb-form of the infinitives given, complete the sentences as in the model :

(۱)

هر چه سعی کرد نتوانست . . . .   (بلند شدن) هر چه سعی کرد نتوانست بلند شود.

۱- هر چه سعی کردم نتوانستم . . . .   (خوابیدن   )

۲- هر چه سعی می کند نمی تواند . . . .   (خندیدن   )

۳- هر چه سعی کردند نتوانستند . . . .   (کار کردن   )

۴- هر چه سعی بکنی نمی توانی . . . .   (نوشتن   )

۵- هر چه سعی بکنید نمی توانید . . . .   (دعوت کردن)

۶- هر چه سعی کردیم نتوانستیم . . . .   (راندن   )

۷- هر چه سعی می کنند نمی توانند . . . .   (خوردن   )

۸- هر چه سعی بکنم نمی توانم . . . .   (نشستن   )

۹- هر چه سعی کردی نتوانستی . . . .   (دویدن   )

۱۰- هر چه سعی می کنید نمی توانید . . . . .   (زدن   )

(۲)

چه خوب شد که شما . . . . . .   (آمدن   ) چه خوب شد که شما زودتر آمدید!

۱- چه خوب شد که او . . . .   (خوردن   )

۲- چه خوب شد که سیروس و منیژه . . . .   (نقشه کشیدن)

۳- چه خوب شد که ما . . . .   (بستن   )

۴- چه خوب شد که تو . . . .   (خندیدن   )

۵- چه خوب شد که من . . . .   (باز کردن   )

۶- چه خوب شد که دانشجوها .... (بالا رفتن)

۷- چه خوب شد که این ماشین .... (بودن)

۸- چه خوب شد که تو و استاد .... (رفتن)

۹- چه خوب شد که آن سگ .... (پارس کردن)

۱۰- چه خوب شد که خانه ما .... (خراب شدن)

Translate into English :

۱- یک نامه به پدرت بنویس. 1- ....

۲- دیگر اشتباه نکن. 2- ....

۳- روی آن صندلی ننشین (منشین). 3- ....

۴- کتابت را از روی میز بردار. 4- ....

۵- دوچرخه تان را سوار شوید. 5- ....

۶- با آن دختر حرف نزنید. 6- ....

۷- در را باز کن و بیا توی اتاق. 7- ....

۸- بروید و سیروس را بیاورید (اینجا). 8- ....

۹- نخندید، دارم یک نامه می نویسم. 9- ....

۱۰- برویم و فیلم را به بینیم. 10- ....

Translate into Farsi :

1- Read the first page of your book. ....-۱

2- Close the door and sit down. ....-۲

3- Please give me your pen. ....-۳

4- Write your name on this paper. ....-۴

5- Please show me his house. .... -۵

6- Bring the plates from the dining room. .... -۶

7- Let us go and bring the books. .... -۷

8- Let them beat the dog. .... -۸

9- Let her sit down and drink a cup of tea. .... -۹

10- Wake up and go to the university. .... -۱۰

Translate orally into English :

۱- مثل این که مریض هستید.

۲- مثل این که ماشینت خراب است.

۳- مثل این که خیلی کار داری.

۴- مثل این که خوشحال نیستی.

۵- مثل این که فارسی هم می دانید.

۶- مثل این که دیر شده است.

۷- مثل این که شام نخورده ای.

۸- مثل این که شیرین را دوست داری.

۹- مثل این که پدرت در خانه نیست.

۱۰- مثل این که این گوشت مانده است.

Place the necessary vowel marks above of beneath the consonants and, after reading the passage aloud, make a copy of it.

شش صبح بود که بیدار شدم. هر چه سعی کردم نتوانستم بلند شوم. سرم بشدّت درد می کرد. خیلی تند نفس می کشیدم. احساس می کردم هوا خیلی سرد است. لحاف را روی خودم کشیدم و دوباره به خواب رفتم. مادرم ساعت ۸ در را باز کرد. و گفت «سیروس بلند شود، دانشگاهت دیر می شود.» گفتم مادر! حالم خوب نیست، مثل اینکه مریض شده ام. مادرم روی تخت نشست و دستش را روی پیشانیم گذاشت. پیشانیم خیلی داغ بود. مادرم گفت «سرمای شدید خورده ای و تب داری.» گفتم «سر درد هم دارم، حالم خیلی بد است.» مادرم گفت «بهتر است لباست را بپوشی تا پیش دکتر برویم.» از رختخواب بیرون آمدم و لباس پوشیدم. بعد با مادرم به مطب دکتر رفتیم. توی مطب دکتر تنها بود و داشت چیز می نوشت.

دکتر من را معاینه کرد. بعد گفت «چه خوب شد که زودتر پیش من آمدید!» آنوقت یک نسخه کوتاه برایم نوشت. و گفت بعد از دو روز خوب می شوید. با مادرم از مطب دکتر به یک داروخانه رفتیم. این داروخانه در نزدیکی مطب دکتر بود. مدیر داروخانه چند قرص و کپسول به ما داد. او یک شیشه شربت و یک آمپول هم برایمان آورد. و گفت «روزی سه تا از قرصها و کپسولها را بخورید.» این شربت را هم بخورید. و این آمپول را همین الآن بزنید. من و مادرم با دواها به مطب برگشتیم. دکتر آمپول را در بازویم زد و گفت «امروز و فردا باید استراحت کنید.» و غذایتان باید شیر، آش و سوپ باشد. نزدیک ۱۰ صبح از مطب خارج شدیم به خانه برگشتیم.

Additional Conversation

سیروس: منیژه، چی شده؟ حالت خوب نیست؟

نه، سرم بشدت درد می کند.

خیلی هم تند نفس می کشی.

بله، حالم خوب نیست.

مثل اینکه پیشانیت هم خیلی داغ است؟

بله، احساس می کنم هوا خیلی سرد است.

بهتر است لباست را بپوشی.

چرا؟

می خواهم تو را پیش دکتر ببرم.

مطبش دور است؟

نه، زود باش تا برویم.

فکر می کنی سرما خورده ام؟

بله، تب هم داری.

خوب چرا پیش دکتر برویم؟

پس چی کار بکنیم.

برو و از داروخانه برایم چند قرص بگیر.

بی نسخه دوا می دهند؟

قرص و کپسول و شربت خیلی مهم نیست.

بسیار خوب الان می روم.

متشکرم. کمی پرتقال هم بخر.

اگر پرتقال نبود سیب بخرم؟

حرفی ندارم.

خوب، من رفتم.

لطفاً زود بیا.

چشم.

متشکرم

LESSON TEN

New Words :

merchant	تاجِر
sack , bag	کیسِه
with , fellow traveller	هَمراه
brigand , robber	راهزَن
traveller , passenger	مُسافِر
as soon as	تا = هَمین که
to keep , to stop (something)	نگهداشتَن نگهداری کردَن
trip , travel , journey	سَفَر
to travel	سَفَر کردَن = بِه سَفَر رَفتَن
from each other	اَز هَم
separate	جُدا
each one	هَر کُدام = هَر یِک
never (In the negative sentences always with a negative verb)	هَـرگِـز
Judge	قاضی
to relate , to define	تَعریف کردَن
witness (adjective)	شاهِد
witness (noun)	شَهادَت
plane (tree)	چِنار
person	شَخص
policeman	پاسبان

to send	فِرِستادن (فِرِست)
suddenly	ناگهان
they must have reached	باید رَسیده باشند
as , whatever	هَر چه
forced , obliged	مَجبور
to give back	پس دادن
man servant	نُوکَر
wise	عاقِل
to cook	پُختَن (پَز)
taste	مَزه
tasty	خُوشمَزه
tongue , language	زَبان
sheep	گوسفَند
surprise	تَعَجُّب
to be surprised	تَعَجُّب کردن
again , another time	باز = باز هم
correct , right	دُرُست
to make , to put right	دُرُست کردن

خواندن

دو داستان :

(۱) سالها پیش تاجِری از شهری به شهر دیگر می رفت . کیسهِ ای پول هَمراه

داشت. در راه یکی از دوستهایَش را دید. دوستَش به او گفت: وَقتی از این راه می آمدم شَنیدم که راهزنها پولهایِ مُسافرها را می گیرند. مردِ تاجر تا این حَرف را شَنید کیسهٔ پولِ خُودَش را به دوستش داد و گفت: این پول را به شهر بِبَر و پیشِ خُودَت نگَهدار تا مَن از سَفَر بر گردَم. آنوقت از هم جُدا شدند و هر کدام به راهِ خُود رفتند.

ماهها گُذَشت. تاجِر از سَفَر بَرگَشت. به خانهٔ دوستش رفت و کیسهٔ پولِ خُود را خواست دوستش گفت «کدام پول؟ من هَرگِز پولی از تو نگِرِفتِه ام.»

تاجر دوستش را پیشِ قاضی بُرد و از او شِکایَت کرد و هَمهٔ داستان را برایِ قاضی تعریف کرد قاضی پُرسید «شاهد تو کی هست (کیست)؟» تاجر جواب داد: کیسهٔ پول را در صَحرا به این مرد دادم. در آنجا کسی نبود که شاهد باشد. قاضی پُرسید «در آنجا هیچ چیز نبود؟» تاجر گفت: چرا، فَقَط یک دِرَختِ چِنار بود. من پول را زیر هَمان درخت به این شَخص دادم. اما دوستش تا این حرف را شَنید به قاضی گفت: او دُروغ می گوید، من هَرگِز در صَحرا نبودِه ام و درختی ندیده ام.

قاضی به تاجر گفت: بسیار خوب، من یک پاسبان همراهِ تو می فِرِستم، با هم بروید و از آن درخت شَهادت بخواهید.

تاجر و پاسبان به طرفِ صَحرا رفتند. دوست تاجر هم پیشِ قاضی ماند. ساعتی گذشت. ناگهان قاضی به دوستِ تاجر گفت «بنَظَرَت آنها به درخت رسیدِه اند؟» دوستِ تاجر که داشت فِکر می کرد جَواب داد «بله، باید رَسیده

باشند.» قاضی چیزی نگفت. نیم ساعت بعد، تاجر و پاسبان بر گَشتَند. تاجر خیلی ناراحت بود و به قاضی گفت: ما رفتیم ولی هر چه از درخت شَهادت خواستیم، شهادت نداد.

قاضی خندید و گفت اگر شما شهادت درخت را نشنیدید، من شهادتِ درخت را در همین جا شنیدم. بعد به دوستِ تاجر گفت: اگر تو پول را نگرفته بودی و درخت را ندیده بودی، چطور گفتی که آنها «بایَد به درخت رسیده باشند؟»

دوستِ تاجرِ مَجبور شد پول را پس بدهد و آن وقت قاضی او را به زِندان فِرِستاد.

(۲) مَردی نُوکَری داشت که خیلی عاقِل بود. یک روز به او گفت «امروز می خواهم بهترین غذا را برایم بپَزی.» نوکر غذایِ خُوشمزِه ای از زَبانِ گوسفَند پُخت و برایِ او بُرد. مرد پرسید «بهترین غذا را از چی دُرُست کرده ای؟» نُوکَر جواب داد «از زبان گوسفند.» روز دیگر آن مرد به نُوکَرِ خود گفت «امروز می خواهم بدترین غذا را برایم بِپَزی.» نوکر باز هم غذایی از زبانِ گوسفند پُخت و برایِ او برد. مرد پرسید «بدترین غذا را از چی دُرُست کرده ای؟» نوکر جواب داد «از زبان گوسفند.»

مرد، اَوَّل تَعَجُّب کرد ولی بعد گفت «درست است، زبان هم بهترین و هم بدترین چیزها است.»

چنـد مَـثَل :

۱- تنها پیش قاضی رفتن.

To reckon without one's host.

۲- یک ده آباد بهتر از صد شهر خراب است.

One inhabited village is better than a hundred ruined towns.

۳- یک دست صدا ندارد.

It takes two hands to clap - onion is strength.

۴- آنقدر بپز که بتوانی بخوری.

Cook as much as you can eat.

Answer these questions :

۱- در کدام شهر آمریکا خیلی تاجر است؟

۲- تاجر چی همراه داشت؟

۳- تاجر در راه کی را دید؟

۴- راهزنها پولهای مسافرها را می گیرند؟

۵- تا در را باز کردید سگ شما فرار کرد؟

۶- تا شیرین را دیدید او را شناختید؟

۷- پولهای شما در یک کیسه است یا در جیبتان؟

۸- پدرتان می تواند آن سگ را نگهدارد؟

۹- دیروز ماشینتان را کجا نگهداشتید؟

۱۰- کی از شوهرتان جدا شدید؟

۱۱- هر کدام از دانشجوها روی صندلی خودشان می نشینند؟

۱۲- هر کدام از استادها یک اتاق دارند؟

۱۳- مادرتان از سفر برگشته است؟

۱۴- سفر آمریکا خیلی سخت است؟

۱۵- این سفر چندم شما به ایران است؟

۱۶- شما هرگز برادرتان را زده اید؟

۱۷- شما می خواهید یک قاضی بشوید؟

۱۹- خواهرتان از کی شکایت دارد؟

۲۰- کی از شما شکایت کرده است؟

۲۱- می توانید داستان قاضی و تاجر را تعریف کنید؟

۲۲- شاهد مرد تاجر کی بود؟

۲۳- در باغ پدرتان چند درخت چنار هست؟

۲۴- پدرتان عصرها زیر آن درخت سیب می نشیند؟

۲۵- دیروز چرا یک پاسبان به دانشکده آمده بود؟

۲۶- چرا خواهرتان هر چه سعی می کند نمی تواند عربی حرف بزند؟

۲۷- کی هر چه غذا می خورد سیر نمی شود؟

۲۸- پدرتان کی آن کتاب را به کتابخانه پس داد؟

۲۹- استاد فارسی یک نوکر خوب دارد؟

۳۰- خانم استاد خیلی عاقل است؟

۳۱- کی برای شما غذا می پزد؟

۳۲- دیروز خودتان غذا پختید؟

۳۳- این خوراك را از چی درست کرده اید؟

۳۴- زبان فارسی شما چطور است؟

۳۵- زبان اسب بزرگتر است یا زبان گوسفند؟

۳۶- شما باز هم منیژه را دیدید؟

۳۷- چرا از دیدن من تعجب کردند؟

۳۸- انگلیسی خواندن تعجب دارد؟

۳۹- زبان هم بهترین و هم بدترین چیزها است؟

۴۰- شما این دو داستان را دوست دارید؟

Substitution (2) :

او کمی پول همراه داشت.

من

شما

تو

ما

آنها

آنها کتابهایشان را

من

سیروس

شما

او دوچرخه اش را

تو

من

ما

او

کی؟

ایشان

Substitution (1) :

چرا از دیدن من تعجب کردی؟

خواندن آن کتاب

شنیدن صدای ماشین

خندیدن سیروس

آمدن استاد فارسی

رفتن خانم شیرازی

شهادت دادن آن دختر

ماشین راندن مادرم

دویدن پدرت

فارسی نوشتن من

راه رفتن بچه

نامه فرستادن شیرین

غذا پختن مادرت

شنیدن این داستان

در خانه ماندن برادرت

به زندان فرستادن آن دزد

پس دادن پول

دیر رسیدن اتوبوس
دروغ گفتن این بچّه
پول دادن به خیّاط
راه رفتن بچّه خواهرت
جدا شدن آن زن و شوهر
شکایت کردن آن خانم
انگلیسی خواندن دانشجوها
بزرگی آن خانه
خرابی ماشین
کوچکی اتاقم

شما
شما خواهرتان را
من
من کیفم را
او
ما
شما
شیرین
سیاوش و من
پدرم

Substitution (3) :

(شما) دیروز خودتان غذا پختید؟
مادرتان
تو
من و شما
ایشان
شیرین
تو و برادرت
ما دو نفر
دانشجوها
آن زن
کی

Substitution (4) :

من هرگز پولی به کسی نداده ام .
ما
شما
تو
ایشان
پدرم
شما هرگز کتابی
من
آنها
تو
سیروس

نوکر شما

مادر و خواهرت

تو

من

کدام دختر

کدام یک از شما

ما

ایشان هرگز ماشینی

او

شما

تو

آنها

Substitution (5) :

(او) تا این حرف را شنید فرار کرد.

من

ما

سیروس

آنها

شما

سیروس و منیژه

پدرت

ما

من

او

آنها تا پاسبان را دیدند

کی

مادرت

Substitution (6) :

(من) هر چه به او حرف زدم جواب نداد.

ما

سیروس

شما

پدرش

دخترها

من

شیرین

مادرت

آنها

شما

سیروس و منیژه

من هر چه به او سلام کردم

این مرد

آن زنها

ما	تو
منیژه	آن خانم
پدر و مادرش	دخترها
شما	شما
من	سیاوش
ما	ما
برادرش	پدرم
دانشجوها	خواهرهایش

Exercises :

Using suitable words from the left column complete the sentences on the right.

۱- تاجر مجبور شد.	به مادرش ندهد
۲- ممکن است این دختر.	با من بیائید؟
۳- شاید استاد فارسی.	برایم بخوان
۴- خوبست پدرت ماشینش را	خواهر سیاوش باشد
۵- چرا این کتاب را	بیائیم و شاید نیائیم
۶- ممکن نیست تو و خواهرت	کتاب بخوانیم
۷- به او گفتیم: شاید.	باید بخوانم
۸- برو و این کتاب را.	پول را پس بدهد.
۹- بنشین و این داستان را	اینجا نگهدارد
۱۰- بیائید تا به کتابخانه برویم و	روی میز بگذار

Translate into Farsi :

1- The robbers stopped that passenger and took his money. .... -۱
2- The merchant gave his bag of money to his friend. .... -۲
3- He told the policeman that he had never seen that man. .... -۳
4- The servant made a dish of sheep tongues. .... -۴
5- The Judge has sent a policeman with him. .... -۵

Translate into English :

۱- دو سال پیش تاجری از شهری به شهر دیگری می رفت. .... -1
۲- می توانید این پول را برای من نگهداری کنید (نگهدارید)؟ .... -2
۳- او هرگز انگلیسی نمی خواند. .... -3
۴- ما مجبور شدیم دو شب در آن ده بمانیم. .... -4
۵- از دیدن پدرت در کتابخانهٔ دانشکده تعجب کردم. .... -5

Translate orally into English :

۱- سالها پیش در شیراز بودم.
۲- این روزها کیسه ام خالیست.
۳- در راه یک پیرمرد ندیدی؟
۴- این بچه را یک ساعت نگهدار.
۵- کی از دانشگاه برگشتی؟
۶- از من چی می خواهی؟
۷- قاضی از تو شاهد خواست؟
۸- قصه ات را تعریف می کنی؟
۹- او هرگز دروغ نمی گوید.
۱۰- هرگز به زندان نرفته ای؟

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants and, after reading the passage aloud, make a copy of it :

(۱) سالها پیش، از شیراز به تهران می رفتم. کیسه ای پول همراهم بود. در راه یکی از دوستهایم را دیدم. دوستم گفت «راهزنها در راه پول مسافرها را می گیرند.» تا این حرف را شنیدم کیسه پولم را به دوستم دادم. گفتم «این پول را نگهدار تا من بر گردم» آنوقت از هم جدا شدیم. و هر کدام به راه خود رفتیم.

دو ماه بعد من از سفر برگشتم. به خانه دوستم رفتم و کیسه پول خودم را خواستم. دوستم گفت «من هرگز پولی از تو نگرفته ام.» من دوستم را پیش قاضی بردم و از او شکایت کردم. قاضی به من گفت «همهٔ داستان را تعریف کن.» بعد قاضی گفت. «شاهد تو کیست؟» گفتم کیسهٔ پول را در صحرا به این مرد دادم.» و آنجا کسی نبود که شاهد باشد. قاضی پرسید «در آنجا هیچ چیز نبود؟» گفتم چرا، فقط یک درخت چنار بود. من پول را زیر همان درخت به این مرد دادم. دوستم تا این حرف را شنید گفت «دروغ می گوید. من هرگز در صحرا نبوده ام. و درختی ندیده ام.»

قاضی به من گفت «بسیار خوب، من یک پاسبان را همراه تو می فرستم. بروید و از آن درخت شهادت بخواهید.

من و پاسبان به صحرا رفتیم. دوستم پیش قاضی ماند. وقتی رفتیم ناگهان قاضی به دوستم گفت «بنظرت آنها به درخت رسیده اند؟» دوستم جواب داد «بله، باید رسیده باشند»

نیم ساعت بعد من و پاسبان برگشتیم. من خیلی ناراحت بودم. به قاضی گفتم

«ما رفتیم ولی هر چه از درخت شهادت خواستیم جوابی نداد.»
قاضی خندید و گفت «درخت در اینجا شهادت داد» بعد به دوستم گفت «اگر پول را نگرفته بودی و درخت را ندیده بودی، چطور گفتی که آنها باید به درخت رسید باشند؟» دوستم مجبور شد پول من را پس بدهد. من به قاضی گفتم «خواهش می کنم او را به زندان نفرستید».

Additional Conversation

شیرین: سلام سیاوش.	سلام، تو اینجا هستی؟
بله، از دیدنم تعجب می کنی؟	البته، تو به سفر رفته بودی.
همین یک ساعت پیش برگشتم.	خوب، همه چیز را تعریف کن ببینم.
مثلاً چی را؟	سیروس با تو به شیراز برگشت؟
نه، در اصفهان از من جدا شد.	چرا؟ ناراحتش کردی؟
نه، خدا شاهد است، نه.	پس چرا در اصفهان ماند؟
می خواست یک قاضی را ببیند.	قاضی دوست خودش بود.
نه دوست پدرش بود.	در باره این قاضی چیزی به من نگفته بود.
او هرگز حرفش را به کسی نمی زند.	چه بد.
خوب، این بسته را نگهدار تا برگردم.	در این بسته چی هست؟
اگر دوست داری آن را باز کن.	مال من است؟
بله، از تهران چیزهایی برایت آورده ام.	تو چه خوبی!
متشکرم. الآن بر می گردم.	زودتر بیا.

LESSON ELEVEN

Review :

1- How do we form the relative adjectives from nouns?

2- Which part of the relative adjective bears the stress?

3- Make relative adjectives from these nouns and then use each one in a complete sentence :

۱- زمستان	. . . .
۲- قهوه	. . . .
۳- جنوب	. . . .
۴- آمریکا	. . . .
۵- خاکستر	. . . .
۶- انگلیس	. . . .
۷- کوه	. . . .
۸- دانشگاه	. . . .
۹- شیراز	. . . .
۱۰- پشم	. . . .

(Refer to lesson 1)

4- Translate into English :

۱- ایران یک کشور نو است یا یک کشور قدیمی؟ 1- ....

۲- آمریکا چند سال تاریخ دارد؟ 2- ....

۳- افغانستان و پاکستان در کدام طرف ایران است؟ 3- ....

۴- مساحت ایران چقدر است؟ 4- ....

5- .... ۵- دیروز در رودخانه شنا کردید یا در دریاچه؟

(Refer to lesson 1)

5- How do we form the past imperfect?

6- Write the past imperfect of these infinitives and then use each one in a complete sentence :

۱- نوشتن . . . .

۲- خوردن . . . .

۳- خواندن . . . .

۴- خوابیدن . . . .

۵- رفتن . . . .

(Refer to lesson 2)

7- Substitution :

همه کارگرها داشتند کار می کردند.

پدرم

ما

تو

من

شما

پروین کار نمی کرد (داشت without)

او

خواهرم و منیژه

من

شما

آنها

کی

(Refer to lesson 2)

8- Substitution :

استاد در کلاس نشسته است .

من

تو

من و سیروس

دانشجوها

کی

شما

ما دانشجوها

پدرم

ایشان

تو

من

شما

(Refer to lesson 2)

9- Translate into English :

۱- شما سر کلاس با دوستتان حرف می زدید؟ 1- ....

۲- استاد سر وقت به کلاس می آید؟ 2- ....

3- .... ۳- پدرتان کی سر کار می رود؟

4- .... ۴- چرا سر این میز نمی نشینید؟

5- .... ۵- چند مرد دهاتی سر مزرعه بودند؟

(Refer to lesson 2)

10- How do we form the present imperfect?

11- Write the present imperfect of these infinitives and then use each one in a complete sentence :

۱- شنیدن . . . .

۲- خندیدن . . . .

۳- خواب دیدن . . . .

۴- دویدن . . . .

۵- زدن . . . .

(Refer to lesson 3)

12- Answer these questions first in the affirmative and then in the negative :

۱- داری کار می کنی؟
. . . .
. . . .

۲- دارد چیز می نویسد؟
. . . .
. . . .

۳- دارند راه می روند؟

. . . .

. . . .

۴- داریم کار می کنیم؟

. . . .

. . . .

۵- دارم انشاء می نویسم؟

. . . .

. . . .

۶- دارید فارسی می خوانید؟

. . . .

. . . .

۷- دارند غذا می خورند؟

. . . .

. . . .

(Refer to lesson 3)

13- Substitution :

او شروع کرد به نوشتن نامه.

من

زری

تو و سیروس

ما

تو

– خواندن کتاب

من

سیروس

آنها

کی

– خوردن چلوکباب

پدرم

من

تو

سیروس و منیژه

ما

شما

14- Translate into English :

۱– او را دیدم   1- . . . .

۲– دوستم را دیدم   2- . . . .

۳- او می بیندت	3- . . . .
۴- او را می بینی	4- . . . .
۵- استاد دیدمان	5- . . . .
۶- استادمان را دیدیم	6- . . . .
۷- من می شناسمش	7- . . . .
۸- دوستش را می شناسم.	8- . . . .
۹- کی گفتتان؟	9- . . . .
۱۰- به برادرتان کی گفت؟	10- . . . .
۱۱- به خانه برديشان؟	11- . . . .
۱۲- مهمانهایشان را به خانه بردی؟	12- . . . .

(Refer to lesson 4)

15- Substitution :

حالا آنها با هم حرف می زنند.

کار می کنند

غذا می خورند

فارسی می خوانند

راه می روند

انگلیسی می نویسند

کار می کنند

چای می خورند

به رستوران می روند

میوه می خرند

16- Using the connected object pronouns rewrite these sentences :

۱- دیروز او را در دانشگاه دیدم. ....

۲- استاد تو را کجا دید؟ ....

۳- این دانشجو را می شناسی؟ ....

۴- تو را می بینم؟ ....

۵- بچه ها را می زنی؟ ....

۶- ما را دوست داری؟ ....

۷- به تو گفتم این درس آسان است. ....

۸- اسمت را به آنها گفتم. ....

۹- من را دوست داری؟ ....

۱۰- ما را می خواهد؟ ....

(Refer to lesson 4)

17- How is the past participle formed in Farsi?

(Refer to lesson 5)

18- Write the past participle of these infinitives and then use each one in a complete sentence :

۱- دوختن ....

۲- پوشیدن ....

۳- گذشتن ....

۴- نوشتن ....

۵- خوردن ....

19- How do we form the present perfect?

(Refer to lesson 5)

20- Write the present perfect of these infinitives and then use each one in a complete sentence :

۱- دیدن ....

۲- خواندن ....

۳- سوار شدن ....

۴- پختن ....

۵- خریدن ....

21- Substitution :

مادرم این نامه را نوشته است.

تو

من

منیژه و شیرین

شما

کی

چرا شیرین

- این کتاب را

تو

او

من

شما

22- How do we form the noun of the agent?

(Refer to lesson 6)

23- Write the noun of the agent of these infinitives and then use each one in a complete sentence:

۱- رفتن (رو) ....

۲- آمدن (آی) ....

۳- بردن ....

۴- دادن (ده) ....

۵- نوشتن (نویس) ....

24- How is the past perfect formed in Farsi?

(Refer to lesson 7)

25- Change into the past perfect :

۱- آن کتاب را خوانده ام. ....

۲- تو او را دیدی؟ ....

۳- مادرت به آمریکا رفته است؟ ....

۴- کی آن دفتر را آورد؟ ....

۵- به من اجازه رفتن می دهید؟ ....

Substitution :

پدرم یک کتاب خوب نوشته بود.

تو

ما

من

استادهایمان

شما

کی

26- Translate into Farsi :

1- I do my own work. .... -۱

2- He reads his own book. .... -۲

3- We wanted our own classroom. .... -۳

4- They sat down on their own chairs. .... -۴

(Refer to lesson 8)

27- Translate into Farsi :

1- I saw the professor myself. .... -۱

2- He invited me himself. .... -۲

3- They themselves said that. .... -۳

4- We told him ourselves. .... -۴

5- You wanted that yourselves. .... -۵

(Refer to lesson 8)

28- Translate into Farsi :

1- A young teacher is better than an old one.. .... -۱

2- This baby is older than that one. .... -۲

3- My baby is younger than yours. .... -۳

4- Your house is old, but my house is new. .... -۴
5- Her dress is new, but her skirt is old. .... -۵
6- This bread is old, but that apple is fresh. .... -۶

(Refer to lesson 8)

29- How do we form the imperative and the present subjunctive?

(Refer to lesson 9)

30- Write the imperative of these infinitives and then use each one in a complete sentence:

۱- بردن ....
۲- خریدن ....
۳- خواندن ....
۴- گرفتن (گیر) ....
۵- خندیدن ....
۶- فرستادن (فرست) ....
۷- گفتن (گو) ....
۸- خوردن ....
۹- زدن (زن) ....
۱۰- دویدن ....

31- Translate into Farsi :

1- You must go. .... -۱
2- Perhaps he will write the letter. .... -۲

3- If he sits down on that chair .... -۳
4- It is possible that we shall read that book. .... -۴
5- Why should they take the medicine? .... -۵

(Refer to lesson 9)

32- Substitution :

او کمی پول همراه داشت.

من

استاد فارسی

تو

- چند کتاب

ما

شما

- یک بچهٔ کوچک

آن مرد

پدر و مادرش

کی

33- Substitution :

(او) تا من را دید کتابش را به من داد.

تو

شما

چرا او؟

دانشجوها

خواهرش

زنت

استاد فارسی

او و سیروس

آنها

شما

تو

34- Substitution :

او هرگز آن کیف را ندیده است.

تو

پدر و مادرم

من

شما

من و خواهرم

– این نامه را ننوشته ایم

او

شما

من

تو

دانشجوها

35- Using suitable words from the left column complete the sentences on the right :

۱- من مجبور شدم	اینجا بگذارد.
۲- شاید پدرت	به او دادی؟
۳- ممکن است این دختر کتابش را	به گردش برویم.
۴- بنشین و از روی این درس	اینجا نگهدارد.
۵- بیائید تا به او دوچرخه	دیر به دانشگاه بروم.
۶- چرا این قلم را	یک بار بنویس.
۷- خوب است پدرت ماشینش را	تو را به بیند.

LESSON TWELVE

New Words :

a very wise mythical character in Arabic and Farsi literature	لُقمان
shade	سایِه
I shall reach , I will reach	خواهم رسید
mad , insane	دیوانه
as soon as	همین که = تا
to set off	راه اُفتادَن = به راه اُفتادَن
step	قَدَم
to walk for pleasure , to stroll	قَدَم زدن
so	پَس
account	حِساب
to calculate	حِساب کردن
to like after careful consideration	پِسَندیدن
from that day on	از آن روز به بعد
to have a good relationship (with someone)	خوب بودَن (با کسی)
friendly	دوستانِه
behaviour	رَفتار
to behave	رَفتار کردن
bitter	تَلخ
mind	خاطِر
it occurred to me	بِخاطِرَم رسید

for his sake , because of him	بخاطرِ او
preparation , supply	تَهیّه
to prepare , to supply	تَهیّه کردن
string	ریسمان
everyone	هر کس
handle , bunch , group	دَسته
to try , to endeavour	کوشِش کردن = سَعی کردن
no one , neither (with negative context)	هیچ کدام
successful	مُوَفَّق
to succeed	مُوَفَّق شدن
around	دور
one-by-one	یکی یکی
two-by-two	دو تا دو تا
seven-by-seven	هفت تا هفت تا
to break	شکستن
union , unity	اتحّاد
about me	دربارهٔ من
naked	بِرِهنه

خواندن

دو داستان :

(۱) لُقمان مردی دانشمَند بود. روزی از راهی می گُذَشت. مرد مسافِری را دید که در سایهٔ درَختی کنارِ چشمه ای نشَسته بود. مرد مُسافِر تا لُقمان را دید به او

سلام کرد و گفت «من می خواهم به شهری که در پُشت آن کوه است بروم. کی به آنجا خواهم رسید؟» لقمان گفت «راه برو» مسافر گفت «نشنیدی چی گفتم؟ پرسیدم چه وقت به شهر می رسم؟» لقمان دوباره گفت «راه برو».

مسافر فکر کرد که او دیوانه است. دیگر چیزی نگفت و به راه افتاد. همین که چند قَدَم راه رفت، لُقمان او را صدا زد و گفت «دو ساعت دیگر به شَهر خواهی رَسید» مسافر برگشت و گُفت «پس چرا اوّل دُرُست جواب ندادی؟» لقمان گفت «چون راه رفتنِ تو را ندیده بودم، نمی دانستم که یَواش می روی یا تُند، حالا که دیدم حساب کردم و گفتم تا دو ساعت دیگر به شهر خواهی رسید.» مرد جوابِ لقمان را خیلی پَسَندید و از آن روز به بعد با او دوست شد.

(۲) پیرمردی چند پسر داشت. پسرهای او با هم خوب نبودند و با هم دوستانه رفتار نمی کردند. زندگی پیرمرد و زنش بخاطر پسرها تَلخ بود.

روزی پیرمرد فکری بخاطرَش رسید. یَک کیسهٔ پول و چند چوب بلند نازُک تهیّه کرد. چوبها را با ریسمانی به هم بَست. بعد پسرهایَش را جَمع کرد و به آنها گفت «هر کس این چوبها را بشکَنَد این کیسهٔ پول را باو خواهم داد.

همهٔ پسرها برای شکستنِ دَستهٔ چوب کوشش کردند. اما هیچکدام از آنها موفّق نشدند. پیرمرد گفت این کار خیلی آسان است، ولی شما راه آن را نمی دانید. بعد خُودَش دستهٔ چوب را برداشت، ریسمان دور آن را باز کرد و چوبها را یکی یکی شکست.

پسرهای پیرمرد فهمیدند که پدرشان در بارهٔ آنها خیلی ناراحَت است و می خواهد بگوید «اتّحاد چیز خوبیست.»

Some interesting proverbs :

۱- هر چه (قدر) پول بدهی آش می خوری.

Pay the piper and call the tune.

۲- یک دست به پیش و یک دست به پس داشتن.

Having one hand in fron and one in back (to be extremely poor)

۳- عاقل به کنار آب تا پل می جُست   دیوانهٔ پا بِرهنه از آب گذشت

Note (13) :

We learned that the Mozare (می خورم) is a tense which may be used as the simple present (من ساعت ۱۲ ناهار می خورم), the present imperfect (حالا ناهار می خورم.) or the future (فردا با پدرم ناهار می خورم).

Now there is another form of the future tense in the language which is not very common in conversation. To make this tense called the "future" we use the Mozare form of (خواستن) without the usual prefix (می) followed by the short infinitive of the main verb:

نوشتن

من خواهم نوشت
تو خواهی نوشت
او خواهد نوشت
ما خواهیم نوشت
شما خواهید نوشت
آنها خواهند نوشت

This tense is always used with a sense of determination, promises, threats, and commands, so it is better compared with English in this way :

I will write.	خـواهـم نـوشـت
you shall go.	خـواهـی رفـت
he (she - it) shall eat.	خـواهـد خـورد
we will say.	خـواهیـم گفـت
you shall read.	خـواهیـد خـوانـد
they shall take.	خـواهنـد بـرد

To form the negative of this tense the prefix (ن) should be placed before the first units of the verb forms :

مـن نخـواهـم نـوشـت.

تـو نخـواهـی دویـد.

او نخـواهـد نشسـت.

مـا نخـواهیـم پسنـدیـد.

شمـا نخـواهیـد دعـوت کـرد.

آنهـا نخـواهنـد خـوانـد.

Answer these questions :

۱- لقمان کی بود؟

۲- مسافر در سایه یک دیوار نشسته بود؟

۳- شما درختهای کنار چشمه را دوست دارید؟

۴- تا استاد را می بینید به او سلام می کنید؟ همین که . . . . ؟

۵- تا دانشگاه تعطیل شد به خانه رفتی؟ همین که . . . . ؟

۶- کی می خواست به شهری که در پشت کوه بود برود؟

۷- پدرتان کی رئیس دانشکده را خواهد دید؟

۸- سال دیگر به آمریکا خواهید رفت؟

۹- نشنیدید استاد فارسی چی گفت؟

۱۰- پرسیدید کی امتحان شروع می شود؟

۱۱- فکر می کنید آن دختر دیوانه است؟

۱۲- چرا لقمان به مرد مسافر گفت «راه برو»؟

۱۳- چرا به سلام آن پسر جواب ندادی؟

۱۴- دوستتان یواش فارسی می نویسد یا تند؟

۱۵- تا چند هفتهٔ دیگر کتاب فارسی تمام می شود؟

۱۶- دیروز حساب پولهایتان را کردید؟

۱۷- دانشجوها درس استاد فارسی را پسندیدند؟

۱۸- شما رنگ پیراهن شیرین را می پسندید؟

۱۹- شیرین و سیاوش خیلی با هم خوب هستند؟

۲۰- چرا رئیس دانشکده با استاد انگلیسی بد است؟

۲۱- دانشجوها با هم دوستانه رفتار می کنند؟

۲۲- رفتار پدرتان با شما خیلی دوستانه است؟

۲۳- این چای خیلی تلخ است؟

۲۴- زندگی پیرمرد بخاطر کی تلخ بود؟

۲۵- برای رفتن به آمریکا چه فکری بخاطرتان می رسد؟

۲۶- برای جشن دانشگاه لباس تهیه کرده اید؟

۲۷- می توانید تا فردا هزار تومان برای من تهیه کنید؟

۲۸- چرا این پیراهن را با ریسمان زرد دوخته اید؟

۲۹- چرا مدادها را با ریسمان بهم بسته است؟

۳۰- می توانید این چوبها را بشکنید؟

۳۱- پسرهای پیرمرد برای شکستن دستهٔ چوب خیلی کوشش کردید؟

۳۲- شما برای رفتن به اروپا خیلی کوشش می کنید؟

۳۳- مادرت آن **دستهٔ گل** را چند خریده بود؟

۳۴- این **دستهٔ کتاب** چند تا هست؟

۳۵- آن **دستهٔ پاسبان** را دیدی؟

۳۶- برادرتان در امتحان دانشگاه موفق شد؟

۳۷- دیروز موفق شدید استاد را به ببینید؟

۳۸- بنظر شما استاد فارسی مرد موفقی هست؟

۳۹- شما راه نوشتن یک کتاب را می دانید؟

۴۰- کی چوبها را یکی یکی شکست؟

۴۱- بچهٔ خواهرتان هر روز بشقابها را می شکند؟

۴۲- در بارهٔ مادرتان ناراحت نیستید؟

۴۳- در بارهٔ امتحان با استاد فارسی حرف زدید؟

۴۴- اتحّاد استانهای آمریکا کی شروع شد؟

۴۵- بنظر شما اتّحاد چیز خوبی است؟

Substitution (2) :

دیگر چیزی نگفت و به راه افتاد.

تو

آنها

من

شما

ما

Substitution (1) :

برای مادرتان ناراحت هستید؟ (1)

امت‌حان فارسی

درس دانشگاه

رنگ کردن خانه‌تان

رفتن به آمریکا

دوست مریضتان

کی؟ | خانم شیرازی
چرا تو | دیر آمدن اتوبوس
کدام دانشجو | هوای گرم اینجا
من | رفتن شوهرتان
او | این غذای بد
آنها | نداشتن پول
من | ندیدن استاد فارسی
شما | سخت بودن این درس
تو | فرار کردن آن اسب
کی؟ | نبودن دکتر

(1) Put (در بارهٔ) in the place of (برای) and do the exercise again. Do it a third time with (بخاطِر).

Substitution (4) :

تا دو ساعت دیگر **او را** خواهم دید.

تو

شما

او و سیروس

آنها

برادرت

دانشجوها

شهر شما

قاضی تهران

Substitution (3) :

اتحاد استانهای آمریکا کی شروع شد؟

– شما و دوستتان

استاد فارسی و استاد انگلیسی

دانشگاه شیراز و دانشگاه کنت

ایران و پاکستان

دانشجوهای دانشگاه

مردم و پاسبانها

برادرهایتان

استادهای ما و (استادهای)شما

رئیس دانشگاه

آن دانشمند

آن مریض

شیادها

راننده ها

استادها

قاضی ها

من و تو

ما

پدرت

خواهرم

خواهرهایت

کشورهای عربی

این کلاس و کلاس انگلیسی

مردم ایران و ترکیه

دهاتی ها و شهری ها

راهزنها و شیّادها

بچه های ما و شما

بزرگترها و کوچکترها

سیاهها و سفیدها

اروپائیها و آمریکائیها

شهرهای ایتالیا

مردم ایران

کشورهای اسلامی

Substitution (6) :

او بـا مـن دوسـتـانـه رفـتـار مـی کـنـد.

تو

برادرهایش

شما

من با سیروس

شما

ما

استاد

تو

Substitution (5) :

من تا دو ساعت دیگر کار خواهم کرد.

شیرین

شما

تو

سیرِس و منیژه

پدرم

من و سیاوش

ما تا دو روز دیگر

منیژه

کی؟	شما
کدام استاد؟	آنها
شما با دانشجوها	تو
این استاد	کی؟
رئیس دانشکده	کی تا دو هفتهٔ دیگر
این خانم	او
من	شما
ما زنها	پدر و مادرت
شما	من تا پس فردا
استاد فارسی	شیرین

Exercise :

Using suitable words from the left column complete the sentences on the right.

۱- تا پنج سال دیگر این درخت	درس را شروع خواهد کرد.
۲- تا یک ساعت دیگر من	باز خواهد شد
۳- تا دو ماه دیگر هوا	سبز نخواهد شد
۴- تا هفته دیگر خیاط	لباسم را خواهد دوخت
۵- تا ده روز دیگر پدر و مادرم	میوه خواهد داد
۶- دو دقیقه دیگر راننده	خواهیم نوشت
۷- تا یک هفته دیگر الیزابت	خواهیم خوابید
۸- تا دو روز دیگر بانک	به آمریکا خواهند رفت
۹- تا آخر این ماه آن کتاب را	سرد خواهد شد
۱۰- تا اول سال دیگر هیچ درختی	ماشین را نگه خواهد داشت

Translate into English :

۱ – مرد مسافری را دیدم که در سایه یک ماشین خوابیده بود .

1- ....

۲- در سایهٔ درختی در کنار چشمه نشستیم .

2- ....

۳- من می خواهم روی آن صندلی که پشت صندلی سیروس است بنشینم .

3- ....

۴- فکر کردم آن مرد دیوانه **است** .

4- ....

۵- چهار ساعت دیگر به شهر خواهیم رسید .

5- ....

۶- چون فارسی خواندن تو را ندیده بودم، نمی دانستم که یواش می خوانی یا تند .

6- ....

۷- حساب کردم و گفتم دو هزار تومان در خانه دارم .

7- ....

۸- فکر کردم شما دانشجوی این دانشکده **هستید** .

8- ....

۹- از آن روز به بعد با خواهرت دوستانه رفتار کردم .

9- ....

۱۰- فکری بخاطرم رسید و چوبها را با ریسمانی به هم بستم .

10- ....

Translate into Farsi :

1- An old man had two boys who did not have a good relationship with each other.

.... -۱

2- Our life is bitter because of that woman.

.... -۲

3- All the boys tried to break the bundle of sticks. (to break برای شکستن)

.... -۳

4- Have you come to see the professor? (to see برای دیدن)

.... -۴

5- Has your father read any books about Shiraz?

.... -۵

6- Is unity a very important thing for the family?

.... -۶

7- Was your younger sister sucessful in her Farsi lessons?

.... -۷

8- Was the old man very uneasy about his sons?

.... -۸

9- It is very easy to learn Farsi, but they don't know how.

.... -۹

10- It was very difficult to swim in that river.

.... -۱۰

Translate orally into English :

۱- او پیری دانشمند بود .

۲- او بچه ای قشنگ داشت .

۳- این جاده به کجا می رود؟

۴- چرا این چشمه آب ندارد؟

۵- نشنیدی چی گفتم؟

۶- جند بار اسمم را می پرسی؟

۷- لقمان دیوانه بود یا عاقل؟

۸- داستان لقمان را پسندیدی؟

۹- آب و هوای شیراز را می پسندی؟

۱۰- به نظرت اتحاد خوب چیزیست؟

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, make a copy of it :

۱- لقمان خیلی پیر و دانشمند بود. یک روز لقمان از جادّه ای می گذشت. مرد مسافر را دید که در سایهٔ درختی نشسته بود. درخت در کنار یک چشمهٔ آب بود. مسافر تا لقمان را دید به او سلام کرده و گفت «می خواهم به شهری که در پشت آن کوه است بروم.» او پرسید کی به آنجا خواهد رسید؟ لقمان گفت «راه برو». مسافر گفت «نشنیدی چی گفتم؟» لقمان دوباره گفت «راه برو» مسافر فکر کرد که لقمان دیوانه است. مرد به راه افتاد و لقمان به او گفت «سه ساعت دیگر به شهر خواهی رسید. مسافر گفت «پس چرا اول درست جواب ندادی؟» لقمان گفت چون راه رفتنت را ندیده بودم. نمی دانستم که یواش می روی یا تند. حالا که دیدم حساب کردم و به تو

جواب دادم. آن مرد جواب لقمان را خیلی پسندید. آنها از آن روز به بعد با هم دوست شدند.

۲- من چند پسر داشتم. پسرهای من با هم خوب نبودند. آنها با هم دوستانه رفتار نمی کردند. زندگی من و زنم بخاطر پسرها تلخ بود.

یک روز فکری بخاطرم رسید. پانصد تومان پول و چند چوب نازك تهیه کردم. چوبها را با یک ریسمان به هم بستم. بعد پسرهایم را جمع کردم و به آنها گفتم «هر کس این چوبها را بشکند این پول را باو خواهم داد.»

پسرها برای شکستن دستهٔ چوب کوشش کردند. اما هیچ کدام از آنها موفق نشدند. گفتم «این کار آسان است ولی شما راهش را نمی دانید». بعد خودم دسته چوب را برداشتم. ریسمان دور آن را باز کردم. و چوب ها را یکی یکی شکستم. پسرها فهمیدند که در باره آنها ناراحت هستم. و می خواهم بگویم «اتحاد خیلی خوب است».

Additional Conversation

سیروس: منیژه، چرا در فکر هستی؟

تو فکر کردن را دوست نداری؟

چرا ولی در باره چی فکر می کردی؟

داشتم حساب می کردم.

حساب چی؟

حساب زندگی خودم و فامیلم.

بیا کمی قدم بزنیم.

خیلی خوب آقا، بفرمائید.

امروز رفتارت خیلی دوستانه نیست.

رفتارم را نمی پسندی؟

موضوع این نیست. دوست ندارم زندگیمان تلخ باشد.

بنظرت ما در زندگی موفق می شویم؟

چرا نه؟ البته باید خیلی کوشش کنیم.

بنظرت کوشش همیشه مفید است؟

البته.

خوب تو کوشش کن.

ما باید اتحاد داشته باشیم و با هم کوشش کنیم.

بله، هر چی پول بدهیم آش می خوریم.

یعنی چی؟

اوه تلفن زنگ می زند.

زود بر می گردی؟

بله منتظرم باش.

چشم.

متشکرم.

LESSON THIRTEEN

New Words :

brithday	تَوَلُّد
university students	دانشجویان
arrangement	قَرار
to make an appointment	قَرار گذاشتن
return - visit	بازدید
to survey	بازدید کردن
archaeologist	باستان شِناس
archaeology	باستان شِناسی
traces	آثار
monuments	آثارِ تاریخی
attractive , interesting	جالِب
passenger service	مسافربَری
mutual	دُوسَرِه
return ticket	بِلیطِ دوسَرِه
movement , motion	حرکَت
to move , to set off	حرکَت کردن
some of	بعضی از
some groups	بعضی ها
newspaper	روزنامِه
magazine	مَجَلِّه

conversation , talk	صُحبَت
to talk	صُحبَت کردن
view , sight	مَنظَره
to watch	تَماشا کردن
box	جَعبه
division	تَقسیم
to divide	تَقسیم کردن
compliment , offer	تَعارُف
to offer , to compliment	تَعارُف کردن
radio	رادیو
music	موسیقی
silent , quiet	ساکت
accuracy	دقَّت
to be careful	دقَّت کردن
ear	گوش
to listen	گوش دادن = گوش کردن
among , between	بینِ = میانِ
glass (of water etc.)	لیوان
to get off	پیاده شدن
clean	تَمیز
staying	تَوَقُّف
to stay	تَوَقُّف کردن
fuel	سوخت

gasoline , benzene	بنزین
pump	پُمپ
gas station	پُمپِ بنزین
ground , land , earth	زَمین
dirty	کَثیف
to smell	بو دادن
it pleased me , I liked it	از آن خُوشَم آمد
beautiful	زیبا = قَشَنگ
expectation , waiting	انتظار
to expect	انتظار داشتن
to have a good time	(به کسی) خُوش گذشتن
husband	شُوهَر

خــوانــدن

هَفتهٔ گذشته دانشگاهِ شیراز دو روز تَعطیل بود. یک روزَش تَـوَلُّدِ حَضرَتِ محمَّد (ص) بود و یک روزَش جمـعه. دانشجـویان از چند روز پیش با هم قَرار گذاشـته بودند کـه این دو روز را در اصـفهـان بُگذرانند و از آثارِ تاریخیِ این شهـر بازدید کننـد. استـادِ باستـان شناسی به آنها گفتـه بود که اصفهـان یک شهرِ قَدیمی است و آثارِ تاریخی بسیار جالبی دارد.

روز چهارشـنبه هر کدام از دانـشجویان پنـجاه تومان بـه سیاوش دادند تا بـرایِ آنها بلیطِ اتوبوس بخـرد. سیـاوش به شِرکَتِ مسـافربری ایران پیمـا رفت و دوازده بلیتِ دو سَرِه برای دوستانش خرید.

ساعتِ شش صبح پنج شنبه اتوبوس آماده بود با مُسافران خود به طرفِ اصفهان حَرَکَت کرد. در اتوبوس، بعضی از دانشجوها روزنامه وَ مَجَلّه می خواندند. بعضی با دوستانشان صُحبَت می کردند و بعضی هم مَنظَرِه هایِ دو طرفِ جادّه را تماشا می کردند. شیرین یک جَعبهٔ بزرگِ شیرینی با خودش آورده بود که سرِ آن را باز کرد و به سیاوش داد تا بینِ دانشجویان تَقسیم کُنَد. سیاوش جَعبه را گرفت و شیرینی ها را به دانشجوها و مسافرهایِ دیگر و راننده تَعارف کرد. ساعتِ هشت راننده، رادیُویِ اتوبوس را باز کرد. رادیو موسیقی ایرانی داشت. همه ساکت شدند و با دقّت به موسیقی گوش دادند. در حدودِ ساعتِ ۱۰ اتوبوس به شهر کوچکی رسید. اسم این شهر آباده بود. مسافرها پیاده شدند و برایِ خوردنِ چای به یک قهوه خانهٔ بزرگ و تَمیز رفتند. ده دقیقه بعد، اتوبوس دوباره به راه افتاد. دو ساعت بعد مسافران به شهرِ کوچکی رسیدند که اسمش شهرِضا بود. اتوبوس در شهرضا تَوَقُّف نکرد و فقط برای سوخت در پُمپِ بنزین نگهداشت. زمینِ پُمپ بنزین خیلی کَثیف بود و بویِ بد می داد. دانشجویان از آنجا خوششان نیامد.

ساعتِ دو بعد از ظهر بود که اتوبوس وارد شهرِ اصفهان شد. خیابانهایِ زیبای شهر که درختان زیادی داشت، برای دانشجویان خیلی جالب بود. همه خوشحال بودند و انتظار داشتند در شهر بزرگ و قدیمی اصفهان به آنها خیلی خوش بگذرد.

Note (14) :

We learned that the plural of nouns is formed by the addition of (ها). With animate nouns the plural can also be formed by the addition of (ان).

eg :

plural		singular
مردان = مردها	-	مرد
پسران = پسرها	-	پسر
اسبان = اسبها	-	اسب
درختان = درختها	-	درخت
استادان = استادها	-	استاد

This form is very common in literature, while in conversational Farsi there is always a tendency to form the plural of nouns with (ها).

If a noun ends in (ا) or (و) and we want to form its plural by (ان) the letter (ی) should be inserted between the singular form and the (ان).

eg :

plural		singular
خدایان	ی + ان	خدا
دانشجویان	ی + ان	دانشجو

Answer these questions :

۱- چرا هفتهٔ گذشته دانشگاه دو روز تعطیل بود؟

۲- تولد شما کی است؟

۳- شما و خواهرتان چه قراری با هم گذاشته اید؟

۴- کی از آثار تاریخی شیراز بازدید می کنید؟

۵- استاد باستان شناسی دانشگاه شیراز کیست؟

۶- پدرتان کتابخانهٔ جالبی دارد؟

۷- با کدام شرکت مسافربری به اصفهان خواهید رفت؟

۸- قیمت یک بلیط دوسره تا تهران چند است؟

۹- وقتی به شرکت ایران پیما رسیدید، اتوبوس حرکت کرده بود؟

۱۰- این مجله را کی روی میز من گذاشته است؟

۱۱- روزنامهٔ امروز را خوانده اید؟

۱۲- چرا خیلی آهسته صحبت می کنید؟

۱۳- از روی آن کوه منظره شیراز را تماشا کرده اید؟

۱۴- دوست دارید این فیلم را تماشا بکنید (کنید)؟

۱۵- در آن جعبه که روی میز استاد است، چیست؟

۱۶- شما به مهمانهایتان شیرینی تعارف می کنید یا میوه؟

۱۷- می توانید این کتابها را بین دانشجویان تقسیم کنید؟

۱۸- پولی را که از پدرتان گرفتید با برادرتان تقسیم کردید؟

۱۹- چهار تقسیم بر دو می شود چند؟

۲۰- وقتی رادیو را باز کردید موسیقی غربی داشت یا شرقی؟

۲۱- شما در سینما ساکت هستید و با دقت به فیلم گوش می دهید؟

۲۲- دیشب در حدود ساعت ۱۰ با استاد فارسی بودید؟

۲۳- کی خانه ات را تمیز خواهی کرد؟

۲۴- چرا ماشین پدرتان کثیف شده است؟

۲۵- این گل بوی بد می دهد یا خوب؟

۲۶- از آن دختر خوشتان می آید یا بدتان (می آید)؟

Substitution (2) :

آنها ساکت شدند و به موسیقی گوش دادند.

تو

ما

من

او

شما

کی

– به استاد

ما

آنها

تو

او

به رادیو

من

ما

تو

– به حرف استاد

دانشجوها

شیرین و سیاوش

من

به رادیو

شما

Substitution (1) :

از این دختر خوشتان می آید یا بدتان(می آید)؟

این خانه

این کتاب فارسی

این رَنگ

آن دانشجو

این غذای ایرانی

آن دختر انگلیسی

این حرف

اسب سیروس

ماشین شیرین

انگلیسی نوشتن منیژه

درس دادن استاد

خندیدن این پیرمرد

هوای اصفهان

آثار تاریخی

شهر آباده

ماشین شیرین

خندیدن سیروس

حرف زدن شیرین

راه رفتن شیرین

لباس پوشیدن خواهرتان

کار کردن در اینجا

او	زندگی کردن در شیراز
من	داستانهای ملّا
ما	موسیقی ایرانی
کی	صدای رودخانه

Substitution (3) :

تولد شما کی خواهد بود؟
امتحان فارسی
عید نوروز
شروع کلاسها
مهمانی پدرتان
جشن دانشگاه
اول فروردین
حرکت اتوبوس
وقت شام
تولد حضرت محمد
روز تعطیل شما
تاریخ مسافرت خواهرتان
جشن عروسی شیرین
ساعت کار کتابخانه
وقت دیدن استاد
وقت خوردن غذا

Substitution (4) :

زمین پمپ بنزین کثیف بود و بوی بد می داد.
لباس آن کارگر
دست آن دانشجو
ماشین شیرین
ظرف شیر
پای آن بچه
بشقاب رستوران
هوای اتاق
میز غذاخوری
سالن دانشکده
موهای آن زن
آشپزخانهٔ شما
حمام ما
آب جوی
آشپزخانهٔ آنها
اتوبوس شرکت

Substitution (6) :

انتظار داشتند در اصفهان خوش بگذرد.

من

او

ما

تو

شما

دانشجوها

– در گردش

ما

تو

من

او

کی

– در جشن

ما

تو

آنها

من

شیرین و تو

Substitution (5) :

این کتاب را به پدرتان خواهید داد؟

نامه شیرین را

همه پولها را

نشانی (آدرس) من را

این بلیط دوسره را

این مجله ها را

این جعبه شیرینی را

پیراهن خودتان را

ماشینم را

نشانی مغازه الیزابت را

این فنجان چای را

آن پرتقال شیرین را

این خبر خوش را

از این دسر

از آن سوپ خوشمزه

از میوه های روی میز

از این غذای خارجی

از کتابهای استاد

از روزنامه های فارسی

Some very useful compound adjectives are formed by (خُـوش).

As you have already learned the units of the combination, you can easily learn the examples by heart, and later use them in your conversation and writing. If the unit (خُـوش) is changed into (بَـد) the compound adjective will have a negative sense.

examples		compound adjective
شیراز، شهر خوش آب و هوائی است. آبادان بد آب و هواتر از اهواز است.	of a good climate	۱- خوش آب و هوا
این گل، خوشبوتر از آن گل است. دکتر یک دوای بد بو به من داد.	sweet - smelling	۲- خوشبو
این تاجر، خوش حساب است. تاجر بد حساب، موفق نمی شود.	prompt in paying one's dues	۳- خوش حساب
او دانشجوی خوش رفتاری است. شوهر خواهرم مردی بد رفتار بود.	behaving well	۴- خوش رفتار
دیروز پارچهٔ خوشرنگی خریدم. چرا این سوپ بدرنگ شده است؟	of a pretty color	۵- خوشرنگ
شیرین دخترِ خوش صحبتی است. او خیلی بد صحبت بود. از صحبتش خسته شدم.	talking attractively	۶- خوش صحبت

۷- خوش مزه	tasty , delicious	غذاهای ایرانی خوش مزه است . این چای را عوض کنید . خیلی بدمزه است .
۸- خوش قیافه	handsome, good-looking	سیاوش خیلی خوش قیافه است . آن پاسبان خیلی بدقیافه بود .
۹- خوش خواب	one who enjoys sleep and falls asleep easily.	او خیلی خوش خواب است. روزی ۱۰ ساعت می خوابد . من خیلی بدخواب هستم . فقط در رختخواب خودم می توانم بخوابم .
۱۰- خوش زبان	fair - spoken	الیزابت از خیاطهای خوش زبان است . او را دوست ندارم . او مرد بد زبانیست .
۱۱- خوش عکس	photogenic	این عکس از خود منیژه قشنگتر است . منیژه خوش عکس است . او بدقیافه نیست ، بد عکس است .
۱۲- خوش قدم	bringing good luck	بچهٔ استاد خوش قدم بود . بعد از تولدش کار استاد بهتر شد . او مرد بدقدمی است . نمی خواهم اینجا بیاید .
۱۳- خوش لباس	well - dressed	شیرین مردهای خوش لباس را دوست دارد . مردهای بد لباس موفق نیستند .

Translate into English :

۱- هفته پیش دانشگاه دو روز تعطیل بود.

1- ....

۲- دانشجویان با هم قرار گذاشته بودند که این دو روز را در اصفهان بگذرانند.

2- ....

۳- ما از آثار تاریخی اصفهان بازدید کرده بودیم.

3- ....

۴- استاد باستان شناسی گفت «اصفهان یک شهر قدیمی است».

4- ....

۵- او گفت که اصفهان آثار تاریخی بسیار جالبی دارد.

5- ....

۶- ساعت شش اتوبوس با مسافران خود به طرف اصفهان حرکت کرد.

6- ....

۷- بعضی ها روزنامه می خواندند و بعضی ها صحبت می کردند.

7- ....

۸- وقتی رادیوی اتوبوس را باز کرد رادیو موسیقی غربی داشت.

8- ....

۹- اتوبوس در شهرضا توقف نکرد و فقط برای گرفتن سوخت نگهداشت.

9- ....

۱۰- چون پمپ بنزین تمیز نبود، دانشجویان از آنجا خوششان نیامد.

10- ....

Translate into Farsi :

1- Two hours later they reached a town named Shahreza.

۱- . . . .

2- The bus stopped at the gas station to get fuel.

۲- . . . .

3- The beautiful streets were very interesting for the students.

۳- . . . .

4- All of them were expecting to have a good time in Esfahan.

۴- . . . .

5- They got off and went to an inn to have tea.

۵- . . . .

Translate orally into English :

۱- دانشگاه چند روز تعطیل بود؟

۲- تولد پدرت کی است؟

۳- چند روز را در اصفهان می گذرانی؟

۴- یک بلیط دوسره می خواهم.

۵- بلیط یک سره ندارید؟

۶- کی اتوبوس حرکت می کند؟

۷- منظرهٔ این باغ چطور است؟

۸- در آن جعبه شیرینی است یا میوه؟

۹- چه چیز را تماشا می کنی؟

۱۰- با دقت به استاد گوش دادی؟

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants and, after reading the passage aloud, make a copy of it.

این هفته دانشگاه دو روز تعطیل بود. یک روزش تولد حضرت محمد بود و یک روزش جمعه. دانشجویان قرار گذاشته بودند این دو روز را در اصفهان بگذرانند. و از آثار تاریخی آنجا بازدید کنند. استاد باستانشناسی گفته بود اصفهان شهری قدیمی است. و آثار تاریخی جالبی دارد. هر کدام از دانشجویان پنجاه تومان به سیاوش دادند تا برای آنها بلیط اتوبوس بخرد. سیاوش به شرکت مسافربری رفت. و دوازده بلیت دو سره برای دوستانش خرید. شش صبح اتوبوس به طرف اصفهان حرکت کرد. بعضی از دانشجویان روزنامه و مجله می خواندند. و بعضی با دوستانشان صحبت می کردند. بعضی هم منظره های بیرون را تماشا می کردند. شیرین یک جعبه شیرینی با خودش آورده بود. آن را به سیاوش داد تا بین دانشجویان تقسیم کند. سیاوش شیرینی را به مسافرها و راننده تعارف کرد. راننده، رادیوی اتوبوس را باز کرد. رادیو، موسیقی ایرانی داشت. همه ساکت شدند و با دقت گوش دادند. در حدود ساعت ۹ اتوبوس به آباده رسید. مسافرها برای چای به یک قهوه خانه تمیز رفتند. اتوبوس در شهرضا توقف نکرد. فقط برای گرفتن سوخت در پمپ بنزین نگهداشت. زمین پمپ بنزین کثیف بود و بوی بد می داد. دانشجویان از آن جا خوششان نیامد.

یک بعد از ظهر اتوبوس وارد اصفهان شد. خیابانهای زیبای شهر درختان زیادی داشت. این برای دانشجویان خیلی جالب بود. انتظار داشتند به آنها خیلی خوش بگذرد.

Additional Conversation

شیرین: سیروس، تو و منیژه جمعه را چطور گذراندید؟ — خیلی خوب. به اصفهان رفتیم.

فقط برای گردش؟ — هم گردش و هم دیدن آثار باستانی.

تو باستانشناسی را دوست داری؟ — نه ولی از آثار قدیمی خوشم می آید.

خوب، با اتوبوس رفتید و برگشتید؟ — بله، اتوبوس، هم راحت است و هم ارزان.

بلیت دوسره تا اصفهان چند است؟ — فقط دویست تومان.

تو در اتوبوس می خوابی؟ — نه منظره های دو طرف جاده را تماشا می کنم.

اتوبوس شما در شهرضا توقف کرد؟ — فقط برای سوخت در پمپ بنزین.

اتوبوستان رادیو هم داشت؟ — بله، صدای رادیو خیلی بلند بود ولی موسقیش قشنگ بود.

منیژه در اتوبوس چکار می کرد؟ — مجله می خواند و با مسافرها صحبت می کرد.

شیرینی هم با خودتان داشتید؟ — بله، یک جعبه بزرگ.

به مسافرها هم تعارف کردید؟ — نه، از این کار خوشم نمی آید.

مهمانخانه های اصفهان تمیز است؟ — بله، اصفهان مهمانخانه کثیف ندارد.

اتوبوستان کی برای شیراز به راه افتاد؟ — شش عصر.

متشکرم. — من هم متشکرم.

LESSON FOURTEEN

New Words :

pitcher , pot	کوزه
ghee , fat , boiled - butter , shortening , oil	رُوغَن
ewe	میش
male	نَر
female	ماده
to give birth to , to bear	به دُنیا آوردَن = زائیدَن
herd , cattle , flock	گَلّه
vast , extensive	وَسیع
abundant , in great supply	فَراوان
to sow , to plant	کاشتَن (کار)
crop , produce	مَحصول = حاصِل
to construct , to build , to make	ساختَن (ساز)
carpet	فَرش = قالی
price	قیمَت
precious	قیمَتی
to spread	پَهن کردن
wealth	ثَروَت
wealthy	ثَروَتمَند = پول دار
suitor	خواستگار
to court	خواستگاری

to act as a suitor	خواستگاری کردن
marriage	اِزدِواج
to marry someone	(باکسی) اِزدِواج کردن
spouse	هَمسَر
service	خدمَت
woman - servant	خِدمتکار زَن
recruitment , employment	اِستِخدام
to recruit , to employ	اِستِخدام کَردَن
walking , stick	عَصا
in this way , like this	اینطُور = اینطُوری
with force , firmly , fast	مُحکَم
to hit (something or someone)	(به چیزی یا کسی) خُوردَن
to break	شِکَستَن (شِکَن)
to spill , to pour	ریختَن (ریز)
the just Iranian King in whose reign Mohammad (the prophet) was born.1	اَنُوشیرَوان
the minister of Anoushiravan who is considered a philosopher.	بُزُرگمِهر
minister (of a cabinet)	وَزیر
palace	کاخ
day - break	سَحَر
early riser	سَحَرخیز
body	تَن
order , instruction	دَستور
to order	دَستور دادن
by order of him	به دَستورِ او

1. Some recent authors have criticized his fame for justice.

خـوانـدن

دو داستـان :

۱- مـردی دِهاتی کـوزِه ای پُر از روغَن داشت. شبی با خـودش فکر می کـرد کـه فردا صبح روغن را بـه شهر می بَـرَم و می فروشم. از پولِ آن یک مـیش (گوسفَند ماده) می خَـرَم. آن مـیش سـالی دو بَـرّه به دُنیـا می آورد. بَـرّه ها هم بزرگ می شـوند و هر کـدام از آنهـا کـه مـاده باشـد، سـالی دو بَـرّه می زاید. چـند سـالِ دیگر از پولِ این کـوزهٔ روغن صـاحبِ گـلّه ای بزرگ می شـوم. بعـد آن گـلّه را مـی فـروشم و از پـولش یک مَزرَعهٔ وَسیع می خـرم. در آن مَزرَعه گندم و جـو و برِنج فَراوان می کـارَم و مـحصـولِ زیادی به دست می آورم. در آن مَزرَعه یک باغِ قشنگ با درختانِ زیاد و یک خانهٔ بزرگ می سـازَم. در اتاقهایِ خـانه ام فَرشـهایِ قیـمَتی پَهن می کنـم. بعد از دخـترِ یک تاجرِ ثروَتمَند (پولدار) خواستگاری می کنم. وقتی با آن دختر ازدواج کـردم، برایِ هَمسَـرَم چند خدِمَتکار استخدام می کنم. هر وقـت یکی از خدمتکارها کارِ بدی کرد او را با این عَصـا اینطور می زنم. (مـرد دهاتی در ایـن وقت عـصـایِ خُود را برداشت و بلند کـرد و مُحکَم پائین آورد.) عـصـا به کـوزهٔ روغن خُورد، کـوزه شِکَسـت و روغن رویِ زَمـین ریخت.

۲- اَنوشیروان، وَزیری دانِشـمَند داشت که اسمَش بُـزُرگمِهر بود. هر روز صبح که بُـزُرگـمهر برایِ دیـدنِ پادشاه به کاخ می رفت، به انوشـیروان می گـفت «سحر خیز باش تا مُـوَفَّق باشی».

روزی انوشیروان به سربازان خود گفت «فردا صبحِ خیلی زود لباسهایِتان را عَوَض کنید و سرِ راهِ بزرگمهر بایستید، وقتی که او را دیدید، لباسهایَش را از تنِ او بیرون بیاورید.»

روز بعد سربازها به دَستورِ انوشیروان در سرِ راهِ بزرگمهر ایستادند و لباسهایِ او را از تَنَش بیرون آوردند. بزرگمهر به خانۀ خُودش برگشت و لباسِ دیگری پوشید و یک ساعت دیرتر از روزهایِ دیگر به کاخ رفت. انوشیروان تا او را دید پرسید «چرا امروز دیر آمدی؟» بزرگمهر گفت «چون امروز صبح در راه چَند نَفَر لباسهایم را از من گرفتند و من مَجبور شدم به خانه برگردم و لباس دیگری بپوشَم» انوشیروان گفت «تو هَمیشه به من می گُفتی سَحَرخیز باش تا مُوَفَّق باشی، چرا امروز خودت سَحَرخیز بودی ولی مُوَفَّق نبودی؟»

بزرگمهر گفت «امروز آن چند نفر از من سَحَرخیزتر بودند و آنها مُوَفَّق شدند».

Answer these questions :

۱- مرد دهاتی چی داشت؟

۲- بنظر شما روغن بهتر است یا کره؟

۳- میش، گوسفند نر است یا گوسفند ماده؟

۴- یک میش، سالی چند برّه می زاید؟ (به دنیا می آورد؟)

۵- خواهرتان پسر زائید یا دختر؟

۶- دوست دارید صاحب یک گله گاو باشید؟

۷- قیمت یک گلۀ اسب بیشتر است یا یک گلۀ گاو؟

۸- پدرتان در مزرعه اش گندم و جو فراوان می کارد؟

۹- محصول مزرعهٔ پدرتان کی به دست می آید؟

۱۰- در خانهٔ شما درختهای (درختان) زیادی هست؟

۱۱- فرشهای ایران خیلی قیمتی است؟

۱۲- چرا این کتابها را روی میز پهن کرده اید؟

۱۳- کی از آن زن ثروتمند (پولدار) خواستگاری کرد؟

۱۴- دانشگاه شیراز استاد فارسی استخدام می کند؟

۱۵- پدر سیروس خدمتکارهایش را با عصا می زند؟

۱۶- چرا کتابتان را محکم روی میز زدید؟

۱۷- یک فنجان چای برای من می ریزید؟

۱۸- اسم وزیر انوشیروان چی بود؟

۱۹- شاه ایران چند کاخ داشت؟

۲۰- خواهرتان دختر سحرخیزی است؟

۲۱- دیروز استاد انگلیسی لباسش را عوض کرده بود؟

۲۲- چرا لباسهای این بچه را از تنش بیرون آوردید؟

۲۳- به دستور کی این ماشین را خریدید؟

۲۴- کی به خانه برگشتید و لباس دیگری پوشیدید؟

۲۵- خانم استاد مجبور شد به خانه برگردد و لباس دیگری بپوشد؟

۲۶- بنظر شما «سحرخیز باش تا موفق باشی» درست است؟

Substitution (2) :

در آن مزرعه، یک خانهٔ قشنگ می سازم.

او

شما

Substitution (1) :

چرا به خانه برگشتید و لباس دیگری پوشیدید؟

چرا سیاوش

تو

من و سیروس
آن دختر
خواهرهایت
شما
آنها
من
پدرت
شما
شیرین
آنها
ما
دانشجوها
استاد فارسی
بچه ها
دانشجویان

- چند اتاق
تو
سیروس
آنها
ما
او
من
شما
پدر و مادرم
کی
ما
من
یک باغ بزرگ
او
آنها

Substitution (3) :

(شما) به دستور کی این ماشین را خریدید؟
او
من
ما
تو و برادرت
ایشان

Substitution (4) :

حالا یک فنجان چای برای من می ریزد؟
یک لیوان آب
قدری سوپ
کمی آب میوه
کمی آش
یک فنجان چای

یک استکان چای

قدری آش

کمی سوپ

یک فنجان قهوه

چند قاشق آش

یک ظرف سوپ

چند لیتر بنزین

یک لیتر روغن

کمی قهوه

کمی شیر و قهوه

کمی شیر گرم

کمی آب سرد

– آن کار را کردند

تو

من و دوستم

شما

آنها

– این کتاب را خواندند

ما

سیروس

تو

ایشان

تو و خواهرت

آن دانشجو

Substitution (5) :

(من) با خودم فکر کردم که فردا به اصفهان می روم .

شیرین

سیاوش و شیرین

تو

پدر و مادرم

من و سیروس

او

– تعطیل است

من

Substitution (6) :

سربازان ایرانی سحر خیز هستند .

پاسبانان

قاضیان

استادان

کارگران

دانشجویان

زنان

خیاطان

وزیران

مردان	شما
دوستان من	سیروس
برادران سیروس	تو
خواهران منیژه	پدر و مادرت
دختران ما	مادرت
پسران این مرد	- روز خوبی است
پدران ما	او
مادران شما	شما
سربازان ما	تو
کارگران	من و سیروس
استادان دانشگاه	دخترم
دانشجویان دانشگاه	آنها
کارگران دانشگاه	این سرباز

Exercises :

1- Use the imperative of the infinitives given to complete each sentence :

۱ - اگر او را دیدید این کتاب را به او . . . . (دادن)

۲- اگر مادرتان آمد او را به سینما . . . . (بردن)

۳- اگر خواهرم دوست داشت او را به اینجا . . . . (آوردن)

۴- اگر من نیامدم ناهارتان را . . . . (خوردن)

۵- اگر پول دارید یک ساختمان قشنگ . . . . (ساختن)

۶- اگر این ماشین را دوست دارید آن را . . . . (خریدن)

۷- اگر وقت دارید این درس را برایم . . . . (خواندن)

۸- اگر بنزین ندارید ماشین را . . . . (نگهداشتن)

۹- اگر می خواهید موفق شوید . . . . (سحر خیز بودن)

۱۰- اگر آن دختر را دوست دارید با او . . . . (ازدواج کردن)

2- Change into present imperfect :

۱- مردی در خیابان راه می رفت. . . . .

۲- پدرم خانه ای در مزرعه اش ساخت. . . . .

۳- دانشجویان درسهای خود را خواندند. . . . .

۴- من لباس دیگری پوشیدم. . . . .

۵- آن میش بره ای زائید. . . . .

3- Change into past imperfect :

۱- پدرم درختهای زیادی در باغ می کارد. . . . .

۲- خدمتکار، فرش را در اتاق پهن خواهد کرد. . . . .

۳- از آن دختر قشنگ خواستگاری می کنم. . . . .

۴- استاد فارسی به دانشجوها دستور داد. . . . .

۵- همسرم دارد غذا می پزد. . . . .

Some very useful expressions and words formed with (خُـوش).Learn the examples by heart :

۱- خوش آمدید	welcome	خانم الیزابت! به خانه ما خوش آمدید.
۲- شب خوش	good night	شب خوش، آقای شیرازی!
۳- خوش به حال شما	good for you	خوش به حال الیزابت، چه شوهر خوبی دارد!

۴- خوش خوش = یواش یواش	at a slow speed little by little	خوش خوش به طرف گردشگاه رفتیم.
۵- خوش رو	of a cheerful face	مردان خوش رو، همیشه موفق هستند.
۶- خوش گذران	pleasure seeking	او خوش گذران است. بهترین نوشیدنی و بهترین غذاها را می خورد.
۷- خوش لباس	well - dressed	شیرین خیلی خوش لباس است. در جشن دانشگاه همه به او نگاه می کردند.
۸- خوش نمک	slightly (salt)	این سوپ خوش نمک شده است. کمی آب در آن بریزید.
۹- خوشوقت	pleased glad	دیروز از دیدن پدرتان خیلی خوشوقت شدم.
۱۰- خوشنویس	one who writes elegantly	مرد خوش نویس، آن مثل فارسی را برایم نوشت.

Translate into English :

۱- مرد دهاتی کوزه ای پر از روغن داشت.	1- ....

۲- فردا صبح روغن را به شهر می برم و می فروشم.	2- ....

۳- چند سال دیگر صاحب گله بزرگی می شوم.	3- ....

۴- برادرم از دختر آن تاجر خواستگاری کرد.	4- ....

۵- برای همسرم چند خدمتکار زن استخدام کرده ام.	5- ....

۶- این خدمتکار خیلی کثیف است.	6- ....

۷- به دستور کی لباس را دوختی؟	7- ....

8- .... ۸- جشن خواستگاری شما کی است؟

9- .... ۹- میشهای استرالیا خیلی شیر می دهند؟

10- .... ۱۰- در ایران بز گرانتر است یا میش؟

Translate into Farsi :

1- I changed my clothes and went to the party.

2- By my father's order I went and bought the book.

3- She was obliged to go back to the house.

4- The pitcher broke and the fat spilled.

5- As soon as he saw me he said, "why did you come late?".

Translate orally into English :

۱- پدرت تاجر است یا خیاط؟

۲- آباده بین شیراز و اصفهان است؟

۳- کدام کشور بین ایتالیا و فرانسه است؟

۴- در بین شما چند انگلیسی است؟

۵- اسم وزیر انوشیروان چی بود - است -؟

۶- همسر شما ایرانی نیست؟

۷- به دستور استاد اینها را نوشته ای؟

۸- «اگر دیر آمدم، شیر آمدم من» یک مثل نیست؟

۹- کی لباس بچه را می دوزد؟

۱۰- «سحر خیز باش تا کامروا باشی» مثل خوبیست.

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants and, after reading the passage aloud, make a copy of it.

۱- مردی دهاتی کوزه ای روغن داشت. با خود گفت فردا روغن را به شهر می برم و می فروشم. از پول آن یک میش می خرم. آن میش سالی دو برّه می زاید. بره ها بزرگ می شوند و هر کدام سالی دو بره به دنیا می آورند. چند سال دیگر صاحب گله ای بزرگ می شوم. گله را می فروشم و از پولش مزرعه ای وسیع می خرم. در آن مزرعه، برنج فراوان می کارم. و محصول زیادی به دست می آورم. یک باغ قشنگ و یک خانه بزرگ می سازم. در اطاقها فرشهای قیمتی پهن می کنم. بعد، از دختر تاجری پولدار خواستگاری می کنم. بعد از ازدواج، برای همسرم چند خدمتکار استخدام می کنم. خدمتکارها را با این عصا می زنم. مرد عصای خود را بلند کرد و محکم پائین آورد. عصا به کوزه خورد. کوزه شکست و روغن روی زمین ریخت.

۲- اسم وزیر انوشیروان بزرگمهر بود. بزرگمهر هر روز به کاخ شاهی می رفت. او به شاه می گفت «سحر خیز باش تا موفق باشی». شاه به سربازها گفت: فردا لباسهایتان را عوض کنید و سر راه بزرگمهر بایستید. وقتی او را دیدید، لباسهایش را بگیرید.

سربازها به دستور شاه، سر راه وزیر ایستادند. و لباسهای او را از تنش بیرون آوردند. بزرگمهر به خانه برگشت و لباس دیگری پوشید. و یک ساعت دیرتر به کاخ رفت. انوشیروان پرسید: چرا امروز دیر آمدی؟ بزرگمهر گفت: چون در راه لباسهایم

را گرفتند . مجبور شدم به خانه برگردم و لباس دیگری بپوشم . شاه گفت : تو که سحر خیز بودی چرا موفق نشدی؟ بزرگمهر گفت : آن چند نفر از من سحر خیز تر بودند .

Additional Conversation

منیژه : سیروس ، دیروز کجا بودی؟	دیروز به یک ده در هفت کیلومتری شیراز رفتم .
در آن ده چند دهاتی زندگی می کنند؟	تقریباً سیصد دهاتی .
آنها خیلی میش و بز دارند؟	بله ، خیلی .
شیر بزها و میشها را چه کار می کنند؟	با آن روغن و پنیر درست می کنند و می فروشند .
یک میش سالی چند بره می زاید؟	یک یا دو بره .
همه بره ها ماده هستند؟	نه ، بعضی نر هستند و بعضی ماده .
مزرعه های آن ده خیلی وسیع بود؟	بله ، هر کدامش تقریباً دو کیلومتر مربع بود .
در این مزرعه چی می کارند؟	گندم ، جو ، برنج ، همه چیز .
راستی از خدمتکارت راضی هستی؟	ناراضی نیستم . تازگی از یک دختر خواستگاری کرده .
از دختر یک دهاتی؟	نه ، از دختر یک تاجر .
تعجب می کنم . چطور؟	خوب ، او مرد موفقی است .
چرا او اینقدر موفق است؟	او می گوید «سحرخیز باش تا کامروا باشی .»
این یک مثل است؟	بله ، یک مثل خوب و قدیمی .

LESSON FIFTEEN

New Words :

suddenly - all at once	ناگهان = یک مرتبه = یک دفعه
receiver (of a telephone)	گوشی
in time	بِمُوقِع
what time?	چه مُوقِع؟ = کی؟
an interrogative word used by one who hears a remark contrary to his previous supposition (stress on the first-syllable)	مگر
I am anxious to know "what has happened?"	مَـگر چی شده؟
serious - seriously	جِدّی
lover	عاشِق
name	نام = اِسم
engaged	نامزَد
engagement	نامزَدی
decision	تَصمیم
to determine - to make a decision	تَصمیم گرفتن
marriage contract	عَقد
to conclude a marriage contract	عَقد کردن
club	باشگاه
so that , in order to	تا
a tailor's salon	خَـیّاطی
thank you	ممنونم = مُتشکِّـرَم

exact , exactly	دُرُست
brake	تُرُمز
to put on the brakes	تُرُمز کردن
horn	بوق
to blow the horn	بوق زدن
florist's shop	گُلفروشی
groom , son in law	داماد
to park (a car)	پارك کردن
padlock	قُفل
to lock	قُفل کردن
key , switch	کِلید
to arrange	چیدَن (چین)
to shake hands	دَست دادن
God willing	اِن شاءاَلله (جمله عربی)
to clap , to touch	دست زدن
small glass (for tea etc)	اِستَکان
net , lace	تور
to seem	بِنَظَر رسیدن
musk	مِشک
black	مِشکی = سیاه
smart , stylish	شیک
handkerchief	دَستمال
to kiss	بوسیدن

congratulations	تَبریک
to congratulate	تَبریک گفتن بهِ
more	بیشتَر
dance	رَقص
to dance	رَقصیدَن
prepared	آماده = حاضِر
to prepare	آماده کردن = حاضِر کردن
lengthy , detailed	مُفَصَّل
grand , excellent	عالی
above	بالا

خـوانـدن

عصرِ چهارشنبه است. منیژه از دانشگاه به خانه برگشتهِ (است) و دارد لباسهایش را عـوَض می کند. ناگهان تلفن زَنگ می زند. منیژه گوشی را بر می دارد.

- هَلو ! بفرمائید
- سلام منیژه ! خُودَت هستی؟
- سلام سیروس ! بله، خودم هستم. تو کی از تهران برگشتی؟
- دو ساعت پیش وارد شدم. حالت خوب است؟
- بله، خیلی خوب هستم و خیلی خوشحالم که بمُوقِـع آمدی؟
- مَـگَر چه خَـبَر است؟
- فردا شب، شیرین و سیاوش عَروسی می کنند.

- جِدّی می گوئی؟

- بله، می دانی که آنها عاشِق هم بودند و از شِش ماه پیش با هم نامزَد شده بودند. خودت که در جشن نامزَدیِ آنها بودی!

- بله، ولی صُحبَتِ عروسی نبود!

- خوب، یکمَرتبِه تَصمیم گرفتند. پریشب عَقد کردند و فردا شب هم عروسی می کنند.

- عَقد کجا بود؟

- در خانۀ پدرِ سیاوش. به ما خیلی خُوش گذشت. جایِ تو هم خالی بود.

- خوب، عروسی کجا هست؟

- در باشگاهِ خودمان.

- از چه ساعتی؟

- از ساعتِ هشتِ شب. ساعتِ هفت به خانۀ ما بیا تا با هم برویم.

- خیلی خوب، فردا به دانشگاه نمی آئی؟

- نه، فردا باید با عروس به خَیّاطی بروم.

- خوب، خداحافظ.

- خداحافظ، خوشحالم که برگشتی.

- متشکرم.

عروسی

عصر پنجشنبه ساعتِ هفت و ده دقیقه کم، سیروس سوار ماشینش شد و به طرف خانهٔ منیژه رفت. دُرُست سرِ ساعتِ هفت جلوِ خانهٔ منیژه تُرمُز کرد و آهستهِ بوق زد. دو دقیقه بعد منیژه با یک لباسِ خیلی قشنگ از خانه بیرون آمد.

سلام، سیروس!

سلام منیژه! به به، چه لباس قشنگی! (منیژه سوار می شود)

متشکّرم، آن را الیزابت برایم دوختِه (است). خوب، جِلُوِ یک گلفروشی تُرمُز کن تا یک دستهٔ گل برایِ عروس و داماد بخریم.

سیروس و منیژه بعد از خریدنِ گل به باشگاهِ دانشگاه رفتند. در جلوِ باشگاه، ماشینهایِ زیادی ایستاده بود. سیروس ماشینش را پارك کرد، دستهٔ گل را برداشت، درِ ماشین را قُفل کرد و با منیژه واردِ باشگاه شد. عروسی در حیاطِ باشگاه بود. صندلیهایِ زیادی در زیرِ درختها چیده بودند و چند میز بزرگ پر از میوه و شیرینی و چای در وَسَطِ مجلس بود. بعضی از مهمانها رویِ صندلیها نشسته بودند و بعضی از آنها چای می خوردند و با هم حَرف می زدند. همه خوشحال بودند. سیروس و منیژه به پدر و مادر شیرین و سیاوش دست دادند و بعد به طرفِ عروس و داماد رفتند. شیرین یک لباسِ سفید و بلند از تور پوشیده بود و خیلی خُوشگِل بنظر می رسید. سیاوش یک لباسِ مشکی شیک پوشیده بود و یک دستمالِ سفید در جیب کتش گذاشته بود. منیژه صورتِ شیرین را بوسید و به او تبریک گفت. سیروس هم صورت سیاوش را بوسید و دسته گل را به شیرین داد. شیرین و سیاوش از آنها تَشَکُّر کردند وآنها را

به سرِ میزِ پذیرائی بردند. سیروس چهار استکان چای ریخت. سه تایِ آنها را به شیرین و سیاوش و منیژه داد و یکی را هم خودش برداشت. آنوقت گفت «ان شاءالله عروس قشنگ و دامادِ مُوَفَّق، خوش باشند». شیرین و سیاوش خندیدند و گفتند «شما هم» بعد همه با هم چایشان را خوردند.

موسیقی رقص شروع شده بود و چند دختر کوچک می رقصیدند. شیرین و سیاوش هم دست می زدند. آن وقت شیرین به منیژه و سیروس گفت «دست راست ما زیر سر شما باشد» (۱) از این حرف، منیژه و سیروس خیلی خوشحال شدند و با هم خندیدند.

ساعت ۱۰، خدمَتکارها میزِ شام را آماده کردند. شام، خیلی مُفَصَّل و عالی بود. مهمانها به دورِ میزِ شام جَمع شدند و با خَنده و خوشحالی شام خود را خوردند. ساعتِ یازده مَجلس عَروسی تمام شد. مهمانها دوباره به عروس و داماد و پدر و مادرشان تَبریک گفتند و بعد از خدا حافظی، از باشگاه رفتند.

(1) This proverb means : May you have the same good fortune as we. The pronouns in this proverb may be changed according to the need of the speaker.

Answer these questions :

۱- درست سر چه ساعتی وارد دانشگاه شدید؟

۲- مادرتان درست سر ساعت ۷/۵ (هفت و نیم) بیدار می شود؟

۳- کی جلو خانهٔ منیژه ترمز کرد و آهسته بوق زد؟

۴- بوق ماشین شما درست است یا خراب؟

۵- چرا سیروس جلو یک گلفروشی ترمز کرد؟

۶- اسم عروس و داماد چی بود؟

۷- عروسی سیاوش و شیرین در کجا بود؟

۸- شما غذای باشگاه دانشگاه را دوست دارید؟

۹- هر روز جلو دانشکده ادبیات ماشینهای زیادی ایستاده است؟

۱۰- شما می توانید یک ماشین بزرگ را پارك كنید؟

۱۱- کی در کلاس ما را قفل کرده است؟ (خدمتکار . . . .)

۱۲- کمد شما یک قفل بزرگ دارد؟

۱۳- عروسی شیرین در حیات باشگاه بود یا در سالن؟

۱۴- صندلیها را کجا چیده بودند؟

۱۵- میزهای میوه و شیرینی و چای در کنار مجلس بود؟

۱۶- همه مهمانها چای می خوردند و با هم حرف می زدند؟

۱۷- شما هر روز با استاد فارسی دست می دهید؟

۱۸- لباس عروس از تور بود یا از پارچهٔ پشمی؟

۱۹- لباس داماد قهوه ای بود یا مشکی؟

۲۰- شما یک لباس (ماشین - خانه) شیک دارید؟

۲۱- سیاوش چی در جیب کتش گذاشته بود؟

۲۲- منیژه صورت کی را بوسید؟

۲۳- روز عید شما دست مادرتان را می بوسید یا صورتش را؟

۲۴- وقتی خواهرتان یک بچه به دنیا آورد به او تبریک گفتید؟

۲۵- دیشب چند استکان چای خوردید؟

۲۶- «دست راست ما زیر سر شما باشد» یک مثل فارسی است؟

۲۷- عقد و عروسی ایرانیها را دیده اید؟

۲۸- در خانهٔ شما میز ناهار را کی آماده می کند؟

۲۹- این درس خیلی مفصّل است؟

۳۰- دیروز با استاد فارسی خیلی مفصّل حرف زدید؟

۳۱- فارسی شما خیلی عالی است؟

۳۲- مجلس عروس شیرین و سیاوش چه ساعتی تمام شد؟

Substitution (1) :

سیاوش چی در جیب کتش گذاشته بود؟

من

آن دخترها

تو

من و پدرم

شما

- در اطاق

او

برادرهایت

خواهرم

ما

- روی میز استاد

تو

من و سیروس

آن دانشجو

پدرت

Substitution (2) :

او جلو خانه ترمز کرد و آهسته بوق زد.

تو

ما

من

شما

ایشان

پدرم

ما

تو

او

شما

من

کدام دانشجو؟

کی؟

چرا سیروس؟

آیا پدرت؟

Substitution (4) :

عروسی در حیات باشگاه خواهد بود؟

میزها

مجلس

صندلیها

پذیرائی

مهمانها

او

شما

عروس و داماد

تو

ما

خدمتکارها

کی

چند نفر

کدام دانشجو

چند زن و چند مرد

Substitution (3) :

شما تا حالا با استاد انگلیسی حرف زده اید؟

شیرین

تو

من

من و تو

ایشان

کی؟

کدام دختر؟

- به گردش رفته است

تو

آن دانشجو

من

ما دو نفر

ایشان

کی؟

کدام یک از شما؟

Substitution (6) :

خدمتکارها میز شام را چیدند.

من

او

تو

Substitution (5) :

آقای شیرازی هر روز صورت زنش را می بوسد.

من

شما

تو

شما	برادرهایم
ما	ما
مادرش	کی؟
تو	او دیروز
من	من
شما	من و برادرم
او	شما
سیروس و منیژه	تو
کی؟	ایشان فردا
کدام دخترها؟	من و شما
کدام خدمتکار؟	آن مرد
چند نفر؟	تو

Exercises :

1- Use suitable words to complete the sentences like the model.

Model: به خانه ما بیا تا . . . .

به خانه ما بیا تا با هم به عروسی برویم .

۱- کتاب فارسی را بیاور تا . . . .

۲- میز ناهار را آماده کن تا . . . .

۳- جلو گلفروشی ترمز کن تا . . . .

۴- صد تومان با خودت بیاور تا . . . .

۵- جلو خانهٔ ما بوق بزن تا . . . .

۶- در خانه را قفل کن تا ....

۷- یک لیوان آب می ریزم تا ....

۸- کتابهایتان را باز کنید تا ....

۹- رادیو را باز کنید تا ....

۱۰- زود تصمیم بگیرید تا ....

2- Change into past perfect.

۱- چه ساعتی وارد دانشگاه شدید؟ ....

۲- مادرتان سرساعت هفت و نیم بیدار می شود؟ ....

۳- چرا سیروس جلو گلفروشی ترمز کرد؟ ....

۴- او ماشینش را اینجا پارك خواهد کرد. ....

۵- کی در کلاس را قفل می کند؟ ....

۶- همه دارند چای می خورند. ....

۷- او یک لباس شیک می پوشد. ....

۸- او یک دختر به دنیا می آورد. ....

۹- میز ناهارخوری را کی آماده کرده است؟ ....

۱۰- مجلس عروسی کی تمام می شود؟ ....

Translate into English :

۱- جلو یک گلفروشی ترمز کن تا یک دسته گل بخرم. ....

۲- دو دقیقه بعد عروس با یک لباس سفید بیرون آمد. ....

۳- در جلو باشگاه ماشینهای زیادی ایستاده بود. ....

۴- میزهای میوه و شیرینی و چای در وسط مجلس بود. ....

۵- بعضی از مهمانها نشسته بودند و بعضی از آنها چای می خوردند.

....

۶- من به پدر عروس دست دادم و به طرف داماد رفتم.

....

۷- سیاوش یک لباس مشکی شیک پوشیده است.

....

۸- شیرین و سیاوش از آنها تشکر کرده اند ولی من از آنها تشکر نکرده ام.

....

۹- آنوقت گفت «بسلامتی، عروس قشنگ و داماد موفق کی به سفر می روند؟»

....

۱۰- لباس سفید عروس عالی و شیک بود.

....

Translate into Farsi :

1- They love each other and they want to get married. .... -۱

2- Suddenly they decided to go to America. .... -۲

3- Who will lock the door of the car? .... -۳

4- He parked his car in the street and entered the club. .... -۴

5- They kissed me on the cheek and congratulated me. .... -۵

Translate orally into English :

۱- ترمز کن تا یک دسته گل بخرم.

۲- ترمز ماشینم نگرفت و خیلی ناراحت شدم.

۳- در مجلس جشن تقریباً صد مهمان بود.

۴- ماشینت را پارك کن و به خانه بیا.

۵- جشن در حیاط باشگاه بود یا در سالن؟

۶- میز ناهار را کی چیده است؟

۷- عروسی شما را تبریک می گویم.

۸- فارسیت خیلی خوب شده، تبریک می گویم.

۹- آنها به من دست دادند و رفتند.

۱۰- شیرین صورت منیژه را بوسید.

Learn these very useful proverbs and later use them in your conversation and writing:

۱- داشتم داشتم حساب نیست، دارم دارم حساب است.

1- Better to say "here it is" than "here it was".

۲- دست بالای دست بسیار است.

2- Every rogue is at length outrogued. (No one should be considered the strongest.)

۳- سگ صاحبش را نمی شناسد.

3- The place is so crowded that even a dog would not recognize its owner.

۴- دو پا داشت، دو پا هم قرض کرد.

4- He made us eat his dust. - He took to his heels.

۵- بگذار در کوزه آبش را بخور.

5- It is only a scrap of paper.

Place the necessary vowel marks above or beneath the consonants and, after reading the passage aloud, make a copy of it.

عصر سه شنبه است. من از دانشگاه به خانه برگشته ام. دارم لباسهایم را عوض می کنم. یک مرتبه تلفن زنگ می زند. گوشی را بر می دارم.

- سلام منیژه! خودت هستی؟

- سلام سیروس! بله، خودم هستم. تو کی برگشتی؟

- دیروز بر گشتم. حالت خوب است؟

- بله، و خیلی خوشحالم که بموقع آمدی.

- مگر چه خبر است؟

- فردا شب شیرین و سیاوش عروسی می کنند.

- جدّی می گوئی؟

- بله، پریشب عقدشان بود و فردا شب هم عروسی می کنند.

- عقد کجا بود و عروسی کجا هست؟

- عقد در خانه پدر شیرین بود و عروسی در باشگاه است.

- روز عقد به شما خوش گذشت؟

- بله، جای تو هم خالی بود.

- خوب، عروسی از چه ساعتی شروع می شود؟

- از ساعت هشت. ساعت هفت به خانهٔ ما بیا تا با هم برویم.

- بسیار خوب. فردا به دانشگاه نمی آئی؟

- نه فردا باید با عروس به خیاطی بروم.

- خوب، خداحافظ.

- خداحافظ خوشحالم که برگشتی.

عروسی

ساعت هفت و ده دقیقه کم عصر چهارشنبه است. سیروس با ماشینش به طرف خانهٔ ما می آید. سرساعت هفت جلو خانهٔ ما ترمز می کند. دو دقیقه بعد من از خانه

بیرون می آیم .

- سلام سیروس!

- سلام منیژه! به به، چه لباس قشنگی!

- متشکّرم، آن را الیزابت برایم دوخته . خوب جلو یک گلفروشی ترمز کن تا یک دستهٔ گل بخریم .

ما بعد از خریدن گل به باشگاه می رویم . در جلو باشگاه، ماشینهای زیادی ایستاده است . سیروس ماشین را پارك می کند . دستهٔ گل را بر می دارد و در ماشین را می بندد آنوقت واردِ باشگاه می شَویم . عَروسی در حیاطِ باشگاه است . صندلیهایِ زیادی در زیرِ درختها چیده اند . میزهایِ میوه و شیرینی چای در وَسَطِ مَجلس است . بعضی از مهمانها رویِ صندلیها نشسته اند . بعضی هم چای می خورند و با هم حَرف می زنند . ما به پدر و مادرِ عروس و داماد دست می دهیم . بعد به طرفِ عروس و داماد می رَویم . شیرین یک لباسِ بلند از تورِ سفید پوشیده است . شیرین خیلی خوشگل بنَظَر می رسد . سیاوش یک لباسِ مِشکیِ شیک پوشیده است . یک دستمال هم در جیبِ کُتَش گذاشته است . من صورتِ شیرین را می بوسَم و به او تَبریک می گویم . سیروس هم صورتِ سیاوش را می بوسد . بعد دستهٔ گل را به عروس می دهد . شیرین و سیاوش از ما تَشَکُّر می کنند . بعد ما را سرِ میزِ چای می بَرَند . سیروس چهار استکان چای می ریزد . آنوقت می گوید «عروسِ قشنگ و داماد، مُوَفَّق باشند» ما می خندیم و همه با هم چایمان را می خوریم .

ساعتِ ۱۰ میزِ شام را آماده می کنند . شام خیلی عالی و مُفَصَّل است . مهمانها

به دور میزِ شام جَمع می شوند. ما با خنده و خوشحالی شاممان را می خوریم. ساعت یازده مَجلسِ عروسی تمام می شود. ما دو بارهِ به عروسَ و داماد تبریک می گوَئیم و خداحافظی می کنیم.

Additional Conversation

سیروس: منیژه کجا هستی؟ — دارم لباسم را عوض می کنم.

تلفن زنگ می زند. — خودت گوشی را بردار.

خیلی خوب. هلو بفرمائید. — هلو، من شیرین. شما؟

سلام شیرین. من سیروس هستم. — سلام سیروس. تو و منیژه امشب به باشگاه می روید؟

مگر امشب چه خبر است. — بَه، نمی دانی؟ عروسی محمود و پری است.

جدی می گوئی؟ — البته. می دانی که آنها عاشق هم بودند.

کی نامزد شدند؟ — جشن نامزدیشان سه ماه پیش در تهران بود.

خوب. حالا ما باید چه کار کنیم؟ — باید هر چه زودتر حاضر شوید تا با هم به باشگاه برویم.

ولی ما تصمیم داشتیم درس بخوانیم. — درس فردا شب، دوستهایمان فقط یک شب عروسی می کنند.

خوب. تو با ماشینت ما را می بری؟ — بله، تا یک ربع دیگر جلو خانه شما ترمز می کنم و بوق می زنم.

باید به گلفروشی هم برویم. — لازم نیست، من یک دسته گل بزرگ خریده ام.

خیلی عالیست — خوب، تا یک ربع دیگر حاضر می شوید؟

بله، باید زودتر برویم و به دوستانمان تبریک بگوئیم. — بله به عروس قشنگ و داماد موفق

خوب، تا یک ربع دیگر. — بله. خداحافظ.

TEACHING INSTRUCTION: THE COLLOQUIAL SECTION

This section - being one of the most important parts of the first two volumes - will have a very effective role in the oral communication ability of the students if it is taught correctly. First the teacher should pronounce each word twice (both in formal and colloquial forms) and have the students repeat only the colloquial ones.

Then he should read the sentence examples to the class (all these examples are purposely written in the interrogative) and ask them to answer the questions chorally first in the affirmative and then in the negative.

Sometimes the colloquial conjugation of some verbs differs from that of the formal, but the change is consistent. On these occasions the complete conjugation of one of the verbs is given, but only one form of the others is placed in the left column for the purpose of comparison. So the teacher may have the students conjugate all the colloquial verbs exactly in the same way.

The other exercises - such as substitution and response, translation, construction of sentences etc. - should be done according to the instructions in the beginning of each. The exercise entitled "Substitution and Response" should be noted as being different from other substitution drills. Attention should be given to the instructions given in the beginning of the first exercise of this kind in lesson I6.

Colloquial readings have also been given. These should be read carefully by the teacher for the students to hear. Then the students who have a good prounciation should repeat the section wh, e the others listen. The teacher should be careful to correct any errors. The teacher should also take full advantage of the language laboratory in the teaching of this colloquial section.

For general information see the introduction of this volume.

LESSON SIXTEEN

ها = ... ا

اینها = اینا

کتابها = کتابا

صندلی ها = صندلیا

آن = اون

هستم + هَسَّم - َ م — من مرد هستم؟ = من مرد هَسَّم؟ من مردَم؟

هستی = هسّی - ی — تو پسر هستی؟ = تو پسر هسّی؟ تو پسری؟

هست = هس - ِ (ه) — آن صندلی هست؟ = اون صندلی هس؟ اون صندلیِه؟

هستیم = هسّیم - یم — ما دختر هستیم؟ = ما دختر هسّیم؟ ما دختریم؟

هستید = هسّین - ین — شما سیروس هستید؟ = شما سیروس هسّین؟ شما سیروسین؟

هستند = هَسَّن - َ ن — آنها دانشجو هستند؟ = اونا دانشجو هَسَّن؟ اونا دانشجوَن؟

نیستم = نیسَّم — من برادرت نیستم؟ = من برادرت نیسَّم؟

نیستی = نیسّی — تو خوشحال نیسّتی؟ = تو خوشحال نیسّی؟

نیست = نیس — آن کتاب نیست؟ = اون کتاب نیس؟

نیستیم = نیسّیم — ما شیرازی نیستیم؟ = ما شیرازی نیسّیم؟

نیستید = نیسّین — ما شیرازی نیستیم؟ ما شیرازی نیسّیم؟

نیستند = نیسَّن — آنها مریض نیستند؟ = اونا مریض نیسَّن؟

Note 15 :

The form (است) is not used in conversation.

Note 16 :

If (ان) is at the end of a word, it changes to (ون). Following is a list of words you have learned with this ending and their colloquial forms:

نان	=	نون	
مهربان	=	مِهربون	
مهمان	=	مِهمون	
امتحان	=	اِمتحون	(rarely changed)
آسان	=	آسون	
ایران	=	ایرون	
آن	=	اون	
باران	=	بارون	
ارزان	=	اَرزون	
گران	=	گِرون	
جوان	=	جَوون	
حیوان	=	حِیوون	
لقمان	=	لُقمون	
استخوان	=	اُستخون	
زبان	=	زَبون	

دهان	=	دَهون	(rarely changed - the form (دَهَن) is more common)
کرمان	=	کِرمون	
دندان	=	دَندون	
ناگهان	=	ناگهون	(rarely changed)
فراوان	=	فَراوون	
نشان	=	نِشون	
همان	=	هَمون	

also:

کتابمان	=	کتابِمون	گفتمان	=	گفتِمون
کلاستان	=	کلاستون	گفتشان	=	گفتِشون
اتاقشان	=	اتاقشون	گفتتان	=	گفتِتون

Some words have letters following this ending which are not original. Therefore the same rule applies.

خانه	=	خونِه	مهربانی	=	مهربونی
لانه	=	لونِه	مهمانی	=	مهمونی
دیوانه	=	دیوونِه	نشانی	=	نشونی
زنانه	=	زَنونِه	مردانه	=	مَردونِه
رودخانه	=	رودخونِه	صبحانه	=	صُبحونِه

The following are exceptionally changed :

تابستان = تابِسّون   زمستان = زِمِسّون   تومان = تُمَن

Note 17 :

The pronoun (ایشان) is not used in conversation. Its two colloquial forms (اوشون - ایشون) are used with the meaning of (او) when we want to show respect to a person. We use (ایشون) if the person is near, and (اوشون) if he is far away. For absent persons both are equally used, so you may point to your parents and say :

ایشون پدرم هَسّن، اوشون مادرم (هَسّن)

And if someone asks you "where is your father?" you may answer:

ایشون (اوشون) تهران هَسّن (تهرانن)

More examples:

۱- ایشون استاد فارسی هَسّن، اوشون استاد انگلیسی.

۲- ایشون دانشجو نیسّن ولی اوشون هَسّن.

۳- ایشون کی هَسّن؟ اوشون کی؟

Substitution and response :

Model

او دخترِه؟	بله، او دخترِه. نه، او دختر نیس.
من	
من دخترَم؟	بله، تو دختری. نه، تو دختر نیسّی.

۱- او دخترِه ؟
من
شما
تو
او
اینا
اونا
ایشون
اوشون
کی

۲- او پسر هس ؟
تو
من
شما
ما
کی
اون
این
اونا
اینا

۳- کلمهٔ « مهمون » فارسیِه ؟
جَوون
آسون
دندون
فراوون
نون
بارون
حیوون
استخون
مهمون
ارزون
زبون
ایشون

۴- او پسر نیس ؟
شما
ایشون
اوشون
اونا
اینا
تو
ما
من
کی
بچه ات
بچه تون
بچه شون

Exercises :

1- Using the colloquial forms of ten different words ending in (ان), write ten interrogative sentences. Read your sentences aloud and then give oral answers in the negative and the affirmative:

۱- ....

۲- ....

۳- ....

۴- ....

۵- ....

۶- ....

۷- ....

۸- ....

۹- ....

۱۰- ....

2- Translate orally into colloqual Persian:

1- I am not your friend.	۱- ....
2- They are not professors.	۲- ....
3- She is not Iranian.	۳- ....
4- We are girls.	۴- ....
5- Aren't you Bahman?	۵- ....
6- They are university students.	۶- ....
7- When will Bahman be with you?	۷- ....
8- Where is your sister's house?	۸- ....
9- Are n't you happy now?	۹- ....
10- Whom are you with now? (plural)	۱۰- ....

3- Write the colloquial forms of these sentences and then read them aloud:

۱- ایشان استاد فارسی هستند؟ ....

۲- ما شیرازی هستیم یا نیستیم؟ ....

۳- در شیراز میوه فراوان است؟ ....

۴- آن پسر است یا دختر (است)؟ ....

۵- شما شیرین خانم نیستید؟ ....

۶- این کلمه فارسی است یا عربی (است)؟ ....

۷- پدرت جوان است یا پیر (است)؟ ....

۸- حالا تابستان است یا زمستان (است)؟ ....

۹- این لباس مردانه است یا زنانه (است)؟ ....

۱۰- خانهٔ این دیوانه در آن خیابان است؟ ....

LESSON SEVENTEEN

Note 18:

Both (ها) and (بَله) with an interrogative intonation mean: **what?** they are usually used when you have not heard the speaker's words well.

Note 19:

The vowel (ـــِـــ) is omitted from the end of modified words ending in (ا) or mute (ه).

کتابهای من	=	کتابای من	کتابای تو همرنگ کتابای مَنِه؟
گلهای قشنگ	=	گلای قشنگ	این گلای قشنگ مال کیه؟
خانهٔ من	=	خونهٔ من	خونهٔ من اینجاس؟(اینجاست)

Note 20:

If the conjunction (وَ) occurs after a consonant it will be omitted and the previous consonant takes the vowel (ـــُـــ). If it occurs after a vowel it will change to (وُ).

خواهر و برادرش در شیراز هستند؟	خواهرُ برادرش در شیرازَن؟(اَند)
تو و سیروس با هم هستید؟	تووُ سیروس با هم هَسّین؟

در = تـو (sometimes is not changed) او در اتاق نیست = او تو اتاق نیس

Note 21 :

The letter (ی) and the vowel (ـــِـــ) are omitted from the end of modified words ending in the vowel letter (و):

کتابم رویِ میز است؟ = کتابم رو میزِه ؟

بویِ آن غذا خوب است؟ = بو اون غذا خوبِه ؟

* * *

مثل = مثِ کتاب شیرین مثِ کتاب مَنِه.

کجا هست؟ کجاست؟ = کُجا هَس؟ کُجاس؟ اتاق آقای شیرازی کجا هَس؟ (کُجاس)

اینجا هست؟ = اینجاس – اینجا هَس کی اینجاس؟ (اینجا هَس)

آنجا هست = اونجاس – اونجا هَس امشب بهمن اونجاس؟ (اونجا هَس)

یک = یِه

کَمی = یِک کَمی – یِه کَمی یِه کمی پول داری؟

خواندن = خوندَن فارسی خوندَن شیرین چطورِه؟

کوچک = کوچیک خونهٔ شما از خونهٔ ما کوچیکتَرِه؟

بَله = ها این کتابِه؟ ها، این کتابِه.

چقدر = چقَد چقَد کار داری؟

کدام = کُدوم کُدوم استاد بهتَرِه؟

باز = واز = وا در کلاس وازِه؟ در کلاس وا شد.

بسته = بسّه تو این بسّه چیِه؟ دانشگاه بَسّه هَس؟

خسته = خَسّه خیلی خَسّه شدی؟

گرسنه = گُشنه دیروز چه ساعتی گُشنه شدی؟

دارد = دارِه اون اینجا چه کار دارِه؟

دارید = دارین شما چند کتاب فارسی دارین؟

دارند = دارَن سیروس و منیژه خیلی کار دارن؟

می نویسم = مین ویسَّم	من با قلم مین ویسَّم یا با مداد؟
می نویسی = مین ویسّی	داری چی مین ویسّی؟
می نویسد = مین ویسّه	سیروس چی مین ویسّه؟
می نویسیم = مین ویسّیم	کِی املاء مین ویسّیم؟
می نویسید = مین ویسّین	شما انگلیسی مین ویسّین؟
می نویسند = مین ویسَّن	پدر مادرت هم فارسی مین ویسّن؟

Note 22 :

Because the mozare, the subjunctive, and the imperative verb forms are derived from the future stem, the changes in the subjunctive and the imperative will be the same as in the mozare :

بین ویس، بین ویسّین – باید بین ویسّی، بین ویسّین، بین ویسّیم.

Exercise :

Write the colloquial subjunctive and imperative verb forms of (نِوِشتن).

۱– . . . .

۲– . . . .

Note 23 :

If the words ending in mute (ه) are modified by the connected Ezafe pronouns, this letter is omitted and preceding vowel (———) is changed into (ـَـــ). It is not necessary to add the letter (ا) before (م – ت – ش):

خانه ام	=	خونَم
خانه ات	=	خونَت
خانه اش	=	خونَش
نامه تان	=	نامَتون

لباس زمستانه تان = لباس زمسّونَتون

همه مان(تان-شان) = همَمون (تون-شون)

وقت = وخت. امروز وخت داری؟ وختی به کلاس رفتم شیرین اونجا بود.

نزدیک = نزیک. نزیک ظهر تو کافه تریا بودی؟

دوست = دوس. (Sometimes it is not changed)

جوی = جوب. اون جوب بزرگه؟

آن دختر = اون دختره – دختره

آن مرد = اون مَرده – مرده

آن میز = اون میزه – میزه

دختره، مرده، میزه رُ دیدم.

Note 24 :

As shown in the three last words, mute (ه) is the common definite article in the colloquial Farsi which may appear at the end of any definite words. If the indefinite word ends in the letter ه (voiced or mute) we can have the definite form only by the addition of the vowel to the last letter: (راه – راه. نامه – نامه) and in the case of the words ending in ا a voiced ه bearing the vowel appears at the end: (صحرا – صحراه. صدا – صداه)

Note 25 :

The particle (را) changes into (ُ) if the previous word ends in a consonant, and if in vowel, then it changes into (رُ).

Examples :

شما آن را دوست دارید؟ = شما اونُ دوس دارین.

پدر و مادرت این را دوست دارند؟ = پدرُ مادرت اینُ دوس دارن؟

او من را دوست دارد؟ = او منُ دوس داره؟

این باغ را دوست داری؟ = این باغُ دوس داری؟

آن کار را دوست دارید؟ = اون کارُ دوس دارین؟

تو اینها را دوست داری؟	=	تو اینارُ دوس داری؟
کی منیژه را دوست دارد؟	=	کی منیژه رُ دوس داره؟
آنها ما را دوست ندارند؟	=	اونا مارُ دوس ندارن؟
پدرت تو را دوست دارد؟	=	پدرت تورُ دوس داره؟
تو او را دوست داری؟	=	تو اورُ دوس داری؟

Substitution and response :

۱ – سیروس چند تا برادر دارِه؟
تو
من
شما
سیاوشُ منیژه
پدرت
تووُ خواهرت
ما
اون
اونا
شیرین
اینا

۲ – چند تا نامه مین ویسّی؟
منیژه
منُ خواهرم
تووُ مادرت
اون دختر
من
شما
تو
اونا
پدر منیژه
اینا
ما

۳ – (من) باید چی بین ویسّم؟
اون
تووُ منیژه
ما

۴ – کی اینجا هَس؟
استادتون
قاضیا
سربازا

اون مرد	پسرتون
اونا	شوهرتون
خانمت	دوستشون
من	برادرمون
شما	این مردا
اینا	او خانما
تو	او دانشمندا

۵- (من) خونَم خیلی بزرگه؟	۶- (تو) لباس زمسّونَت خیلی گرونه؟
سیروس	سیاوش
پدر مادرت	من
تو	اون دختر
شما	تو و منیژه
منُ منیژه	ما
اونا	کی
کی	اونا
ایشون	اوشون

۷- قاضیه تورُ دید؟	۸- مَردَه رُ دیدی؟
سربازه	پسره
دختره	اسبه
مرده	ماشینه
دانشجوه	سربازه
زنه	خیاطه

شیاده	مادره
پدره	خدمتکاره
مادره	نامـه
خیاطه	خونـه
خدمتکاره	دواه
پیرمرده	عصاه

Exercises :

1- Using the following forms, write complete interrogative sentences. Read your sentences aloud and then give oral answers in the negative and the affirmative.

۱- کُجاس ....
۲- کجا هَس ....
۳- یه کَمی ....
۴- کوچیکترین ....
۵- چقَد ....
۶- کُدوم ....
۷- مث ....
۸- خَسته ....
۹- گُشنه ....
۱۰- مین ویسَم ....
۱۱- مین ویسَی ....
۱۲- مین ویسَن ....
۱۳- مین ویسَین ....
۱۴- این کتابُ (این کتاب را) ....
۱۵- شُمارُ (شما را) ....

2- Translate orally into colloquial Persian :

1- How many letters do you write? (plural)

2- Do you like beautiful gardens?

3- My hand is on the table.

4- He likes the smell of this food.

5- They aren't in their room.

6- My car is like your car.

7- Do you have a little money?

8- Their house is near the university.

9- Do you have time to learn Persian?

10- He likes you and your sister very much.

3- Write the colloquial of these sentences and then read them aloud:

۱- از روی این درس بنویسید. ....

۲- فردا آن نامه را بنویس. ....

۳- باید از روی درس چهارم بنویسیم. ....

۴- دانشجوها باید پنج صفحه فارسی بنویسند. ....

۵- کی باید آن کتاب را بنویسد؟ ....

۶- لباس زمستانه اش بهتر است یا تابستانه اش؟ ....

۷- آن مرد شما را دوست دارد؟ ....

۸- شما آن دختر را دوست ندارید؟ ....

۹- آنها چند کتاب، چند قلم و چند مداد دارند؟ ....

۱۰- کوچکترین خواهرتان کدام است؟ ....

خونـدن

امشب دانشگاه شیراز بازِه . امشب تو دانشگاه جشنه . ما جشن داریم . همه اینجا هسَّن . شیرینُ سیاوش با هم هسَّن . من هم با دوستم تو دانشگاه هسَّم . منیژه با مادرش و استادمون با خانمش هس (با خانمِشِه)

سیروس . صندلیت کجاس؟ بهمن!

بهمن . اونجاس، تو صندلیت کجاس؟

سیروس . اینجا . شیرینُ سیاوش صندلیشون کجاس؟

بهمن . اون طرف نزیک در .

سیروس . چه بد! از ما دور هسّن .

بهمن . ها (آرِه) . از استادمون هم دور هسّن .

سیروس . استاد! شما صندلیتون خوبه؟

استاد . آرِه (ها) . ولی صندلی خانم خوب نیس .

سیروس . خانم! صندلیتون خیلی بده؟

خانم استاد . خیلی نه، یِه کمی، شیرینُ سیاوش هم اینجا هسّن؟

سیروس . آرِه (ها) همهٔ اونا اینجا هسّن .

خانم استاد . همهٔ شما فارسی می خونین؟

سیروس . آره، همه .

خانم استاد . چه وخت فارسی می خونین؟

سیروس . صبحُ شب .

خانم استاد . خونهٔ شما نزدیکه؟

سیروس . نه، خونهٔ ما اون طرف شهره، تو خیابون نادر.

خانم استاد . شیرینُ سیاوش همسایهٔ شما هسّن؟

سیروس . نه.

خانم استاد . همسایهٔ چه کسی هسّن؟

سیروس . همسایهٔ منیژه.

خانم استاد . فردا چه کار دارین؟

منیژه . فردا درس فارسی دارم.

LESSON EIGHTEEN

آمدم = اومَـدَم — من کی به خونه شما اومدم؟

آمدی = اومَدی — تو با کی از آمریکا اومدی؟

آمد = اومَد — خواهرت چرا به اینجا اومد؟

آمدیم = اومَدیم — ما از کدوم راه اومدیم؟

آمدید = اومَدین — شما خیلی زود اومدین؟

آمدند = اومَـدَن — دانشجوا با پالتو اومدن؟

نیامدم = نَیومَـدَم — من با پدرم به شیراز نیومدم .

* * *

می خواهم = می خام — من سه تا کتاب فارسی می خام؟ — می آیم = می یام

می خواهی = می خای — تو از این سوپ می خای؟

می خواهد = می خاد — پدرت اون کارُ می خاد؟

می خواهیم = می خایم — ما چقد پول می خایم؟

می خواهید = می خاین — شما اینُ می خاین یا اونُ؟

می خواهند = می خان — پدر و مادرت این خونه رُ می خان؟

بودید = بودین — شما کی خونهٔ منیژه بودین؟

بودند = بودن — همهٔ دانشجوا اونجا بودن؟

چطور = چطوری — چطوری فارسی می خونی؟

* * *

خانواده = خونواده — خونوادتون در شیرازهِ؟

مانده = مونده — شما نون مونده دوس دارین؟

دیگر	=	دیگه	دیگه کاری نداری؟	دیگه چی؟
دیگری	=	دیگی	چه درس دیگی دارن؟	یه استاد دیگی هم داری؟

Note 26 :

When the modifiers are joined to the words ending in the vowel letter (ی) no addition of the vowel mark (ـِ) is necessary.

صندلیَت	=	صندلیت	صندلیت چه رنگه؟
زندگیِ سیروس	=	زندگی سیروس	زندگی سیروس تو ایران چطوره؟ (ایرون)
مهمانی تو	=	مهمونی تو	مهمونی تو کی بود؟
غذایش	=	غذاش	غذاش خوبه؟
غذایم	=	غذام	غذام کمَه؟
غذایت	=	غذات	غذات گرمه؟
پایم	=	پام	پام کوچیکه؟
پایت	=	پات	پات بزرگه؟
پایش	=	پاش	پاش کثیفه؟
می گیرد	=	می گیره	کی این کتابُ از من می گیره؟ می بینید
می گیرید	=	می گیرین	شما این دستهٔ گلُ از من می گیرین؟
می گیرند	=	می گیرن	اونا ماهی چند از تو می گیرن؟

Note 27 :

Some of the cardinal numbers change in the colloquial. Therefore the same changes are found in the ordinal numbers.

چهار	=	چار	چارُم
شش	=	شیش	شیشم
هشت	=	هش	هشتم (does not change)
یازده	=	یازّه	یازّهم
دوازّده	=	دوازّه	دوآزهم
سیزده	=	سیزّه	سیزّهم
چهارده	=	چارده	چاردهم
پانزده	=	پونزَه	پونزهم
شانزده	=	شونزَه	شونزَهُم
هفده	=	هوده	هودهم
هجده	=	هژده	هژدهم
نوزده	=	نوزّه	نوزّهم
بیست	=	بیس	بیسُم

* * *

بیست و یک	=	بیس و یِه (بیس و یک)	بیس و یِکُم
بیست و هفت	=	بیس و هفت	بیس و هفتم
چهل	=	چِل	چِلُم
شصت	=	شَص	شَصَم
دویست	=	دیویس	دیویسُم
چهارصد	=	چارصد	چارصدم
پانصد	=	پونصد	پونصدم
هفتصدوپانزده	=	هفت صد و پونزَه	هفصد و پونزَهم

شش هزار و چهارصد و شصت و چهار = شیش هزار و چار صد و شص و چار

Substitution and response :

۱- چطوری فارسی می خونی؟

سیروس

پدر مادرت

توو ُبهمن

اونا

تو

شما

اون مرد

دانشجوا

مَرده

سربازه

ایشون

۲- تو این پولُ از من می گیری؟

خواهرت

شما

منیژه

اونا

کی

کدوم دوستت

پدرُ مادرت

بهمن

کی

شما

تو

۳- (سیروس) منیژه رُ می بینِه؟

تو

دخترا

پدرت

شما

بهمن

اونا

کی

اون زنه

توو ُشیرین

کدوم مَرده

۴- تو از کدوم راه اومدی؟

سیروس

منُ منیژه

پدرُ مادرت

این پسر

دانشجوا

تو

اونا

اون زن

اون دختره

۵- چند تا تخم مرغ می خای؟

ایشون

دوستت

منُ سیاوش

تو

اونا

تووُ خواهرت

اون دانشجو

مرده

اوشون

۶- تو چرا نمی یای؟

سیروس

اون

تووُ دوستت

اونا

شما

منُ بهمن

بچّه ها

تو

۷- تو باید بیای؟

اون

منُ پدرم

شما

دخترا

اون پسر

سیروسُ بهمن

ی

کدوم دانشجو

Exercises :

1- Write both the cardinal and the ordinal of the following in the colloquial forms :

۲۴- . . . .
۳۶- . . . .
۴۷- . . . .
۱۴- . . . .
۱۳- . . . .
۱۱- . . . .
۱۸- . . . .
۱۷- . . . .
۱۹- . . . .
۲۷- . . . .
۴۶- . . . .
۶۷- . . . .
۱۴۶- . . . .
۲۱۴- . . . .
۴۱۸- . . . .
۵۴۴- . . . .
۷۱۶- . . . .
۶۴۶۷- . . . .

2- Using the following forms, write complete interrogative sentences. Read your sentences aloud and then give oral answers in the negative and the affirmative.

۱- بودین . . . .
۲- چطوری . . . .
۳- مونده . . . .
۴- خونواده . . . .
۵- دیگه . . . .

۶- زندگیت . . . .

۷- مهمونی مادرت . . . .

۸- می گیره . . . .

۹- می گیرن . . . .

۱۰- می بینین . . . .

۱۱- می بینه . . . .

۱۲- بیس و یکم . . . .

۱۳- شصّم . . . .

۱۴- چارصدوپونزه . . . .

۱۵- پونصدوچار . . . .

3- Translate orally into colloquial Persian :

1- How do they write Persian?

2- Where were you yesterday? (plural)

3- That bread is very old.

4- His chair is near the table.

5- She is taking the book from me.

6- They will take their pencil from you.

7- You will take your note - book from them. (plural)

8- Do you see him every day? (plural)

9- Do they see you every night?

10- Does she see her child every morning?

4- Write the colloquial of these sentences and then read them aloud.

۱- خانواده تان در شیراز است یا در تهران؟ . . . .

۲- چه کار دیگری در تهران دارید؟ . . . .

۳- مهمانی خواهرت چطور بود؟ . . . .

۴- کی این پول را از من می گیرید؟ . . . .

۵- امشب برادرشان را می بینند؟ . . . .

۶- آنها چطور فارسی می خوانند؟ . . . .

۷- آن مرد منیژه را می بیند؟ . . . .

۸- این رستوران غذایش خوب است؟ . . . .

۹- پدرت آن کار را می خواهد؟ . . . .

۱۰- دانشجوها با آن مرد آمدند؟ . . . .

خونـدن

اینجا رستوران گل سرخِه. دانشجوای دانشگاه ما اینجا هسَّن. اینجا غذاش خوبُ ارزونِه. اسم این غذا چلوکبابِه. شیرین این غذارُ خیلی دوست دارِه. سیاوش غذای خارجی رُ دوست داره. استاد فارسی با استاد انگلیسی اینجا هسَّن. اونا شیرینُ سیاوشُ خیلی دوست دارَن. اسمِ استاد فارسی آقای شیرازیِه. اسم استاد انگلیسی آقای شادیِه. خانم شیرازی خیلی خوشحالِه. او غذای گرونُ دوست ندارِه. شیرینُ سیاوش از استاد فارسی متشکر هسَّن. اونا آقای شیرازی رُ دوست دارَن.

LESSON NINETEEN

Note 28 :

If the noun of the cardinal numbers is mentioned, it is very common to add (تـا) at the end of all the numbers except (یـك). We also add (تـا) at the end of the question word (چنـد).

من دو کتاب دارم = من دو تا کتاب دارم .

اینجا شش دانشجو هست = اینجا شیش تا دانشجو هس .

شما هفت دانشجو هستید؟ = شما هفت تا دانشجو هسّین؟

روی میز چند قلم هست؟ = رو میز چند تا قلم هس؟

ما چند درس داریم؟ = ما چند تا درس داریم؟

یک یک = یکی یکی — دانشجوا یکی یکی فارسی می خونن؟

دو دو = دوتا دوتا — دخترا دوتا دوتا انگلیسی مین ویسّن؟

هفت هفت = هفتا هفتا — پسرا هفتا هفتا با هم هسّن؟

Note 29 :

In the simple past tense a frequent change is made in the verb forms of the second and the third persons plural. The letter (د) is omitted from the end of both and the letter (ن) is added to them:

رفتید = رفتین — شما کی رفتین؟

رفتند = رفتن — دانشجوا کجا رفتن؟

خوردند = خوردَن — مهمونا کی شام خوردن؟

داشتید = داشتین — دیروز خیلی کار داشتین؟

داشتید	=	داشتن	دیشب دانشجوا درس فارسی داشتن؟
نوشتید	=	نوشتین	از رو اون کتاب نوشتین؟
نوشتند	=	نوشتن	بچه ها کی فارسی نوشتن؟
گرفتید	=	گرفتین	از کی پول گرفتین؟
گرفتند	=	گرفتَن	سیروسُ منیژه چند پول گرفتن؟

* * *

شنبه	=	شمبه	شمبه شب کجا میری؟
چهارشنبه	=	چارشمبه	اونا روز چارشمبه چه کار دارَن؟
پُر اَز	=	پُرِه	خونهٔ منیژه پره مهمون بود؟
هفته ای . . .	=	هفتِی	منیژه هفتِی چند روز فارسی می خونه؟
دوست خوبی	=	یه دوست خوبی	یه دوست خوبی در آمریکا دارم .

* * *

پُشتِ بام	=	پُشتِ بون	دیشب رو پشت بون خوابیدی؟
راستی	=	راسّی	راسّی برادرت از آمریکا اومَد؟
بر می دارم	=	وَر می دارم	من کتابمُ از کجا وَر می دارم؟
برداشتی	=	وَرداشتی	چند تا سیب از اینجا وَرداشتی؟
بوس (بوسه)	=	ماچ	ماچ یک کلمهٔ فارسیِه؟
بوسیدن	=	ماچ کردن	چرا صورتِشُ ماچ کردی؟
خواستگار	=	خواسگار	شیرین خیلی خواسگار داره؟
خواستگاری	=	خواسگاری	کی به خواسگاری شیرین رفت؟
موسیقی	=	موسِقی	تو موسِقی ایرانی رُ دوست داری؟
نقشه	=	نَخشه	برای کارت چه نخشهٔ داری؟
همراه من	=	هَمرایِ مَن	همرایِ من به آمریکا میای؟

هر چه	=	هَرچی	هرچی داشت با خودش بُرد؟
آن مرد	=	(اون) مَردِه	او مرده کی بود؟ (this ه acts as definite article)
مُربّا	=	مُرَبّ	امروز صبحونَت کرهُ وُ مُربّ بود؟
پیراهن	=	پیرَن	پیرَن مادرت زرده؟
یَقِه	=	یَخِه	یخه پیرن پدرت بسّه هَس یا وازه؟ (باز است)
هیچ چیز	=	هیچ چی	هیچ چی تو خونه نداری؟

Give affirmative answers to the sentences above.

Substitution and response :

۱ - شیرین کتابِه رُ نشونت داد؟	۲ - (اون) دخترِه رُ دوس داری؟
پدرُ ماردت	ماشینِه
من	خونِه ه
اون مَردِه	اسبِه
دخترِه	کتابه
ما	استادِه
اونا	باغه
کی	دانشجوِه
کدوم دانشجو	درخته
خواهرت	رودخونِه
برادرام	دریاچِه ه
دوستاش	کوهِ
منُ بهمن	بچِه
منیژه	قهوه خونِه
اونا	مزرعِه

۳- شب سه شمبه به سینما نمی ری؟

خواهرات

من

کی

پدرُ مادرم

اون دانشجو

این پسرا

تو

منُ بهمن

شما

همهٔ اونا

استادای تو

۴- چه وخت اون نامه رُ نوشتین؟

اونا

منُ سیروس

اون دخترا

توو ُ دوستت

دانشجوا

خواهرت

شما

مادرتُ منیژه

اون زنه

اونا

ایشون

۵- شما عصر چارشمبه کجا رفتین؟

تو صبح یک شمبه

سیروس شب سه شمبه

دانشجوا روز دوشمبه

او شمبه شب

تو پیش از ظهر پنج شمبه

اونا عصر چارشمبه

توو ُ سیروس شب یک شمبه

دخترا بعد از ظهر سه شمبه

Exercises :

1- Using the following forms, write complete interrogative sentences. Read your sentences aloud and then give oral answers in the negative and the affirmative.

1-	۱- دوتا
2-	۲- هفت تا
3-	۳- چند تا
4-	۴- سه تا سه تا
5-	۵- رفتین
6-	۶- گرفتن
7-	۷- چارشمبه
8-	۸- پُرِه
9-	۹- نوشتین
10 -	۱۰- داشتین

2- Translate orally into colloquial Persian :

1- How many lessons do you have? (plural)
2- How many pens are there on the table?
3- The students came one by one.
4- They went in groups of seven.
5- Where did you go? (plural)
6- Where did they go?
7- What did you write on Wednesday? (plural)
8- Whom did they take this from?
9- The plate is full of rice.
10- Did the students have a Persian lesson yesterday?

3- Write the colloquial of these sentences and then read them aloud:

۱- اینجا هشت دختر و پنج پسر است. ....

۲- شما چند استاد فارسی و چند استاد انگلیسی دارید؟ ....

۳- چرا از خانه پدرتان رفتید؟ ....

۴- آن کتاب را از بهمن گرفتید؟ ....

۵- هفته ای چند شب به رستوران می روید؟ ....

۶- همراه من به دانشکده می آئی؟ ....

۷- صبحانه اش کره و مربا بود؟ ....

۸- در ماشین بسته است یا باز است؟ ....

۹- او هفته ای چند روز فارسی می خواند؟ ....

۱۰- آن خانه را دوست ندارید؟ ....

خونـدن

پریشب تو خونهٔ ما مهمونی بود. ما هشت تا مهمونِ زنُ یازده تا مهمون مرد داشتیم. شیش نفر از دانشجوای دانشگاه شیراز هم اونجا بودَن. منُ برادرُ خواهرم خیلی خوشحال بودیم. مهمونا هم خیلی خوش بودَن. شام چلوکبابُ خورش سبزی بود. برای دسر هم میوه و شیرینی داشتیم.

منیژه . سیروس! دیشب تو کجا بودی؟

سیروس . دیشب خونهٔ برادرم بودم.

منیژه . چه خوب! خوش بودین؟

سیروس . بله (آره)، خیلی، برادرم هر شب مهمونی دارهِ و خانمش مهمونارُ خیلی دوست داره.

منیژه . بچه های برادرت چطور بودَن؟

سیروس . خیلی خوب بودَن. دختر کوچیکش خیلی شیرینِه.

منیژه . کارات چطورِه؟

سیروس . کارام خوبِه. درسای تو چطورِه؟

منیژه . درسای انگلیسی و فارسی برام خیلی شیرینِه. اونا رُ دوست دارَم.

سیروس . پریروز با شیرینُ سیاوش بودی؟

منیژه . آرِه، پریروز با هم توِ رستورانِ گلِ سرخ بودیم. دو نفر از دوستان سیاوش هَم اونجا بودَن.

LESSON TWENTY

Note 30 :

The differences between the colloquial verb forms of the present perfect and those of the past simple are :

1- The addition of the letter (ه) to the third person singular;

2- The lengthening of the last syllables of all the verb forms.

Compare and examine the following tables carefully:

colloquial Present perfect	colloquial past simple
رَفتَ . . م	رفتم
رَفت . . ى	رفتى
رَفت . . ه	رفت
رَفتى . . م	رفتيم
رَفتى . . ن	رفتين
رَفتَ . . ن	رفتن

اومدَ . . م	اومدم
اومد . . ى	اومدى
اومد . . ه	اومد
اومدى . . م	اومديم
اومدى . . ن	اومدين
اومدَ . . ن	اومدن

می خوانم = می خونَم من خوب فارسی می خونَم؟ می دانم=می دونَم-می مانَم=می مونَم

می خوانی = می خونی تو کی درس می خونی؟ می رانم = می رونَم

می خواند = می خونه او چرا انگلیسی می خونه؟

می خوانیم = می خونیم ما کجا فارسی می خونیم؟

می خوانید = می خونین شما با استاد حساب می خونین؟

می خوانند = می خونَن همهٔ دانشجوا فارسی می خونَن؟

* * *

خواندم = خوندم دیشب درس خوندم؟ ماندم = موندَم

خواندی = خوندی امروز صبح فارسی خوندی؟

خواندیم = خوندیم همه ما کتابُ خوندیم؟

خواندید = خوندین شما تو دانشگاه چی خوندین؟

خواندند = خوندن اونا در آمریکا چی خوندن؟

* * *

نشستن = نِشَسّن

نشستم = نِشَسّم دیروز نزیک تو نشسّم؟ هستم = هسّم

نشستی = نِشَسّی رو کدوم صندلی نِشَسّی؟ بستم = بَسّم

نشست = نِشَس سیروس سر میز نِشَس؟

نشستیم = نِشَسّیم ما زودتر از او نشسّیم؟

نشستید = نِشَسّین چرا اونجا نشسّین؟

نشستند = نِشَسّن سیروس و منیژه نزیک راننده نشسن؟

Give an oral affirmative answer to the sentences above.

حَمّام = حَموم حَمومِ خونهٔ شما چطوره؟

غیر از = غیرِ غیر شیرین کی تو کلاس بود؟

صفحه = صَفـه   The vowel (ـَ) is lengthened صفهٔ اول سخت تره یا صفهٔ دوم؟

ماندن = موندن   موندن من تو شیراز خوبه؟

راندن = رُندن   ماشین رُندن برادرت چطوره؟

* * *

می دهم = می دَم   من کی امتحان می دَم؟   می گویم = می گَم - می شوم = می شَم

می دهی = می دی   تو اون کتابُ به من میدی؟   می روم = می رَم

می دهد = می ده   پدرت ماهی چند به تو می ده؟

می دهیم = می دیم   امشب به مهمونا شام می دیم؟

می دهید = می دین   دسر به مهمونا چی می دین؟

می دهند = می دَن   دانشجوا چند تا امتحان می دَن؟

* * *

(کار) می کند = می کنه   سیروس تا کی کار می کنه؟   می خرد = می خره

می کنید = می کنین   شما اتاقتونُ رنگ می کنین؟   می زند = می زنه

می کنند = می کنن   اونا کارشونُ تموم می کنن؟   می برد = می بره

می خورد= می خوره

Give an oral affirmative answer to the sentences above.

Note 31 :

To express certain feelings such as hunger, thirst, cold, warmth, tiredness etc, there is a very special pattern in colloquial Persian. This pattern, which is very commonly used, is made up of an adjective modified by connected Ezafe pronouns followed by a proper verb form of "to be".

Examine the following :

من گرسنه هستم	=	گُشنَم هَس - گُشنَمه
او گرسنه هست	=	گُشنَش هَس - گُشنَشه
تو گرسنه هستی	=	گُشنَت هَس - گُشنَته
ما گرسنه هستیم	=	گُشنَمون هَس - گُشنَمونه
شما گرسنه هستید	=	گُشنَتون هَس - گُشنَتونه
آنها گرسنه هستند	=	گُشنَشون هَس - گُشنَشونه

The following words are also used in this pattern :

۱- تشنه	ساعت ۱۰ خیلی تشنَت بود؟	
۲- سَرد	با اون پیرَن نازك سردَت نیس؟	
۳- گَرم	سیروس گرمِش هَس یا سردش؟	
۴- سَخت	سختَت هَس به کلاس انگلیسی بری؟	(to go to some job etc)
۵- دیر	کی دیرش هس؟	

Substitution and response :

۱- تو امشب پیش من می مونی؟	۲- تو اسم استاد فارسی رُ می دونی؟
شیرین	من
تووُ خواهرت	تووُ دوستت
کی	کی
دخترا	شما
سیاوش	منُ پدرم
اونا	دانشجوا
کدوم دختر	اون پسره

۳- **تـو** چرا درُ نبستی؟

سیاوش

من

تووُ سیروس

پسرا

اونا

منُ تو

۴- **تـو** این ماشینُ می رونی؟

پدرت

من

تووُ سیروس

کی

اونا

شما

۵- **تـو** کی تشنه می شی؟

من

منیژهُ و شیرین

اون بچه

اونا

پدرت

تووُ خواهرت

من دوستم

بچّه ها

۶- **او** کی ناهار می خوره؟

تووُ پدرت

دانشجوا

سیروس

شما

اونا

منیژه

شما دو نفر

بچّه ها

۷- **پـدرت** خونهٔ سیروسُ دیده؟

شما

تو

دانشجوا

اونا

۸- **تـو** تکلیفُ نوشتـ . . ی (نوشته ای)

شما

سیروس

منُ منیژه

او

تووُ منیژه	شیرینُ سیاوش
کی	کی
مَرده	تووُ بهمن
دختره	اونا

۱۰- تـو سردت نیس؟	۹- تـو تشنَه یا گُشنَه؟
شیرین	سیروس
من	ما
شما	شما
ایشون	من
اینا	ایشون
اونا	اونا
کی	کی

Exercise :

1- Using the following forms, write complete interrogative sentences. Read your sentences aloud and then give oral answers in the negative and the affirmative:

۱- اومدم ....

۲- اومدین ....

۳- می یام ....

۴- می خان ....

۵- می یاین ....

۶- می خونین ....

۷- خوندیم ....

۸- خوندی ....

۹- موندم ....

۱۰- نشستَم ....

۱۱- نشستّین ....

۱۲- بستّی ....

۱۳- بستّیم ....

۱۴- هستّن ....

2- Translate orally into colloquial Persian:

1- When do you read Persian? (plural)

2- When did they read English?

3- They sat on their chairs.

4- Did they stay at your house?

5- I closed my note-book.

6- Where are you now?

7- Did you stay in that town? (plural)

8- Who read this book first?

9- What did they stay in America for?

10- Where did you sit in the garden? (plural)

3- Write the colloquial of these sentences and then read them aloud:

۱- شما کارتان را تمام می کنید؟ ....

۲- آنها اتاقشان را رنگ می کنند؟ ....

۳- همه دانشجوها فارسی خواندند؟ ....

۴- سیروس و منیژه نزدیک من نشستند؟ ....

۵- تو چرا آنجا نشستی؟ ....

۶- او چرا تنها نشسته است؟ ....

۷- شما چرا اینجا ایستاده اید؟ ....

۸- شما سردتان هست؟ ....

۹- حمام خانه شما چطور است؟ ....

۱۰- تو نزدیک آن مرد نشستی؟ ....

خونـدن

جمعهٔ گذشته بیس نفر از دانشجوای دانشگاه شیراز به گردش رفتن. اونا ساعت هفت سوار اتوبوس شدن. دانشجوا روز پیش اون اتوبوسُ کرایه کردن. کرایهٔ اتوبوسُ که دویس تُمَن بود همه با هم دادن. جای شیرینُ سیاوش رو صندلی اول بود. منیژه و سیروسم اون طرف نزیک راننده نشسّن. راننده، جوون خوبُ مهربونی بود که صورت بزرگی داشت. اتوبوس ساعت هفتُ رُب از شهر خارج شد از یه جادهٔ باریک به طرف ده حسین آباد رفت. جادهٔ حسین آباد مِث خیابونای شیراز صاف نیس. راه حسین آباد خاکی و بَدِه. بعد از نیم ساعت اتوبوس به یه پل رسید. راننده سرعت اتوبوسُ کم کردُ یواش از رو پل رد شد. دانشجوا رودخونهٔ کوچیکی رُ زیر پاشون دیدن. اون طرف پل، راننده دوباره سرعتُ زیاد کرد تا سرعت اتوبوس به شص کیلومتر در ساعت رسید.

دانشجوا پیاده شدنُ به قهوه خونهٔ ده رفتن. پنج مرد پیر دهاتی و یه بچه تو قهوه خونه بودن. دانشجوا اونجا چای خوردن بعد از نیم ساعت نشسّن به طرف مزرعه های سبز رفتن. اونا تا غروب تو حسین آباد موندن. ساعت هفت بعد از ظهر به

شهر اومدن.

زراعت حسین آباد گندمُ جوُ برنجه. حسین آباد باغای زیادیَم داره. همهٔ این باغا باغ میوَس. تو این باغا سیب، گوجه، زردآلو، و هلو خوب به دَس میاد. این باغا میوهٔ پائیزی و زمسّونیَم داره. اون میوه های زمسّونی رُ مرکبات می گَن. آب حسین آباد از چشمه ای که بالای کوهه میاد. حسین آباد دو تا جوب کوچیکَم داره. آب چشمه از آب این جوبا صافتره.

THE NASTALIGH SCRIPT

So far, we have been using the "Naskh" script in our handwriting and reading. This is comparable to printing in English. It is used in the writing of books and with typewriters. Another script called "Nastaligh" is used in Persian handwriting.

From now on, the student should use this script in his handwriting. Both the Naskh and Nastaligh forms of the letters are given in the list below. The student should examine them carefully. The first difference that he should note from the "Naskh" script is that there are no sharp corners such as " د " but rather " و ". The next difference from the Naskh is that there are two forms of the letters " س " and " ش " (i.e. the simple and the complex with teeth). The simple is preferred but it should not be used before the letters " ی " and " م ", and the families of letters " ج " and " ر ". So the following words should always be written in the same way: سر – پاسخ – اسم – سی

Following is a list of persian alphabet and a passage written in both scripts for comparison. and you will see some more texts in Nastaligh script in Book III.

ا	ا	صـ ص	صـ ص
بـ ب	بـ ب	صـ ض	ضـ ض
پـ پ	پـ پ	ط	ط
تـ ت	تـ ت	ظ	ظ
ثـ ث	ثـ ث	عـ ـعـ ـع ع	عـ ـعـ ـع ع
جـ ج	جـ ج	غـ ـغـ ـغ غ	غـ ـغـ ـغ غ
چـ چ	چـ چ	فـ ف	فـ ف
حـ ح	حـ ح	قـ ق	قـ ق
خـ خ	خـ خ	کـ ک	کـ ک
د	د	گـ گ	گـ گ
ذ	ذ	لـ ل	لـ ل
ر	ر	مـ م	مـ م
ز	ز	نـ ن	نـ ن
ژ	ژ	و	و
سـ س	سـ س	ھ ـہـ ـہ ہ	ھ ـہـ ـہ ہ
شـ ش	شـ ش	یـ ی	یـ ی
	ـسـ ـس		

~~344~~

شیــراز

شیراز یکی از قشنگترین شهرهای ایران است. این شهر مرکز استان فارس که یکی از استانهای جنوبی ایران است، می باشد. آرمگاه سعدی و حافظ دو شاعر بزرگ زبان فارسی در این شهر است. مردم ایران شیراز را خیلی دوست می دارند و برای گردش نوروز به این شهر می روند. در بهار، آب و هوای شیراز از همه شهرهای ایران بهتر است.

شیراز

شیراز یکی از قشنگ‌ترین شهرهای ایران است
این شهر مرکز استان فارس که یکی از استانهای
جنوبی ایران است، می باشد، آرامگاه سعدی
و حافظ دو شاعر بزرگ زبان فارسی در این
شهر است. مردم ایران شیراز را خیلی دوست
می دارند و برای گردش نوروز به این شهر می روند
در بهار آب و هوای شیراز از همه شهرهای ایران بهتر است

Persian-English Vocabulary

The meaning given are usually those appropriate to the particular usage in the text.

آ :

habitable, livable	آباد
fire	آتَش
fireworks	آتَشبازی
traces	آثار
monuments	آثارِ تاریخی
dried nuts or seeds	آجیل
Asia	آسیا
sleeve	آستین
cook	آشپَز
kitchen	آشپَزخانه
prepared, ready	آماده = حاضِر
to prepare	آماده کردن = حاضِر کردن
ampoule, shot	آمپول
to have a shot	آمپول زَدَن
mirror	آینه = آئینه
broth	آبگوشت
fruit juce	آبمیوه

الف :

اُتاق ناهار خوری	dining room
اتّحاد	union, unity
اجازه	permission
اجازه (خواستن)	to ask permission
اجازه دادن	to permit
اجازه گـرفتَن	to obtain permission
احساس	feeling
احساس کردن	to feel
اَدَبیّات	literature
از آن خُوشَم آمد	it pleased me , I liked it
از آن روز به بَعد	from that day on
از او راضی هستم	I am pleased **with** her
از او راضی هستم	I am satisfied **with** him
ازدواج	marriage
ازدواج کردن (باکسی)	to marry (someone)
از روی چیزی نوشتن	to copy something
اَز هَم	from each other
اُستان	province
اُستاندار	governor general
استبداد	despotism
استبدادی	despotic
استخدام	recruitment, employment

to recruit, to employ	استخدام کردن
bone	أُستُخوان (pronounced أُستُخان)
rest	استراحَت
to rest	استراحَت کردن
small glass (for tea etc)	استکان
to use	استفاده کردن از
Islam	اسلام
Islamic	اسلامی
mistake	اشتباه
to make a mistake	اشتباه کردن
problem	اشکال
by all means, that's all right	اشکالی ندارد
to fall	اُفتادن
right now	اَلآن
but	اَمّا = ولی
to dictate	املاء گُفتَن
choice	انتخاب
to be elected, to be chosen	انتخاب شُدَن
to elect, to choose	انتخاب کردن
expectation, waiting	انتظار
to expect	انتظار داشتن
Gad willing	ان شاءالله
revolution	انقلاب

the just Iranian king in whose reign Mohammad (the prophet) was born.	اَنوشیروان
inhabitant(s) native(s)	اَهل
in this way, like this	اینطور = اینطوری
I am standing	ایستاده اَم

ب :

falcon	باز
again, another time	باز = بازهم
bazaar, market	بازار
return visit	بازدید
to survey	بازدید کردن
play, game	بازی
archaeologist	باستان شِناس
archaeology	باستان شِناسی
literate	باسَواد
club	باشگاه
in spite of	با وُجودِ این
to believe	باوَر کردَن
they must have reached	باید رَسیده باشند
excuse me	بِبَخشید
it occurred to me	بِخاطِرَم رَسید
for his sake, because of him	بِخاطِرِ او
to forgive	بَخشیدَن

to fall asleep	به خواب رَفتَن
because	بَرایِ این کِه = چون
to carry, to take	بُردَن
to come back, to go back	بَرگَشتَن
naked	بِرِهنه
by his (her) order	به دَستورِ او
goat	بُز
the minister of Anowshiravan who is considered a philosopher	بُزُرگمِهر
to tie, to bind	بَستَن
much, many	بِسیار = خِیلی
severely-seriously	بِشِدَّت
some of	بَعضی اَز
some groups	بَعضی ها
do sit down, help yourself (selves)	بِفَرمائید
to stand up, to rise, to get up	بُلَند شُدَن
return ticket	بِلیطِ دوسَرِه
in time	بِمُوقِع
gasolene, benzine	بِنزین
to seem	بِنَظَر رَسیدن
to smell	بو دادن
to kiss	بوسیدَن (بوس)
horn	بوق
to blow the born	بوق زَدَن
to give birth to, to bear	به دُنیا آوردن = زائیدن

biscuit	بیسکویت
illiterate	بی سَواد
more	بیشتَر

پ :

down	پائین
to come down	پائین آمدن
king	پادِشاه = شاه
bark (cry of a dog)	پارِس
to bark	پارس کردن
park	پارك
to park (a car)	پارك کردن
policeman	پاسبان
refinery	پالایِشگاه
capital, center of the country	پایِتَخت
to cook	پُختَن (پَز)
entertainment, reception	پَذیرائی
to entertain, to receive	پَذیرائی کردن
to accept	پَذیرُفتَن (پَذیر) = قَبول کردن
thickly populated	پُر جَمعیت
flag	پَرچَم
to ask	پُرسیدن (پُرس)
so	پَس
to give back	پَس دادن

to like after careful consideration	پَسندیدَن
back, behind	پُشت
roof	پُشتِ بام
at the desk	پُشتِ میز
pump	پُمپ
gas station	پُمپِ بنزین
to wear, to dress	پوشیدَن (پوش)
beside him, near him	پَهلویِ او
to spread	پَهن کردن
to get off	پیاده شدن
forehead	پیشانی
to him (her)	پیشِ او

ت :

as soon as	تا = هَمین کِه
so that, in order to	تا
merchant	تاجِر
history, date	تاریخ
historical	تاریخی
recently	تازِگی
fresh	تازِه
taxi, cab	تاکسی
fever	تَب
congratulations	تَبریک

to congratulate	تَبریک گُفتَن بِه
bed, throne	تَخت
Turkey	تُرکیه
brake	تُرمُز
to put on the brakes	تُرمُز کردن
decision	تَصمیم
to determine, to make a decision	تَصمیم گِرِفتَن
compliment, offer	تَعارُف
to offer, to compliment	تَعارُف کردن
surprise	تَعَجُّب
to be surprised	تَعَجُّب کردن
to relate, to define	تَعریف کردن
nearly, almost, about	تَقریباً (تقریبَن .pro)
division	تَقسیم
to divide	تَقسیم کردن
homework	تکلیف
bitter	تَلخ
to watch	تَماشا کردن
civilization	تَمَدُّن
clean	تَمیز
body	تَن
alone	تَنها
in, inside	تو = در = داخل
your are very lovely	تُو خیلی ماهی

net, lace	تور
staying	تَـوَقُّف
to stay, to stop	تَـوَقُّف کردن
birth	تَـوَلُّد
preparation, supply	تَهِیّه
to prepare, to supply	تَهِیّه کردن

ث :

wealth	ثَروَت
wealthy	ثَروَتمَند

ج :

attractive, interesting	جالِب
separate	جُدا
serious, seriously	جِدّی
to find, to search	جُستَن (جوی)
box	جَعبه
to get together	جَمع شُـدَن
population, crowd	جَمعیت
sentence	جُمله
republic	جمهوری
war, battle, fight	جَنگ
south	جُنوب
answer	جَواب

to answer	جَواب دادن
pocket	جیب

چ :

cafeteria	چایخانه (چای خانه)
left	چَپ
why, yes (only in the answer of negative question)	چِرا
yes, very well (expresses respect in reply to an order)	چَشم
plane - tree	چِنار
stick, wood	چوب
because	چون = برای این که
what time	چِه مُوقِع = کسی
to arrange	چیدَن (چین)

ح :

ready, present	حاضِر
prepared	حاضِر = آماده
to prepare	حاضِر کردن = آماده کردن
certainly	حَتماً (حَتمَن)
to speak	حَرف زَدَن
movement, motion	حَرکَت
to move, to set off	حَرکَت کردن
account	حِساب
to calculate	حِساب کردن

حُضور	presence
حَقیقَت	reality
حُکومَت	government
حَمله	attack, rush
حِیوان	animal

خ :

خاطِر	mind
خاوَرمیانه	Middle East
خبرگان (خُبِره singular)	the experts
خِدمَت	service
خِدمَتکارِ زَن	woman - servant
خَراب	spoiled, ruined
خَسته	tired
خُشک	dry
خَلیج	Gulf
خَنده	Laughter
خَنده کردن = خَندیدَن	to laugh
خواب دیدَن	to dream
خواب رَفتَن = بخواب رَفتَن	to fall asleep
خوابیدن (خواب)	to sleep
خواستگار	suitor
خواستگاری	suit
خواستگاری کردن	to act as suitor, to ask for a girl's hand

I have read	خوانده اَم
I shall reach, I will reach	خواهَم رَسید
to have a good relationship (with some one)	خوب بودن (باکس)
to recover (from illness)	خوب شدن
self	خُود (pronounced خُد)
his own, himself	خُودَش = خُود او
my own, myself	خُودَم = خُود من
of a good climate	خُوش آب و هَوا
welcome	خُوش آمدید
sweet - semlling	خُوش بو
good for you	خُوش بِحالِ شُما
prompt to pay one's dues	خُوش حِساب
at a slow speed, little by little	خُوش خُوش = يَواش يَواش
one who enjoys sleep and falls asleep easily	خُوش خواب
behaving well	خُوش رَفتار
of a pretty color	خُوش رَنگ
of a cheerful face	خُوش رو
fair - spoken	خُوش زَبان
talking attractively	خُوش صُحبَت
photogenic	خُوش عکس
bringing good luck	خُوش قَدَم
handsome - good looking	خُوش قِيافه
well dressed	خُوش لِباس
pleasure seeking	خُوش گُذَران

خُوش گُذَشتَن (بِه کَسی)	to have a good time
خُوشگِل	pretty, beautiful
خُوش مَزِه	tasty, delicious
خُوش نَمک	saltish
خُوش نِویس	(one) who writes elegantly
خُوش وَقت	pleased, glad
خَیّاطی	a tailor's salon
خِیلی = بِسیار	much, many

د :

داخِل = دَر = تو	in, inside
داخِل شُدَن = وارِد شُدَن	to arrive, to enter
دارَد کار می کُنَد	he (she - it) is working
دارو = دَوا	medicine, drug
داروخانِه	pharmacy
داستان	story
داماد	groom, son -. in - law
داغ	hot
دانِستَن (دان)	to know (something)
دانِشجویان	university students
دانِشکَدِه	faculty, college
دانِشمَند	learned, wise
دربارهٔ مَن	about me
در حُضورِ شُما	in your presence

bright	درَخشان
pain, ache	دَرد
to ache, to pain	دَرد کردن = دَرد گرِفتَن
correct, right, proper	دُرُست
that is right, exactly	دُرُست است
lie	دُروغ
to lie	دُروغ گُفتَن
sea	دریا
lake	دریاچه
left side, left hand	دَست چَپ
empty - handed	دَست خالی
to shake hands	دَست دادن
right hand, right side	دَست راست
to clap	دَست زدن
hand kerchief	دَستمال
order, instructions	دَستور
to order	دَستور دادن
bundle, bunch	دَسته
invitation	دَعوَت
to invite	دَعوَت کردن
accuracy	دقّت
to be careful	دقّت کردن
doctor	دُکتُر
decoration	دکوراسیون

tooth	دَندان
toothache	دَندان دَرد
world	دُنیا
medicine, drug	دَوا = دارو
again	دوباره
two-by-two	دوتا دوتا
to sew	دوختن (دوز)
around.....	دُور . . . .
friendly	دوستانه
mutual, round (ticket etc)	دوسَره
every two months	دوماه به دوماه
to run	دَویدَن
mouth	دَهَن = دَهان
the other	دیگری
I saw him (her - it)	دیدَمش
religion	دین
radio	رادیو
right, straight	راست
to tell the truth	راست گُفتَن
truthful	راستگو
by the way	راستی . . .
pleased, content, satisfied	راضی
to set off	راه اُفتادَن = به راه افتادن
brigand, robber	راهزَن

official	رَسمی
behaviour	رَفتار
to behave	رَفتار کردن
gone	رَفته
dance	رَقص
to dance	رَقصیدَن (رَقص)
newspaper	روزنامه
Russia	روسیه
light	رُوشَن
light	رُوشَنائی
to make clear	رُوشَن کردن
shortening, oil, ghee, fat, boiled butter	رُوغَن
leader	رهبر
to spill, to pour	ریختَن (ریز)
boss, dean	رئیس
president	رئیس جمهور
string, thread	ریسمان

ز :

to give birth to, to bear	زائیدَن (به دُنیا آوردَن)
tongue, language	زَبان
to beat	زَدَن (زَن)
Zoroastrian	زَردُشتی = زرتُشتی
prison	زندان

bell	زَنگ
to ring, to ring the bell	زَنگ زَدَن
beautiful	زیبا = قَشـنگ
caraway seeds	زیرِه

س :

building	ساختِمان
to construct, to make, to build	ساختَن (ساز)
silent, quiet	ساکِت
shade	سایِه
day - break	سَـحَر
early riser	سَـحَرخیز
headache	سَر دَرد
territory, land, country	سرزمین
in class	سَرِ کلاس
cold	سَرما
to catch cold	سَرما خوردَن
at the table	سَرِ میز
trial, endeavour	سَعی
to try, to endeavour	سَعی کَردَن = کوشِش کَردَن
trip, travel, journey	سَـفَر
to travel	سَـفَر کردن
dog	سگ
to greet	سَلام کردن

Royal	سَلطَنتی
ability to read and write, literacy	سَواد
soup	سوپ
fuel	سوخت
question	سُؤال = پُرسِش
three	سِه تا

ش :

poet	شاعِر
witness	شاهِد
person	شَخص
medicinal draught, sherbet	شَربَت
he (she - it) had started (had begun)	شُروع کَردِه بود
six	شِش تا
poem, poetry	شِعر
to compose a poem	شِعر ساختَن = شِعر گُفتَن
to compose a poem	شِعر گُفتَن = شِعر ساختَن
east	شَرق = مَشرِق
to break	شِکَستَن (شِکَن)
crowded, noisy	شَلوغ
north	شُمال
northern	شُمالی
swimming	شِنا
to recognize, to know (a person)	شِناختَن (شِناس)

to swim	شنا کردن
to hear	شَنیدَن (شِنو)
salt (y)	شور
council	شُورا
husband	شُوهَر
witness (noun)	شَهادت
to witness	شهادت دادن
impostor	شَیّاد
lion, milk, tap, faucet	شیر
Shiite	شیعه
smart, stylish	شیک

ص :

owner	صاحِب
to export	صادِر کردن
conversation	صُحبَت
to talk	صُحبَت کردن
desert	صَحرا
correct	صَحیح
noise, sound, voice	صِدا
to call	صِدا زدن = صِدا کردن

ط :

floor, story (of a building)	طَبَقه
ground floor	طَبَقهٔ اَوَّل = طَبَقهٔ پائین

ground floor	طَبَقهٔ پائین = طَبَقهٔ اَوَّل

ظ :

pot, bowl	ظَرف

ع :

lover	عاشِق
wise	عاقِل
grand, excellent	عالی
are as follows...	عبارَتند از . . .
group	عِدّه = گُروه
Iraq	عَراق
walking stick	عَصا
angry, nervous	عَصَبانی
marriage, contract	عَقد
to conclude a marriage contract	عَقد کردَن
picture, photo	عکس
to change, to exchange	عَوَض کردَن

غ :

west	غَرب = مَغرِب

ف :

escape	فَرار

to escape	فَرار کردن
abundant, in great supply	فَراوان
to send	فِرِستادَن (فِـرِست)
carpet	فَرش = قالی
difference	فَرق
gov't. unit smaller than a province (county)	فَرمانداری
to order	فَرمودَن (فَرما)
deceit	فِریب
to deceive	فِریب دادن
verb	فِعل
to think	فِکر کردن
to understand	فَهمیدن (فَهم)

ق :

continent	قارّه
judge	قاضی
to accept	قَبول کردن = پَذیرُفتَن (پَذیر)
to agree, to accept	قَبول کردن
power, force	قُدرَت
step	قَـدَم
to walk for pleasure	قَـدَم زدن
ancient, old times	قَدیم
primitive, old	قَدیمی
arrangement	قَرار

to be located	قَرار داشتن
to make an appointment	قَرار گذاشتن
pill, tablet	قُرص
padlock, lock	قُفل
to lock	قُفل کردن
promise	قُول
to promise	قُول دادن
face	قیافه
price	قیمَت
precious	قیمَتی

ك :

palace	کاخ
bowl	کاسه
to sow, to plant	کاشتَن (کار)
cafeteria	کافه تریا
enough	کافی
pigeon	کَبوتَر
capsule	کَپسول
dirty	کَثیف
A S.E. province of Iran famous for its caraway	کرمان
country	کشوَر
word	کَلمه
key, switch	کلید

Jewish	کَلیمی
wardrobe, chest of drawers	کُمُد
waist	کَمَر
belt	کَمَربَند
by beside	کِنار
where is where are	کو
lane, alley	کوچِه
to try, to endeavour	کوشِش کردن = سَعی کردن
pitcher, pot	کوزِه
sack, bag	کیسِه

گ :

very busy	گِرِفتار
group	گُروه = عِدِّه
to put	گُذاشتن
to pass	گُذَشتَن (گُذَر)
florist's shop	گُلفروشی
herd, cattle, flock	گَلِه
sheep	گوسِفَند
ear	گوش
meat, flesh	گوشت
to listen	گوش دادن = گوش کردن
corner, angle	گوشِه
receiver, (of a telephone)	گوشی

to be obtainable	گیر آمدن

ل :

kennel, nest	لانه
please, kindly	لُطفاً (لُطفَن)
a very wise mythical character in Arabic and Farsi Literature	لُقمان
glass (of water etc)	لیوان

م :

female	ماده
snake	مار
yoghurt	ماست
old (the antonym of تازه)	مانده
(as adjective) lovely, moonlike	ماه
fish	ماهی
armchair	مُبل
square meter	مترِ مُرَبّع
civilized	مُتَمَدّن
proverb	مَثَل
for example	مَثَلاً
as if	مثلِ اینکه
forced	مَجبور
parliament, assembly	مَجلس
The Islamic Consultative Assembly	مَجلسِ شورایِ اسلامی

magazine	مَجَلّه
crop, product	مَحصول = حاصِل
with force, firmly, fast	مُحکَم
different, various	مُختَلف
manager, headmaster	مُدیر
sect	مَذهَب
people	مَردُم
thank you	مِرسی = متشکرم
damp	مَرطوب
centre	مَرکَز
taste	مَزه
area	مَساحَت
traveler, passenger	مُسافِر
passenger service	مُسافِربری
Moslem	مُسَلمان
Christian	مَسیحی
customer	مُشتَری
constitutional	مَشروطه
east	مَشرِق = شَرق
musk	مُشک
difficult	مُشکِل
black	مِشکی = سیاه
doctor's office	مَطَب
medical examination	مُعایِنه

to examine medically	مُعایـنه کردن
apology	مَعذِرَت
to apologize	مَعذِرَت خواستن
I beg your pardon, excuse me	معذرت می خواهم = بِبَخشید
meaning	مَعنی
west	مَغرِب = غَرب
lengthy, detailed, in detail	مُفَصَّل
useful, good	مُفید
an interrogative word used by one who hears a remark contrary to his previous supposition (stress on the first syllable)	مَگَر
(I am anxious to know) what has happened?	مَگَر چی شُده؟
(a mythical character in Farsi literature who appears foolish but is very wise.)	مُلّانَصرالدّین
national	مِلّی
thank you	ممنونم
view, sight	مَنظَره
waiting (adjective)	مُنتَظِر
music	موسیقی
subject, matter	مُوضوع
successful	مُوَفَّق
to succeed	مُوَفَّق شدن
important	مُهِم
ewe	میش

ن :

uneasy, uncomfortable	ناراحَت
suddenly	ناگهان
suddenly, all at once	ناگهان = یک مَرتِبِه = یک دَفعِه
name	نام = اِسم
engaged	نامزَد
engagement	نامزَدی
prime minister	نخست وزیر
male	نَر
about	نَزدیک بِه
prescription	نُسخِه
to show	نِشان دادن
address	نِشانی
to sit down	نِشَستَن (نِشین)
they are sitting	نِشَستِه اند
you are sitting (singular)	نِشَستِه ای
oil, petroleum	نَفت
breath	نَفَس
breathe	نَفَس کشیدن
plan, map	نَقشِه
to plan, to draw a map	نَقشِه کشیدن
look	نِگاه
to look	نِگاه کردن
to kee, to stop (something)	نگهداشتن = نِگَهداری کردن (نِگَهدار)

representative	نمایَنده
written	نـِوِشته
manservant	نُوکَر

و :

to arrive, to enter	وارِد شدن = داخِل شدن
to import	وارِد کردن
really	واقعاً (واقِعَن)
existence	وُجود
to exist	وُجود داشتن
minister (of a cabinet)	وَزیر
middle, center	وَسَط
vast, extensive	وَسیع
situation, condition	وَضع
but	ولی = اَمّا

هـ :

whatever	هر چه
each one	هر کدام = هر یک
everyone	هر کس
never (in the negative sentences always with a negative verb)	هَرگِز
seven by seven	هَفت تا هَفت تا
that same girl	هَمان دُختَر (هم آن دخت)
with, fellow traveler	هَمراه

spouse	هَمسَر
in the same place	هَمین جا (هم این جا)
as soon as	هَمین که = تا
council of ministers	هیأت وزیران
no one, neither	هیچ کُدام

ی :

it means	یَعنی
straight ahead	یِک راست
one by one	یِک یِک
one by one	یِکی یِکی

English - Persian Vocabulary

The meaning given are usually those appropriate to the particular usage in the text.

A :

ability to read and write - literacy	سَواد
about	نَزدیکِ به
about me	دَر بارهٔ مَن
abundant, in great supply	فَراوان
above	بالا
(to) accept	پَذیرُفتَن (پَذیر) = قبول کردن
(to) accept, to agree	قَبول کردن
ache, pain	دَرد
(to) ache, to pain	دَرد کردن = دَرد گِرِفتَن
account	حِساب
accuracy	دِقَّت
(to) act as a suitor	خِواستگاری کردن
address	نِشانی
again	دوبارِه
again, another time	باز = بازهَم
(to) agree, to accept	قبول کردن
alley, lane	کوچِه
almost, nearly	تَقریباً
alone	تَنها

armchair	مُبل
I am satisfied **with him**	اَز او راضی هَستَم
ampoule , shot	آمپول
ancient	قَدیم
angle , corner	گوشه
angry , nervous	عَصَبانی
animal	حیوان
an interrogative word used by one who hears a remark contrary to his belief.	مِگَر
answer	جَواب
(to) answer	جَواب دادَن
(to) apologize	مَعذِرَت خواستَن
apology	مَعذِرَت
archaeologist	باستان شِناس
archaeology	باستان شِناسی
are as follows	عِبارَتَند اَز
area	مَساحَت
armchair	مُبل
(to) arrange	چیدَن (چین)
arrangement	قَرار
around	دور
(to) arrive, to enter	داخِل شدن = وارد شدن
as, whatever	هَر چِه
Asia	آسیا

as if	مِثلِ اینکه
(to) ask	پُرسیدَن (پُرس)
assembly, parliament	مَجلِس
as soon as	تا = هَمین که
at class	سَرِ کلاس
attack, rush	حَمله
at the desk	پُشتِ میز
at the table	سَرِ میز
attractive, interesting	جالِب
at your presence	دَر حُضورِ شما
a very wise mythical character in Arabic and Farsi literature	لُقمان

B :

back, behind	پُشت
(to) bark	پارس کردن
barking	پارس
battle, fight, war	جَنگ
bazaar, market	بازار
beautiful, pretty	خوشگِل
beautiful	زیبا = قَشَنگ
(to) beat	زَدَن (زَن)
(to) be careful	دقّت کردن
because	بَرایِ اینکه = چون
bed, throne	تَخت

before me, in front of me	جلوِ من
behave	رَفتار کَردَن
behaviour	رَفتار
behaving well	خُوش رَفتار
believe	باوَر کردن
bell	زَنگ
belt	کَمَربَند
(to) be located	قَرار داشتن
(to) be obtainable	گیر آمَدَن
beside him	پَهلویِ او
(to) bind, to tie	بَستَن (بَند)
biscuit	بیسکویت
bitter	تَلخ
black	مشکی = سیاه
(to) blow the horn	بوق زَدَن
body	تَن
bone	اُستُخوان (اُستُخان pronounced)
boss, dean	رئیس
bowl, pot	ظَرف
bowl	کاسه
box	جَعبه
brake	تُرمُز
breath	نَفَس
breathe	نَفَس کشیدن

(to) break	شکَستَن
brigand, robber	راهزَن
bright	درَخشان
birth	تَوَلُّد
bringing good luck	خُوش قَدَم
broth	آبگوشت
building	ساختمان
bundle, bunch	دَسته
but	اَمّا = ولی
by, beside	کنار
by all means, that's all right	اشکالی نَدارَد
by his order	به دَستورِ او
by the way	راستی . . .

C :

cab	تاکسی
cafeteria	کافه تریا، چایخانه
(to) call	صدا زدن = صدا کردن
(to) call	صدا کردَن
capital, center of the country	پایتَخت
capsule	کَپسول
caraway seeds	زیره
carpet	فَرش = قالی
(to) carry, to take	بُردَن

(to) catch cold	سَرَما خُوردَن
centre	مَرکَز
centre, middle	وَسَط
centre of the country capital	پایتَخت
(to) change, to exchange	عَوَض کردَن
chest of drawers, wardrobe	کُمُد
choice	انتخاب
(to) choose, to elect	انتخاب کردن
(to) be chosen, to be elected	انتخاب شدن
christian	مَسیحی
civilization	تَمَدُّن
civilized	مُتَمَدِّن
(to) clap	دَست زَدَن
at class	سَرِ کلاس
clean	تَمیز
club	باشگاه
college, faculty	دانشکده
cold	سَرَما
(to) come down	پائین آمدن
(to) come back, to go back	بَرگشتن
compliment, offer	تَعارُف
(to) compose a poem	شعر گُفتَن = شعر ساختَن
condition, situation	وَضع
(to) conclude a marriage contract	عَقد کردَن

congratulation	تَبریک
(to) congratulate	تبریک گُفتَن به
constitutional	مَشروطِه
construct, to build, to make	ساختَن (ساز)
content, satisfied, pleased	راضی
continent	قارّه
conversation, talk	صُحبَت
cook	آشپَز
(to) cook	پُختَن (پَز)
(to) copy something	از رویِ چیزی نِوِشتَن
corner, angle	گوشِه
correct, right, proper	دُرُست
correct	صَحیح
council	شورا
council of ministers	هیأت وزیران
country	کشوَر، سرزمین
crop, product	مَحصول = حاصِل
crowd, population	جَمعیّت
crowded	شُلوغ
customer	مُشتَری

D :

damp	مَرطوب
dance	رَقص

(to) dance	رَقصیدَن (رَقص)
date, history	تاریخ
day, break	سَحَر
dean, boss	رئیس
deceit	فَریب
(to) deceive	فَریب دادن
decoration	دکُوراسیون
decision	تَصمیم
(to) define, to relate	تَعریف کردَن
(to) determine, to make a decision	تَصمیم گرِفتن
desert	صَحرا
despotism	استبداد
despotic	استبدادی
detailed, lengthy	مُفَصَّل
(to) dictate	املاء گُفتَن
difference	فَرق
defferent	مُختَلف
dining room	اُتاق ناهارخُوری
directly, straight ahead	یک راست
division	تَقسیم
(to) divide	تَقسیم کردَن
dog	سگ
doctor	دُکتُر
doctor's office	مَطَب

do sit down, help yourself	بِفَرمائید
down, low	پائین
(to) draw a map	نَقشه کشیدَن
(to) dream	خواب دیدَن
dress, to wear	پوشیدَن (پوش)
dried nuts or seeds	آجیل
drug medicine	دَوا = دارو
dry	خُشک
duty, homework	تکلیف

E :

each one	هَر کُدام = هَر یِک
ear	گوش
early riser	سَحَرخیز
east	مَشرِق = شَرق
eaten	خُورده
(to) elect, to choose	اِنتخاب کَردَن
(to) be elected, to be chosen	اِنتخاب شُدَن
empty - handed	دَست خالی
endeavour, trial	سَعی
(to) endeavour, to try	کوشِش = سَعی کردن
engaged	نامزَد
engagement	نامزَدی
enough	کافی

(to) enter, to arrive	داخِل شُدَن
entertainment, reception	پَذیرائی
(to) entertain, to receive	پَذیرائی کَردَن
escape	فَرار
(to) escape	فَرار کَردَن
every one	هَرکَس
every two months	دوماه بِه دوماه
ewe	میش
exact, exactly	دُرُست
(to) examine medically	مُعایِنه کردَن
excellent, grand	عالی
excuse, apology	مَعذِرَت
excuse me, I beg your pardon	مَعذِرَت می خواهَم = بِبَخشید
existence	وُجود
(to) exist	وُجود داشتَن
(to) expect	اِنتِظار داشتَن
expectation, waiting	اِنتِظار
(to) export	صادِر کردَن

F :

face	قیافه
faculty, college	دانِشکَده
fair - spoken	خُوش زَبان
falcon	باز

fall	اُفتادَن (اُفت)
(to) fall asleep	خواب رَفتَن = بِه خواب رَفتَن
faucet	شیر
(to) feel	اِحساس کردَن
feeling	اِحساس
fellow traveler, with	هَمراه
female	ماده
fever	تَب
fight, battle, war	جَنگ
(to) find, to search	جُستَن (جوی)
fire	آتَش
fireworks	آتَشبازی
fish	ماهی
flag	پَرچَم
flesh, meat	گوشت
floor, storey (of a building)	طَبَقه
florist's shop	گُلفروشی
force, power	قُدرَت
forced, obliged	مَجبور
forehead	پیشانی
to forgive	بَخشیدَن
for his sake, because of him	بِخاطِرِ او
fresh	تازه
friendly	دوستانه

from each other	اَز هَم
from that day on	از آن روز به بَعد
fuel	سوخت
fruit juce	آبمیوه

G :

gasolene, benzine	بنزین
gas station	پُمپ بنزین
(to) get off	پیاده شُدَن
(to) get together	جَمع شُدَن
(to) get up, to rise	بُلَند شُدَن
ghee, fat, boiled butter, shortening, oil	رُوغَن
(to) give back	پَس دادَن
(to) give birth to , to bear	به دُنیا آوردَن = زائیدَن
glass (of water etc.)	لیوان
goat	بُز
(to) go back	بَرگشتَن
God willing	ان شاءاَلله
gone	رَفته
good, useful	مُفید
government	حُکومَت
governor - general	اُستاندار
gov't. unit smaller than a province (county)	فَرمانداری
grand, excellent	عالی

(to) greet	سَلام کردن
groom, son in law	داماد
ground floor	طَبَقهٔ پائین = طَبَقهٔ اَوَّل
group	عِدّه = گُروه
gulf	خَلیج

H :

habitable, livable	آباد
handsome, good - looking	خُوش قیافه
handkerchief	دَستمال
(to) have a good relationship (with someone)	خوب بودن (با کَسی)
(to) have a good time	خُوش گُذَشتَن (به کَسی)
(to) have a shot	آمپول زدن
headache	سَردَرد
headmaster, manager	مُدیر
(to) hear	شَنیدن (شنو)
he (she - it) had started (had begun)	شُروع کَرده بود
he (she - it) is working	دارَد کار می کُنَد
herd, cattle, flock	گَلّه
(to) him (her)	پیشِ او
himself, his own	خُودَش = خُودِ او
his own, himself	خُودَش = خُودِ او
his own, her own, its own	خُودَش
historical	تاریخی

history, date	تاریخ
(to) hit (something or someone)	خُوردَن (به چیزی یا کسی)
homework	تَکلیف
horn	بوق
hot	گَرم
husband	شُوهَر

I:

I am anxious to know (what has happened?)	مَگَر چی شُده؟
I am pleased **with her**	اَز او راضی هَستَم
I am standing	ایستاده اَم
I beg your pardon, excuse me	مَعذِرت می خواهم = بِبَخشید
I have read	خوانده اَم
illiterate	بی سَواد
(to) import	وارِد کردن
important	مُهِم
impostor	شَیّاد
in, inside	تُو = داخِل = دَر
in front of me, before me	جِلُوِ مَن
in great supply	فَراوان
inhabitant (s), native	اَهل
insane, mad	دیوانه
inspite of	با وُجودِ این
in the same place	هَمین جا (هَم این جا)

in time	بمُوقِع
invitation	دَعوَت
(to) invite	دَعوَت کردن
Iraq	عَراق
I saw him (her - it)	دیدَمَش
I shall reach - I will reach	خواهَم رَسید
Islam	اِسلام
Islamic	اِسلامی
it (she - he) is working	دارَد کار می کُنَد
It means	یَعنی
it occurred to me	بخاطِرَم رَسید

J :

Jewish	کَلیمی
judge	قاضی
(the) just Iranian king in whose reign Mohammad (the prophet) was born	اَنُوشیرَوان

K :

kennel, nest	لانه
(to) keep, to stop (something)	نِگَهداشتَن = نِگَهداری کَردَن (نگَهدار)
key, switch	کِلید
kindly, please	لُطفاً (pronounced لُطفَن)
king	پادشاه = شاه
(to) kiss	بوسیدَن (بوس)

kitchen	آشپَزخانه
(to) know (something)	داشتَن (دادَن)
(to) know, to recognize (a person)	شِناختن (شِناس)

L :

lace, net	تور
lake	دَریاچه
land	سرزمین
lane, alley	کوچه
language, tongue	زَبان
laughter	خَنده
(to) laugh	خَندیدَن (خَند) = خَنده کَردَن
low, down	پائین
leader	رهبر
learned, wise	دانشمَند
left	چَپ
left side, left hand	دَست چَپ
lengthy, detailed, in detail	مُفَصَّل
lie	دُروغ
(to) lie	دُروغ گُفتَن
liar	دُروغگو
light	رُوشَنائی
light	رُوشَن شُدَن
(to) light, to make clear	رُوشَن کَردَن

(to) like after careful consideration	پَسندیدَن
like this, in this way	اینطُور = اینطُوری
lion	شیر
(to) listen	گوش دادَن = گوش کردَن
literacy, ability to read and write	سَواد
literature	اَدَبیّات
(to) lock	قُفل کَردَن
lock	نِگاه
to look	نِگاه کَردَن
lover	عاشِق
lovely, moonlike	ماه (as adjective)

M :

mad	دیوانه
magazine	مَجَلّه
(to) make, to put right	دُرُست کَردَن
(to) make a mistake	اِشتِباه
(to) make an appointment	قَرار گُذاشتَن
(to) make clear, to light	رُوشَن کَردَن
male	نَر
manager headmaster	مُدیر
manservant	نُوکَر
many, much	بِسیار = خِیلی
marriage	اِزدِواج

marriage contract	عَقد
(to) marry (someone)	اِزدِواج کَردَن (با کَسی)
map, plan	نَقشِه
milk	شیر
national	مِلّی
The Islamic Consultative Assembly	مَجلِسِ شُورایِ اِسلامی
meaning	مَعنی
meat, flesh	گوشت
medical examination	مُعایِنه
medicinal draught, sherbet	شَرَبَت
medicine, drug	دَوا = دارو
merchant	تاجِر
middle, centre	وَسَط
Middle East	خاوَرمِیانه
mind	خاطِر
minister	وَزیر
considered as a philosopher (he was a prime minister)	بُزُرگمِهر
mirror	آینِه
mistake	اِشتِباه
monuments	آثارِ تاریخی
moonlike (as adjective)	ماه
Moslem	مُسَلمان
most, more	بیشتَر
mouth	دَهَن (دَهان)

(to) move, to set off	حَرکَت کَردَن
movement, motion	حَرکَت
music	موسیقی
musk	مِشک

N :

naked	بِرِهنه
name	نام = اِسم
native(s), inhabitant(s)	اَهل
nearly, about, almost	تَقریباً (تَقریبَن pronounced)
nearly	دَر همان نَزدیکی = دَر هَمین نَزدیکی
net, lace	تور
nest, kennel	لانه
never (in the negative sentences always with a negative verb)	هَرگِز
newspaper	روزنامه
no one, neither (with negative context)	هیچکُدام
north	شُمال
northern	شُمالی

O :

of a good climate	خُوش آب و هَوا
(to) offer, to compliment	تَعارف کردن
official	رَسمی
of a pretty color	خُوش رَنگ

oil, petroleum	نَفت
old, primitive	قَدیمی
old	مانده (تازِه the antonym of)
one by one	یِک یِک
one by one	یِکی یِکی
order, instruction	دَستور
(to) order	دَستور دادَن
the other	دیگری
owner	صاحِب

P :

padlock	قُفل
pain, ache	دَرد
(to) pain, to ache	دَرد کردَن = دَرد گِرِفتن
palace	کاخ
park	پارك
(to) park (a car)	پارك كَردَن
parliament, assembly	مَجلس
(to) pass	گُذَشتَن (گُذَر)
passenger, traveler	مُسافِر
passenger service	مُسافِربَری
people	مَردُم
(to) permit	اِجازه دادَن
permission	اِجازِه

person	شَخص
petroleum, oil	نَفت
pharmacy	داروخانه
photo, picture	عِکس
photogenic	خُوش عکس
physiognomy, face	قیافه
picture, photo	عِکس
pigeon	کُبوتَر
pill, tablet	قُرص
pitcher, pot	کوزه
plan, map	نَقشه
(to) plan, to map	نَقشه کشیدن
play	بازی
please, kindly	لُطفاً (pronounced لُطفَن)
pleased, content, satisfied	راضی
it pleases me, I like it	از آن خُوشَم می آیَد
pocket	جیب
poem, poetry	شِعر
poet	شاعِر
poetry, poem	شِعر
policeman	پاسبان
populous, habitable	آباد
pot, bowl	ظَرف
power, force	قُدرَت

precious	قیمَتی
preparation, supply	تَهیّه
prepared	آماده = حاضِر
(to) prepare	آماده کردن = حاضِر کردن
(to) prepare, to supply	تَهیّه کردن
presence	حُضور
present, ready	حاضر
president	رئیس جمهور
pretty, beautiful	خُوشگِل
prime minister	نخست وزیر
price	قیمَت
primitive, old	قَدیمی
prison	زِندان
problem	اِشکال
difficult	مُشکِل
(to) produce a sound, to call	صِدا کردن
promise	قول
(to) promise	قول دادن
prompt to pay one's dues	خوش حِساب
province	اُستان
proverb	مَثَل
pump	پُمپ
(to) put	گُذاشتَن
(to) put on the brakes	تُرمُز کردَن

Q :

question	سُئوال = پُرسِش

R :

radio	رادیو
ready, present	حاضِر
reality	حَقیقَت
(to) receive, to entertain	پَذیرائی کردَن
receiver (of a telephone)	گوشی
recently	تازِگی، به تازگی
reception, entertainment	پَذیرائی
(to) recognize, to know (a person)	شِناختن
(to) recover	خوب شُـدَن
(to) recruit, to employ	اِستخدام کَردَن
recruitment, employment	اِستِخدام
refinery	پالایِشگاه
(to) relate, to define	تَعریف کَردَن
religion	دین
representative	نِمایَندِه
republic	جمهوری
rest	اِستِراحت
(to) rest	اِستِراحَت کردَن
return - visit	بازدید
return-ticket	بِلیط دوسَره

revolution	انقلاب
right, correct	دُرُست
right now	اَلآن
right, straight	راست
right hand, right side	دَست راست
(to) ring the bell	زَنگ زَدَن
(to) rise, to get up, to stand up	بُلَند شُـدَن
robber	راهزَن
roof	پُشت بام
royal	سَـلطَـنَتی
(to) run	دَویدن (دُو)
rush, attack	حَمله
Russia	روسیِه

S :

sack, bag	کیسِه
salt(y)	شور
satisfied, content, pleased	راضی
sea	دَریا
(to) search, to find	جُستَن
sect	مَذهَب
(to) seem	بنَـظَر رَسیدَن
self	خُود (pronounced خُد)
(to) send	فـرِستادَن (فرست)

a S.E province of Iran famous for its caraway	کرمان
sentence	جُمله
separate	جُدا
serious, seriously	جدّی
service	خدمَت
(to) set off	راه اُفتادَن = به راه اُفتادَن
seven by seven	هَفت تا هَفت تا
severely, seriously	جدّی
(to) sew	دوختَن (دوز)
shade	سایه
(to) shake hands	دَست دادَن
sherbet, medicinal draught	شَرَبَت
Shiite	شیعه
shortening, oil, boiled butter, ghee, fat	روغَن
shot, ampoule	آمپول
(to) show	نشان دادن
silent, quiet	ساکت
(to) sit down	نشَستَن (نشین)
situation, condition	وَضع
six	شش تا
(to) sleep	خوابیدَن (خواب)
sleeve	آستین
small glass (for tea etc.)	استکان
smart, stylish	شیک

(to) smell	بو دادَن
snake	مار
so	پَس
some groups	بَعضی ها
some of	بَعضی اَز
so that, in order to	تا
sound, voice	صِدا
soup	سوپ
south	جُنوب
(to) sow, to plant	کاشتَن (کار)
(to) speak	حَرف زَدَن
(to) spill, to pour	ریختَن
spoiled	خَراب
spouse	هَمسَر
(to) spread	پَهن کَردَن
square metre	متر مُرَبَّع
(to) stand up, to rise	بُلَند شُدَن
(to) stay	تَوَقُّف کَردَن
staying	تَوَقُّف
step	قَدَم
stick, wood	چوب
(to) stop (something) to keep	نگهداشتَن (نگهدار)
story	داستان
storey, floor (of a building)	طَبَقه

string	ریسمان
subject matter	موضوع
suddenly, all at once	ناگهان = یِک مَرتِبِه = یِک دَفعِه
successful	مُوَفَّق
(to) succeed	مُوَفَّق شُدَن
suit	خواستگاری
suitor	خواستگار
surprise	تَعَجُّب
(to) be surprised	تَعَجُّب کَردَن
(to) survey	بازدید کَردَن
sweet smelling	خُوشبو
(to) swim	شِنا کردن
swimming	شِنا

T :

tablet, pill	قُرص
a tailor's salon	خَیّاطی
(to) take, to carry	بُردَن
(to) talk	صُحبَت کَردَن
talking attractively	خُوش صُحبَت
tap	شیر
taste	مَزِه
tasty, delicious	خُوشمَزِه
taxi, cab	تاکسی

thank you	مُتشکّرَم = مرسی = ممنونم
that is right	دُرُست اَست
that same girl	هَمان دُختَر (هَم آن دُختَر)
they are sitting	نشَسته اَند
they must have reached	باید رَسیده باشَد
thickly populated	پُر جَمعیّت
(to) think	فکر کَردَن
three	سه تا
throne, bed	تَخت
(to) tell the truth	راست گُفتَن
territory	سرزمین
(to) tie, to bind	بَستَن (بَند)
tired	خَسته
tongue, language	زَبان
tooth	دَندان
tooth ache	دَندان دَرد
traces	آثار
traveler, passenger	مُسافر
trial, endeavour	سَعی
true	راست
truthful	راستگو
to try, to endeavour	کوشش کردَن = سَعی کردَن
Turkey	تُرکیه
two - by - two	دُو تا دُو تا

U :

uncomfortable, uneasy	ناراحَت
uneasy, uncomfortable	ناراحَت
union, unity	اتحّاد
university students	دانشجویان
(to) use	استفاده کَردَن اَز
useful, good	مُفید

V :

vast, extensive	وَسیع
verb	فعل
very busy	گـرفتار
view, sight	مَنظَره
voice, sound	صدا

W :

waist	کَـمَر
waiting (adjective)	مُنتَظر
(to) walk for pleasure	قَـدَم زَدَن
walking stick	عَصا
war, battle, fight	جَنگ
wardrobe, chest of drawers	کُمُد
(to) watch	تَماشا کَردَن
wealth	ثروت

wealthy	ثروَتمَند = پول دار
(to) wear, to dress	پوشیدَن (پوش)
well dressed	خوش لِباس
west	مَغرِب = غَرب
wet, damp	مَرطوب
whatever	هَرچه
what time	چه مُوقِع = کِی
where are, where is	کو
where is, where are	کو
why	چرا
wise	عاقِل
with, fellow traveler	هَمراه
witness (adjective)	شاهد
witness (noun)	شَهادَت
to witness	شهادت دادن
wood, stick	چوب
word	کَلمه
world	دُنیا
written	نِوِشتِه

Y :

yes (only in the answer of negative question)	چرا
yes, very well (expresses respect in reply to an order)	چشم
yoghurt	ماست

you are sitting (singular)	نشسته ای
your are very lovely	تو خیلی ماهی

Z :

zoreastrian	زردشتی = زرتشی



Persian Proverbs

آنقدر بپز که بتوانی بخوری .

Cook as much as you can eat.

بگذار دِر کوزه و آبش را بخور .

It is only a scrap of paper.

تنها پیش قاضی رفتن .

To reckon without one's host.

«داشتم داشتم» حساب نیست «دارم دارم» حساب است .

Better to say "here it is" than "here it was".

دست بالای دست بسیار است .

Every rogue is at length outrogued. (No one should be considered the strongest).

دست ما زیر سر شما باشد .

We wish you would have the same (good) luck as we have.

دو پا داشت دو پا هم قرض کرد .

He made us eat his dust. - He took to his heels.

سگ صاحبش را نمی شناسد .

The place is so crowded that even a dog would not recognize its owner.

عاقل به کنار آب تا ره می جست دیوانهٔ پا برهنه از آب گذشت .

کاسه از آش گرمتر (گرمتر از آش) .

More cathalic than the pope.

کبوتر با کبوتر باز با باز.

Birds of a feather flock together.

گل پشت و رو ندارد.

The rose looks the same on both sids (complimentary remark to one who sits with his back to you and apologizes about that action).

گاوِ پیشانی سفید (است).

As well known as the village pump (or as the Devil).

هر چه (قدر) پول بدهی آش می خوری.

Pay the piper and call the tune.

یک دست به پیش و یک دست به پس داشتن.

Having one hand in front and one in back (to be extremely poor).

یک دست صدا ندارد.

It takes two hands to clap (union is strength).

یک ده آباد بهتر از صد شهر خراب (است).

One inhabited village is better than a hundred ruined towns.



Shiraz University Press
184

TODAY'S PERSIAN

For Foreign Students

Book 1 (Easy Persian)

DR. J. MOAYYED SHIRAZI

1992